

Gemengerot Esch

Rapport analytique N°9 / 2012



EMGANG A
VERAARBECHTUNG
VU MEDIEN
VIDEO, RADIO, INTERNET

BABYSITTING

MODERATION
& ANIMATION

1. HËLLEF
ZIVIL COURAGE

PROJETEN
OP D'BEEN
SETZEN



TOOLBOX

INFOS & INSCRIPTIONS:
TEL 54 73 83 884
JEUNES@VILLEESCH.LU
WWW.JEUNES.ESCH.LU

ALLES DRA FIR
SECH MAT SPASS
OP D'LIEWEN ZE
PREPARÉIEREN!

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

Mme Taina Bofferding – M. Martin Kox

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
 Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Belval:	4
a) Etat d'avancement du développement du quartier (suite de la séance du 11 mai 2012); information	
b) PAP „01/02“: 3 ^e modification; décision	
5. Projet d'implantation d'un centre pour toxicomanes à Esch-sur-Alzette «JDH Contact»:	10
a) Présentation du concept	
b) Démarches futures	
6. Point mis à l'ordre du jour par le conseiller Mike Hansen: discussion relative aux tendances xénophobes et racistes	18
7. Convention de coopération en vue de la création d'un contrat de rivière: délibération concordante entre la ville d'Esch-sur-Alzette et les communes de Schifflange, Sanem, Bettembourg et Roeser; décision	22
8. Convention relative à la mise en œuvre de la 3 ^e édition du Festival du Théâtre Buissonnier dans le cadre de la première édition du festival transfrontalier; décision	25
8 bis) Participation financière de la ville à l'Office Régional du Tourisme dans la Région Sud (ORT SUD); décision	26
8 ter) Fixation du taux de l'impôt commercial communal; décision	27
9. Réalisation d'un emprunt; décision	31
10. Modifications budgétaires; décision	31
11. Subsides extraordinaires; décision	31
12. Questions de personnel; décision	32
13. Transactions immobilières; décision	32
14. Contrats de bail; décision	32
15. Commissions consultatives: changements; décision	32
16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	32
Questions au collège échevinal	33



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, de 5. Oktober 2012**

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, wann Dir d'accord sidd, da géinge mer mat eiser Sëtzung ufänken esou wéi dat all Kéiers de Fall ass no eisem Huis clos, deen haut e bësse méi e kuerze war, kréien d'Membre vun der Press natierlech all Informatiounen zougestallt am Laf vun déser Sëtzung. Ech mengen dat klappt jo insgesamt ganz gutt.“

A) Démission.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} mars 2013, à Monsieur Jean-Paul Adler, artisan dirigeant au département des services industriels.

B) Résiliation d'un contrat de travail.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 septembre 2012, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Ulric Berg, chargé de cours au conservatoire de musique.

C) Questions de personnel engagé soit sous le régime de l'employé communal, soit sous celui du salarié.

1) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un assistant social pour les besoins du service de la sécurité sociale.

Nomination conférée à Madame Kim Klein.

2) Engagement pour la période allant du 1er octobre 2012 jusqu'au 31 août 2013 de Madame Jessica Quintus comme chargée de cours au conservatoire de musique moyennant 21 heures hebdomadaires (degré d'occupation 21/22ièmes). L'intéressée sera chargée de l'enseignement du saxophone.

3) Engagement à durée indéterminée de Madame Mymhedia Boussaid Braga, comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Engagement à durée indéterminée de Madame Anne Jost comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

3. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir hunn elo kee spezifische Punkt énner „Correspondance“, ausser vläicht deen, dass Dir virun lech eisen neien Info Guide gesitt, fir d'Studenten, dee mer scho virgestallt hunn an deen och scho weider gereecht ginn ass un d'Studenten. A mir hu gemengt eis Conseillere kéinten deen och hunn an ech fannen, dass e ganz flott ass an dass do d'Zesummen-

aarbecht téscht der Stad Esch an der Uni wierklech optimal geklappt huet a virun allem eise Service do eng formidabel Aarbecht gelescht huet.“

4. Belval:

- a) Etat d'avancement du développement du quartier (suite de la séance du 11 mai 2012); information
- b) PAP „01/02“: 3^e modification; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Bon, mir kéimen dann zum Etat d'avancement vum Projet Belval, respektiv vum Quartier Belval Universitéit. Mir hate schonn am Mee eng Sëtzung wou et schwéierpunktmissig iwwert de Volet public gaangen ass. Also deen Deel vun den Investissementer déi de Fonds Belval um Site mécht. Am Endeffekt ass et erém e klenge Mix gi vum Volet privé a vum Volet public. Dat ass och am Fong esou net ze trennen a mer hunn lech, quitte dass déi meescht Saache vum Mee nach émmer aktuell sinn, hu mer lech awer, mat hirem Accord, eng nei, eng rezent Presentatioun vum Fonds Belval matbruecht. Déi kann dann déi Dokumentatioun ersetzen déi Dir vum Mee hat an do gesitt Dir am Fong wou wat drun ass a wéi den Etat d'avancement ass. Mir hunn lech och mam Accord vun der Agora déi Pläng mat an den Dossier geluecht wou den Timing vun den einzelne Projeten ass. Och souguer wat an der Vente ass a wat schonn en construction ass, esou dass dat mengen ech e ganz iwwersichtlechen Dossier ginn ass.

Mir wéil dat awer nach gäre vläicht an e Gesamtkontext vun Esch setzen, well mer awer mengen, dass wann 2014 d'Universitéit hir Dieren opmécht, dass dat en enormen Attractie wäert gi fir de Quartier an natierlech och fir eis Stad Esch.

Mir hunn e puer Zuele regroupéiert. Wann Dir wéllt, kenne mer dat herno och kopéieren. Mir hunn am Moment 31.820 Leit hei zu Esch wunnen. Do hale sech Fraen a Männer praktesch komplett den Equilibre, wéi dat soll sinn. Also hei bei eis gëtt et guer keng Diskrepanz, well et si 15.912 Fraen an 15.902 Männer. Dat ass praktesch enges. Mä mir hunn dat awer dowéinst nach eng Kéier rappeléiert, well och am Quartier Universitéit wunnen am Moment schonn 360 Leit. Dozou kommen der nach 237 déi op Suessem Säit wunnen, wat am Moment schonn en Total vu 600 Persoune mécht déi elo schonn um Site Belval wunnen.

Esou dass ee sech ka virstellen, dass awer nach eng ganz Rëtsch Leit noutwenneg si fir dorausser en attraktive gemëschte Wunnquartier ze maachen, mä et ass awer schonn e ganz gudden Ufank an ech mengen dat wieren och interessant Zuelen.

Et gëtt geschätzt, dass am Moment ronn 3.600 Persounen um Site fest schaffen. Dozou kommen nach iwwer 900 Leit déi fir verschidde Baufirmen dauernd um Site schaffen, déi mam Projet Belval beschäftegt sinn. A bis 2015 gëtt geschätzt, dass ém déi 7.300 Persoune wäerten um Site Belval schaffen. 7.300 Leit an 3 Joer. An dat si just Héichrechnunge vun deenen Installatiounen déi elo amgaange si fäerde gestallt ze ginn. Dat sinn also absolut keng Fantasiechifferen.

Wann een e klenge Réckbléck mécht op 2011 wat d'Aktivitéité vun der privat/öffentlecher Entwicklungsgesellschaft Agora ugeet, esou sinn 2011 iwwer 50.000 m² nei Notzungsfläch bebaut ginn. Dat ass immens vill.

Mir hunn nach en aneren interessante Chiffer geholl a wéi gesot, ech kann dat herno kopéiere loessen, da brauch Dir net onbedéngt matzeschreiwen. 2011 sinn all Dag iwwer 1.000 Leit op der Gare Belval eran- an erausgeklommen. Dat ass eng Steigerung vu 40% vis-à-vis vum leschte Joer. Dat heescht, och déi Gare wou mer émmer als Escher eis dofir age-sat hunn, dass se soll operationell sinn iert d'Leit dohinner wunne kommen an iert d'Gebaileckeet opmaachen, dat ass eis gelongen an do muss een och wierklech Merci soen der Regierung déi drop gehalen huet fir déi Gare do fäerde deg ze stellen. Dat ass och schonn an d'Kris eragefall an dat ass awer gemaach ginn a lues a lues gëtt déi Gare, virun allem och fir d'Notzer vun der Rockhal, gëtt émmer méi wichteg an dat wollte mer och eng Kéier hei ervisträichen. Dat ass ganz wichteg.

Et ass en Hotel opgaangen 2011 mat iwwer 100 Zémmaren, dee ganz gutt ausgelaascht ass an et maachen och émmer méi Restauranten op. 2011 war am Fong och e wichteg Joer fir d'Agora selwer, well se ass ausgezeichnet ginn als Entwicklungsferma mat engem internationale Qualitéitslabel fir d'urbanistesches Erschließung vun neie Quartieren no Aspekter vun der Stadtentwicklung. Dat ass den DGNB Label an do huet Belval Gold kritt als ee vun deenen innovativste Stadsquartieren aus ganz Europa. Bon, et sinn natierlech ganz vill Leit déi dat ent-weder net wéissen oder awer mengen et wier net gutt wéi et ass, mä Miesmaacher gëtt et dauernd an de Kierchberg ass och net no 2 Joer entstanen, émsou méi mir

mengen, dass Belval elo eng Rei vu Stad-entwicklungsjalone gesat huet, déi op anere Plazen am Land an iwwer d'Land eraus an där Form esou fréi vun der Entwicklung vum Projet nach iwwerhaapt net do waren. An dat huet natierlech och eis, der Stad Esch an och eiser Nopesch-gemeng Suessem ganz gutt gefall, dass et international neutral Gremie waren déi vun engem neien an innovative Stads-quartier geschwat hunn an déi Gold ver-deelt hunn.

Wat de Commerce am Quartier Universitéit ugeet, dee jo och awer nach èmmer ganz vill kommentéiert gëtt. Am Moment sinn et èm déi 50 Geschäfter déi do sinn. 2011 sinn 12 nei Geschäfter dobäi komm. Also 12 nei Geschäfter opgaangen. Et huet kee Geschäft zougemaach 2011. 2012 hunn erëm 3 nei Geschäfter opgemaach, allerdéngs sinn der och 2 déi hir Dieren hu missten zouraachen oder déi amgaange sinn hir Dieren zouraachen, wat awer mengen ech bei der Entwicklung vun esou engem Site net vill ass. Mä natierlech ass et èmmer schued wann ee seng Diere muss zouraachen.

Am Moment ass d'Gestioun vu Belval Plaza bei Devimo. Dat ass eng Sociétéit déi gehéiert zu Belval Plaza Compagnie. An do war iwwer ganz vill Joeren – bon, ech weess net op dat hei elo d'Plaz ass et ze soen, mä ech soen et awer well dat d'Meenung vum Schäfferot ass – do waren iwwer ganz vill Joere Managere vun deem ganze Shoppingareal déi déi hollännesch Nationalitéit haten, géint déi ech näischt hunn, awer déi oft iwwer-haapt keng vun deene Sprooche beherrscht hunn, déi d'Geschäftsleit um Site beherrscht hunn. Dat heescht déi Leit haten iwwer laang Joeren iwwer-haapt keen uerdentlechen Interlocuteur, keen Usprichtpartner, wat och fir d'Ef-fentlechkeetsarbecht heiånsdo e ganz groussen Nodeel war. An och fir eis, déi mir als Schäfferot an och mat eise Servicer de Kontakt dauernd gehalen hunn, zwar èmmer eng ganz líef Zesummenar-becht haten, mä awer èmmerhin hu misste soen, dass et e bësse schued war, dass et am Fong kee richtege Lien oder keen institutionaliséierte Kommunikatiounslien téscht de Geschäftsleit an téscht de Bedreiber vu Belval Plaza gouf, wat elo an der Persoun vum Michel Gaspar, deen e Lëtzebuerger ass, geännert huet a mir setze vill Hoffnungen an déi Persoun, well mir hunn e positive Feed-back vun de Geschäftsleit. Vill wëssen et mol nach net, mä dat ass eng ganz frénd-lech Persoun, wat déi aner awer och alle-geurte waren, mä et ass awer e Lëtze-buerger deen eng aner Kommunikatioun

zou léisst am Moment, wat och wichteg ass. Déi Sociétéit Devimo, déi beméit sech och ganz staark fir net némmen nei Geschäfter erunzeéien an am Moment si Verhandlunge mat ronn enger Dosen nei Enseignen a bis zum Joresenn sollen nach anere dobäi kommen. An dat ass natier-lech och ganz wichteg fir déi ze encouragéieren déi elo do sinn. Och vu Marketing Sait aus gesäit een, dass ganz grouss Efforte gemaach ginn, Publikatiounen, speziell Evenementer organiséiert, mam Geschäftsverband zesummen, wat och um Ufank eréischt lues ugaangen ass, well eise Geschäftsverband huet vun Ufank u gesot: „Kommt maacht mat. Dir sidd Escher Geschäftsleit fir eis.“ Och wann et e Quartier ass, dee méi nei ass, ass et awer een deen zu eiser Stad gehéiert. Se hu vill Efforte gemaach fir si anzubannen, mä dat war awer ganz zögerlech. Et sinn awer nach èmmer Geschäfter am Quartier Belval déi entweider net Member sinn oder eigentlech net vill mam Escher Geschäftsverband zesumme schaffen, mä et gëtt awer èmmer besser an dat fanne mer och gutt. Contrairement zu deem wat een oft an der Zeitung liest oder och op der Televi-sioun gesäit, ass awer eisen Informatiounen no d'Majoritéit vun de Geschäfts-leit zefritten. Si ginn natierlech zou, dass d'Geschäft nach besser kéint lafen. Haaptächlech bedéngt duerch d'eko-nomesch Situationioun. Èmmerhi si mer awer mattan an enger Kris an déi éischt Joere sinn an eng Krisenzäit gefall, mä zénter dass den LCSB op ass, zénter dass d'ADEM hir Dieren opgemaach hunn, den Incubateur, de Lycée Belval opgaangen ass mat ganz villen Enseignanten, mat ganz ville Schüler, hat dat en enormen Impakt op hire Chiffre d'affaires an eleng vum Joer 2010 op 2011 hu si dat enorm gespuert an dat hu si eis och gesot. Och wa mer do net mat Chiffre kënnen déngen. Och natierlech esou Nouvelles, dass an deenen nächste Méint e weidere 4 Stären Designhotel wäert direkt niewent dem ADEM-, ITMsgebai opgoen. Dat féiert natierlech och zu enger verstärkter Per-ceptioun vum Site. An deen Hotel, dee wäert 8 Stäck hunn an 127 Zémmer, mat enger Bar, mat engem Restaurant, mat 100 Sëtzplazen, mat Konferenzraimlech-keeten, neien Tagesraimlechkeeten. Dat féiert natierlech och erëm zu engem ganz neien innovative Schub deen dee Site jo nach èmmer ganz vill brauch. Och um Square Mile ass Beweegung. Do ass de Southlane Tower, deen ass schonn zu 80% verlount. Dat ass deen deen nach op eiser Sait läit, well et muss een zur Square Mile fairnessweis hei erwähnen,

dass 1/4 op Escher Sait läit an de Rescht 3/4 op Suessem Sait läit, esou dass mer do och, wat déi Entwicklung ugeet, ganz staark mat de Suessem Kollegen zesumme schaffen oder besser gesot, si mat eis, well si do haapsächlech concernéiert sinn an och ganz konkret Virstellungen hunn iwwert de Square Mile an dat ass och eng ganz flott Zesummenarbecht, net némmen an der Agora, mä och op interkommunalem Plang.

Wat déi effentlech Investitiounen ugeet, dat konnt Dir jo och an Ärem Dossier noliesen. Esou huet den LCSB, de Luxembourg Centre of Systems Biomedicine, deen huet am August 2011 seng Dieren opgemaach an um Ufank waren dat eng Dose Leit. Dat sinn der elo scho geschwënn 100. 100 Chercheuren déi do um Site scho sinn, aus iwwer 15 Länner komme si hir. Do gëtt eng gewalteg Aar-becht gemaach. Och de CEPS ass schonn um Site zénter Abrëll 2011. Do sinn am Moment 120 Mataarbechter. Den Tech-noport, dat ass jo deen deen zum CAP Henri Tudor gehéiert, deen ass am Fréijoer 2012 op Belval geplënnert mat engem enorme Succès um Site. 14 Start-ups déi am Moment do duerchstarten, wat ongefíer 90 Mataarbechter duer-stellt. A wann ee weess wéi eng Firmen aus deem Technoport schonn entstane sinn, déi am Moment Milliounen oder Milliarden Êmsaz op der Welt maachen, da weess ee wéi wichtig dat ass, dass mir hei zu Esch oder och um Gesamtsite Incubateuren, Startups kréien an dat sollt een och net vergiesse bei der Gesamtdis-kussioun fir de Belval.

Den Tuerm vun 12 Stäck, dat ass nieft dem administrative Gebai vun der Agora. Deen ass amgaang färdeg gestallt ze ginn. An do fänkt schonn u geplënnert ze ginn, ab dësem Mount. Do kënnt d'Èm-weltverwaltung dohinner. D'Dateschutzkommissioun an de Fonds Belval selwer an do wäerten zum Schluss iwwer 250 Leit dra schaffen. Um Square Mile, den Twin Building, do kënnt d'ADEM an d'ITM eran. Dat ass färdeg. Am Moment zielt dat iwwer 500 Mataarbechter.

De P&R deen e bëssem eis schéi Gare do verstopppt, mä deen awer enorm wichteg ass fir d'Leit ze encouragéieren hir Autoen do ze loessen an den Zuch ze huelen, do ass déi éischt Bauphas amgaangen a mat 1.620 Plaze geet et gutt virun an dat soll d'nächst Joer färdeg gestallt ginn. Dat gëtt och eng enorm Entspannung wat d'Verkéierssituatioun ubelaangt, wann déi iwwer 1.600 Plazen do occupéiert ginn. Dat wäert eng enorm Entspannung fannen, well vill Leit déi vu Frankräich eriwwer kommen, loessen dann hiren Auto stoen a kënnen dann den Zuch hue-

len. Ech soen et direkt, dofir ass e jo och esou no bei der Gare, kënnen dann den Zuch huele fir do eranzegoen.

D'Rockhal brauch am Fong elo keng Ëffentlechkeetsaarbecht méi, well si ass iwwer d'Grenze bekannt. 2011 ware bal 140 Concerten do. Dat heesch, all zweeten Dag war do e Spektakel oder e Concert an insgesamt 165.700 Visiteuren aus der ganzer Groussregioun a wäit doríwwer ewech. Dat sinn natierlech Chiffere wou de Wow-Effekt do ass an do gëtt eng gutt Aarbecht gelescht, wat och mol op dëser Plaz soll gesot ginn. Am Zesummenhang mat der Liaison Micheville. Den iwwer 700 Meter laangen Tunnel ènnert dem Square Mile deen ass färdeg. Just de Belag vun der Strooss dee muss nach finaliséiert ginn. Zénter Mëtt Abrëll ass de Rondpoint hannert der Gare Belval och färdeg. Flott färdeg gestalt ginn. Soumat huet Lëtzebuerg hiren Deel fir d'Liaison Micheville dann erleedegt an, ausser d'Ortsëmgehung déi nach bei Raemerech kënnt. An da müssen d'Fransousen an deenen nächste Méint och ufänken. Do si mer also en attente. Am Abrëll dëst Joer, dat kënne mer eis nach gutt erënneren, do ass dat drëtt Gesetz ugeholl gi wat de Bau vum leschten Abschnitt téscht der N31 an der A4 am Norde vum Quartier Raemerech erméiglecht an hei wäerten d'Aarbechten ufanks 2013 lass goen an dat ass och wichteg fir eis, fir eng Entspannung vum Verkéier, net nämmen am Quartier Rae merech ze kréien, mä och an der Uertschaft Bieles. Och eis Nopeschgemeng Suessem waart do drop. An et muss een hei soen, dass d'Ponts & Chaussées eng gewalteg Aarbecht mécht hei am Süde vum Land. Net nämme wat hire finanziellen Engagement ugeet, mä do waren an de Joeren 2009 bis 2011 zum Deel 12 simultan, 12 parallel Chantiere ronderëm Belval. Et muss een natierlech och e Kompliment un d'Awunnerschaft maachen, souwuel vun Esch wéi och vu Bieles, well dat war natierlech mat enorme Bean trächegunge vun hirer Liewensqualitéit verbonnen. Mä 12 Chantieren, vill Suen déi investéiert ginn an d'Zukunft vum Minett. Vill Aarbecht déi geleescht ginn ass vu Ponts & Chaussées, déi émmer erëm, émmer erëm, émmer erëm an de Quartier Raemerech gaange si bei den Interesseveräi fir hinnen alles ze erklären, firwat dat noutwenneg ass. Ech mengen dass se och op Bieles gaange si bei eis Nopeschgemeng fir de Leit dat ze erklären, firwat nach émmer Réckstau war op der N31. Mä et ass awer fir d'Zukunft wou do geschafft gëtt. A wann ee gesait wat nach alles hannendrun hänkt. Bon, et versteet een d'Ongedold heians-

do, mä et muss een awer och verstoe wat do alles drun hänkt, an och dass de Stat bei alle Spuermesuren awer investéiert an d'Uni – do komme mer elo direkt dobäi – awer investéiert a Micheville, awer investéiert an déi enorm Infrastrukture fir den ëffentlechen Transport, fir den Opfänk parking, fir de Stroossereseau, da muss een dat och hei eng Kéier kënne soen als zweet Gemeng vum Land. Dass mir dat wëssen, an dass mir eis dat bewosst sinn. Wat de Bau vun der Universitéit ugeet, de Réibau vun der Maison du Savoir, do gesait ee wierklech, et kéint ee sech bal derniewent stellen, esou schnell geet et virun, vun der Maison du Savoir geet ganz gutt virun. An d'Fäerdegestellung ass fir September 2014 geplant an ech freeë mech iwwer all nei Kéier wou entweder den Nohaltegkeetsminister oder de Finanzminister d'Ausso konfirméieren, dass d'Uni 2014 opgeet. Dat ass awer wichteg an och bei der Presentatioun vum neie Budget gouf dat alt erëm konfirméiert wat natierlech enorm wichteg ass.

Bei der Maison des Sciences humaines ass de Réibau ofgeschloss an d'Bannenaarbechte gi ganz gutt weider an och hei 2014 sollen déi éischt Studenten do kënnten ufänken an déi Gebaier hänken och ganz enk uneneen, d'Maison du Savoir an d'Maison des Sciences humaines. An et muss een och vläicht nach betounen, dass an der Maison du Savoir, dass do och de Rektorat ass. Dat heesch de Rektorat plénnert direkt mat an dat ass natierlech d'administrativ Grondstruktur, d'Chefetage vun der Uni. Dat heesch, déi ganz Verwaltungsgesetioun, de ganze Management zitt mat dohinner. An dat huet och e grousse symbolesche Charakter deen een och hei soll ervirsträichen.

Bei der Maison de l'Innovation déi téschent deenen zwee Héichiewen entsteet, geet de Bau gutt virun an d'Fäerdegestellung ass hei fir Enn 2014 geplant. Wat déi éischt Phas vum Plénnere vun der Uni ugeet, kann ee soen, 2014/2015 kënnt déi éischt Vague vu Studenten un. Da gëtt de Campus Walfer fir d'éischt zougemaach an dann zéien esou gutt wéi et geet se alleguerete mateneen op den neie Site. Dat si ronn 2.000 Studenten, 300 Leit Personal, 60 Enseignante plus d'Faculté des sciences déi wäert och en Deel dann a Beweegung setze fir erof op Esch ze kommen. Dat sinn an enger éischter Etapp ronn 1.000 Studenten an 250 Leit Personal. Da leie mer also bei 3.000 Studenten direkt wann d'Reentrée ass a bei wäit iwwer 500 Leit Personal a ronn 100 Enseignanten déi eriwwer kommen. Dobäi kënnt dann och nach de

ganze Bachelor vun der Faculté de droit. Dat si ronn 500 Studenten an net ze vergiessen d'Administration générale vun der Uni mat ronn 1.000 Leit Personal. Am Resumé rechent d'Uni, dass 2014/2015 ronn 3.500 Studente wäerten do sinn an iwwer 750 Leit Personal, ouni d'Enseignante wéi ech dat gesot, wäerte ronn 100 Enseignanten ausmaachen. Also am Total ém déi 4.000 bis 4.300 Leit wäerte bis Enn 2015 mat der Uni op Esch plénneren, émzéien, wéi een dat esou gutt seet.

Dir Dammen an Dir Hären, dat ass e klen gen Aperçu wéi gesot. Et waren elo net all Chifferen am Dossier. Et war awer e klenge Resumé deen de Schäfferot wollt hei maachen. Mir gleewen un de Quartier Belval Universitéit. Mir freeën eis op d'Universitéit. Mir verstinn all déi déi presséiert sinn. Mir sinn och presséiert. Mir verstinn och all déi déi sech Gedanke maache wat parallel muss alles nach gemaach ginn a geschafft ginn. Mir si Gott säi Dank scho joerelaang domatter amgaang. Et vergeet keng Gemengerots sétzung wou mer lech net informéieren iwwer d'Studentewunnengen oder iwwer d'Wirtschafts- a Sozialentwicklung ronderëm d'Universitéit. Mir wäerten dat och weider esou maachen. Et ass e wichtige Pilier vun der Entwicklung vun Esch a mir wollten lech da bieden dës Informatioun vum Schäfferot zur Kenntnis ze huelen an och an Zukunft eis mat Ärem positiven Aval bei dëser Entwicklung ze begleeden.

Bon, dann ass d'Diskussioun op wann Dir dat wënscht. A mir géingen dann ufänke mam Här Zwally an den Här Codello huet sech och scho gemellt."

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen ech brauch hei net ze widderhuelen, dass d'CSV zénter dass de Projet amgaangen ass ze lafen, émmer positiv zu där ganzer Entwicklung gestan huet a mir wäerten dat dann och an Zukunft esou gesinn. Bei all deem wou Dir gesot hutt, dat kënne mer och voll énnerstétzzen. Et gesait ee wierklech wann ee regelméisseg op de Site geet, dass wierklech eng Evolutioun do ass, déi eis émmer erëm erstaunt. Et ass och esou, dass mir selbstverständlech déi ganz Anlag kucken an elo op eemol feststellen, dass mer an eng Phas komme wou déi Mixitéit déi mer eis émmer vir geholl hunn, dat zesumme wunnen och elo zum Droe kënnt. Mir mierken, dass am Alldeeglechen och op Grond vun deem wat wunnen, schaffen an och Kultur ubelaangt, et elo drop ukënnt fir och Vermëttlerroll als Stad Esch virzespillen. Mat deene Problemer déi mer an de

leschte Méint virgestallt kritt hunn, leider ass et èmmer esou, dass een iwver Joere vill Positives ka maachen an op eemol kénnt iergendeppes Negatives, da mengt all Mënsch hie misst do drop sprangen a jiddwereen ass dann och senséiert fir bei de Fernseh ze lafen oder soss iergendwou eng negativ Strémung dran ze bréngen. Mir loossen eis dovunner net beaflossen. Mir sinn einfach der Meenung, dass dat Problemer sinn déi et och an aner Quartiere kénne ginn an deementsprieschend soll och vun deenen déi d'Responsabilitéiten um Site hunn, versicht ginn eng Léisung ze fannen an deementsprieschend och ze handelen.

Ech wéll just némmen déi negativ Stroumpann ervirhiewen. Dat ass eppes wat ech perséinlech..."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Fir déi mir net konnte mat eise Servicer.“

André Zwally (CSV): „Wou kee konnt vun der Gemeng, ech wollt dat och nach just soen, well och Deeler vun der Evolutioune déi en da vun deem Site kennt, weess wéi schwiereg dass dat ass. De Site war schonn d'office èmmer domatter konfrontéiert. Et ass näisch Neits fir déi déi och èmmer um Site geschafft hunn, dat waren 220 ha. Dat ware grouss industriell Anlagen. Do si vill Leitunge gelaf. Do muss een och wéissen, dass do och Stroupanne virkomm sinn, deemno wat vun Anlagen ugefuer gi sinn oder wéi se och fonctionnéiert hunn. Insofern ass dat fir déi déi eigentlech um Site geschafft hunn, näisch Neits an deem Senn, dass et och aldeeglech ka sinn. Wat eis méi Suerge mécht, ass effektiv déi Affaire vun de Geschäftswelt déi elo amgaangen ass ze fonctionnéieren, wou och Leit do sinn, Dir hutt virdru gesot, et wier d'Schwieregkeet do gewiescht fir och hei mam Geschäftsverband ze diskutéieren, och ganz am Ufank. Ech mengen d'Isolatiounsgefor hu mir als CSV èmmer gesot, ass do. Se ass reell. Se besteet ganz einfach eben duerch déi Trajectoire, déi geographesch déi 2 Sitë vuneneen trennt an dat wäert an deenen nächsten 20 Joer nach èmmer déiselwecht Diskussioune sinn, deemno èm wat dass et do geet. Dir hutt déi nei Evolutioune och ugeschwat um Niveau vun deene Leit déi dohinner schaffe kommen. Dir hutt vum Tuerm geschwat, mir hunn d'leschte Kéier schonn eng Kéier drop higedeit, dass et wichteg ass dass dass déi Leit déi an deem administrativen Deel vum Stat schaffe kommen, och virun allem fir eis wichteg wier, wa se géife bei eis wunnen kommen, well dat jo och herno an der

Diskussioune iwwert de Punkt 8 wat den ICC ubelaangt, den Impôt commercial eng Wichtegkeet duerstellt wann een dann de System kennt, esou wéi dat virgestallt gëtt.

Als CSV hu mer awer nach eng Iwwerleeung déi mer awer hei wollte mat op de Wee ginn an déi ech och desoftere gemaach hunn. Dat ass nämlech déi, wéi mer an der Kultur viru ginn. Mir hunn èmmer gesot, dass et am Ausland, haapsächlich an der Industrie wat déi eenzel Regionen ubelaangt, an ech schwätzen do vum Ruhrpott, eng Route der Industriekultur gëtt. Déi ass opgebaut op verschidden Elementer, haapsächlich déi wou een Aktivitéiten erëmfénnt, wou ee Muséen erëmfénnt, wou een och eidel Halen erëmfénnt, wou een dann och eppes ka fir d'Kultur vun der Regionen maachen, och fir d'Kultur vun de lokale Gegebenheiten erëmginn. Ech muss soen, dass an der Zeitung wann een dann elo haut kuckt, de Stand op Grond vun deenen Iwwerleeungen déi ech elo gemaach hunn, dass eigentlech Diddeleeng mat hirem Waassertuerm an och Deeler mat hirem neie Pompelhaus, dee se komplett amenagéiert hunn, wou se schonn 10 Joer domatter amgaange sinn, haut lokal Industriekultur duerstellen. Wann ech kucken, dass Déifferdeng, déi jo awer och eng vun deene grousse Standuertgemengen an der Stolindustrie ass, och amgaange si Publicitéit zu maachen, och amgaange sinn op Grond vun deem Musée dee se amgaange sinn opzebauen, selbstverständliche och zu esou enger Kultur kénne bäidroen. Ech stelle mer dann d'Fro wat mir als Esch, lokal gesinn, kéinten och maachen. A mir hunn net méi speít wéi virun engem Joer d'Diskussioune gefouert gehat, op de Lentilles Terres Rouges, do hu mir Gebaier déi och unerkannt sinn, um Niveau vum Sites et Monuments, déi sinn identesch. A mir sollen och op de Wee goe fir lokal zesumme mat den Autoritéite versichen och um lokale Gebitt, esou dár doter Industriekultur ze promouvéieren. Dat ass am Fong geholl dat wat mir als CSV hei wollte virschloe fir op deen dote Wee ze goen, well mer, ausser dass mer den Ellergronn eigentlech hunn, deen och an engem Verbond ka schaffen. Awer et muss een och wéissen, dass den Ellergronn a senger Ausrichtung eigentlech némmen een Deel vun der Stolindustrie duerstellt, nämlech deen dee ganz am Ufank steet. An hei muss ee kucken, dass een de ganze Prozess vun der Stolindustrie mat dra kritt, an do ass déi lokal Autoritéit gefuerdert fir deementsprieschend och kennen eppes ze bewierken an do kennen ze reagéieren. Mir hunn

elo en neie President op Grond vun deem wat mer d'leschte Kéier hei festgehalen hunn, um Niveau vun der touristescher Ausrichtung. Mir géifen deem mat op de Wee ginn als CSV, dass et wichteg wier dëse Gedanke vun der Industriekultur, lokaler Industriekultur weider ze dreiben. An an deem Verbond wat eis Stolindustrie, wat eis Geschicht ubelaangt, op de Wee goe fir och lokal eppes an deem Senn ze maachen.

Ech menge mir hätten nach Villes iwwer d'ganz Evolutioune ze soen. Et ass gutt, dass de Boulevard Micheville virukénnent. Et ass och gutt, Madame Buergermeeschter, wéi Dir gesot hutt, dass mer e P&R kréien dee sech do nidder léit. Mir sinn awer och der Meenung, datt mir eis hei zu Esch solle Gedanke maachen – et ass jo keng Fuerderung déi zénter géschter am Raum steet, mä d'CSV seet jo och desoftere – dass mir och lokal brauchen e P&R fir d'Entlaaschtung ze kréien um Niveau vun deem wat ass. Wann een elo, ech wéll elo net Sandweiler an de Vierdergrund spiller, mä et gëtt et awer. Mir gesi wéi problemesch dass déi Affaire Autofuere gëtt a mir gesinn och dass èmmer méi däers kénnt. An deem Senn, Madame Buergermeeschter, wollte mer dës Reflektiounen maachen. Mir ginn och dovunner aus, dass déi Reflektioun déi d'leschte Kéier gemaach ginn ass um Niveau vun der CSV, mat an Ä Gedanken erageholl ginn. Do wäerte mir selbstverständliche nach an Zukunft déi ganz Evolutioune vum Belval matdroen a selbstverständliche och wann Dir eise Rot braucht an och eis Hélfel braucht, dozou stoen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Dann hu sech gemellt déi Häre Codello a Knaff.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Grad wéi den Här Zwally begréisste mir natierlech och, datt de Schäfferot hei regelméisseg mat deem Dossier heihinner kénnt. Et ass gutt, dass een heiansdo perséinlech op de Site geet, wéi Dir selwer gesot hutt, dass ee gesait d'Gebaier wuessen. Mä et ass awer och gutt, dass mer eis regelméisseg hei informéiere losse wéi dat Ganzt weidergeet an a wat fir ee Kontext et sech setzt. An nodeems mer elo an der Meesitzung déi Investissementer vun der éffentlecher Hand haten, war et och gutt mol eng Kéier en Iwwerbléck ze maache wat d'Privathand mécht. An et muss een awer och kloer soen, dass bei deem eenzegaartege Projet dee Belval awer duerstellt an der Groussregioun, nieft der éffentlecher Hand och schonn de Courage do war

vun der privater Hand fir ganz fréi do ze investéieren. Dat muss een awer soen, well dee Site, wou et net einfach ass deen ze developpéieren, vu säi Passé an och wat alles drop gemaach gëtt, war et awer fir verschidde Privaträger eng couragéiert Désisioun op engem Chantier do schonn, do ze bauen a mat hire Mataarbechter dohinner ze kommen an dee Courage an déi Wäitsicht, deen ass ze énnersträichen.

Ech wéilt och op déi Polemik agoen déi émmer ronderém de Site Belval ugeet. Ech weess net ob déi negativ Publicitéit an déi negativ Press, wat och zum Deel aus Jalouse kënnt, dat ass och méglech. Ech mengen esou e Projet wéi Belval gëtt et némme eemol am Land hei. Dee Projet Belval deen developpéiert sech op zwou Gemengen. Mir hunn awer donieft och nach aner Gemengen déi och vlächt déi eng oder aner Friche industrielle hunn, dofir mengen ech awer soll een awer där Entwécklung vun deem Projet einfach mol Zäit ginn. An dass bei där Entwécklung do natierlech och Problemer entstinn, fir déi net émmer deen een oder anere Partner eppes kann, dat läit op der Hand. Mä ech denke ier een – dat omnéist Beispill vun däri Stroumpann do – ier een do esou eppes direkt émmer némme negativ gesäit, an domatter schonn e Site an Evolution quasi belaascht, wat seng zukünfteg Evolution ubeet, sollt een awer do mat méi hannerfroen an awer d'Entwécklung positiv duerstellen, well et ass eng eenzegaarteg Chance an en eenzegaarteg Projet deen hei mat enger fréierer Friche industrielle geschitt. D'Investissementer vun der öffentlecher a vun der privater Hand ginn also zesumme gemaach, wat fir dee Quartier do, wat d'Développement ubeet, ganz wichteg ass. D'Mobilitéit, den Zugang zum Site gëtt och émmer besser. Dír hutt vun dem Transport public geschwat. Et muss ee vlächt de Leit awer émmer och soen, do fueren an enger Stonn huet een duerch déi Gare do 4 Zuchlinnen an enger Stonn, am Véierel-stonntakt gëtt déi Gare do an zwou Richtungen ugefuer. Dat ass och eppes wat awer begréissenswäert ass a wat d'Leit dann och iwwert den Transport public op dee Site soll bréngen, net némme fir Concerten an der Rockhal, mä et ass am Kader vun enger nohalteger Verkéierspolitik och ganz positiv.

De Logement, d'Madame Buergermeeschter huet et ugeschwat, dat fänkt lues a lues op deenen zwou Säiten u mat Liewe sech ze fëllen. Hôtellerie, Restauratioun, Activités économiques si schonn do. De Commerce deen huet sech och developpéiert, mat och am Ufank Schwie-

regkeeten. Mä dat war awer och mam Développement vum Site eben houng dat zesummen, mä alles muss ee jo och am Kontext gesinn. Wa bis d'Universitéit do wierklech 2014 hir Dieren opmécht, da wäerte mer gesinn, dass och do de Commerce seng Repercussionen wäert positiv, an och d'Restauratioun an d'Hôtellerie souwisou, wäert hunn.

Wat ass eisen Defi heibannen als politesch Responsabel? Ech menge mir hunn dat och schonn oft gesot, dat ass déi Verbannung wierklech ze maachen, dee Lien hierzestellen téschent dem Zentrum vun Esch, dem gewuessenen Esch, an eben deem neie Quartier. D'Madame Buergermeeschter huet Kierchbierg ugeschwat, mir wëlle jo net dass Belval e Kierchbierg gëtt. Belval ass a muss e Quartier intégré vun eiser Stad sinn an do ass un eis deen Defi ze setzen, dass mer dat können an enger harmonescher Aart a Weis ronn bréngen.

D'Kulturindustrie oder d'Culture industrielle, dat ass e Sujet deen ass ganz interessant, net némme wat de Site Belval ubeet. Duerch d'Friche industrielle huet d'Kulturindustrie en Opwand kritt. Ech deelen do d'Meenung vum Här Zwally, dass do Villes gemaach soll ginn, mä ech sinn awer och der Meenung dass scho Villes gemaach gëtt. Ech mengen, wa mer eis d'Héichuewen ukucken, déi elo awer erhale ginn, wat net näisch ass wat de Staatsbudget ubeet. Do huet d'Chamber jo awer missten en Investissement stëmme wat net näisch ass, mä ech fannen awer, dass mer dat awer och sollen an e Kontext vun der Groussregioun setzen. Mir däerfen do net einfach némme e Copy/paste maachen, well dat zitt erém keng nei Leit un. Ech mengen net wäit vun hei ewech, zu Uckange, do ass och den Héichuewen erhale ginn an Owes gëtt dee beliicht. Dat gëtt dann esou e bëssen e Projet phare. Dee gesitt Dir dann och vun der Autobunn wann Dir do an d'Vallée de la Fensch fuert, dat ass och e ganz flotte Projet. Mir hunn d'Saarland net wäit vun hei ewech, mir hunn de Ruhrpott, Völklingen. Völklingen ass e Stéchwuert, mä et däerf een awer net datselwecht maachen. Ech fannen, dass do muss, an do spilt dann de President vum ORT Süden e Rôle, Dir hutt en och schonn ugeschwat, dee kritt haut Villes op seng breit Schéllere geluecht, mä ech fannen, datt do och müssen d'Offices régionaux de tourisme müssen och iwwer d'Grenz kucken an do muss och grenziwwerschreidend zesumme geschafft ginn an e Konzept ausgeschafft ginn. Well et komme keng Touriste vun ausserhalb fir sech Völklingen, Uckange an Esch unzekucke wa se ob deenen dräi Siten

datselwecht gebuede kréien.. Dat heesch, do muss awer émmer eng Komplementaritéit zu deene Projete bestoen. Dann natierlech eise CNCI, fir dee mer awer ganz kloer eis hei asetzen, de Centre national de la culture industrielle. Dee muss realiséiert ginn! Do musse mer deen Opruff un d'national Verantwortlech maachen, datt do muss awer an den nächste Joeren déi budgetär Mëttel zur Verfügung gestallt ginn, dass dee Centre national de la culture industrielle op Belval realiséiert gëtt. An dann eppes wat ganz interessant ass, eben och fir lokalpolitesch Kulturpolitik ze maachen, dat ass d'Zukunft vun der Hall des soufflantes, déi ee Moment ofgeschriwwen war, wou awer anscheinend nei Momenter do sinn. Also, do musse mir eis als Escher Gemengerot awer och aktiv aginn, wat ass d'Zukunft vun der Hal des soufflantes, well do kënne mir nämlech kulturpolitesch och ganz vill fir eis Lokalpolitik bewierken.

Dést gesot, Madame Buergermeeschter, soen ech lech nach eng Kéier Merci fir déi konstant Informatiouen an déi Diskusioun wou mer dann émmer hei zu deem Sujet hunn. Merci.

Pardon, ech wollt awer nach eng lescht, pardon, ech hunn dat op déi aner Sät geschriwwen, ech wollt awer nach – jo et ass ze vill op däri enger Sät gewiescht – ech wollt awer nach ee Message lass ginn. Wa mir hei esou positiv vu Belval schwätzen, mir hunn hei e ganz positivt Beispill vun der Rekonversioun vun enger Friche industrielle, wou och nach industriell Aktivitéité stattfannen niewebäi, wollt ech awer och nach en Appel lass ginn, datt de Gemengerot awer hei och e Message soll erausginn, datt et leider net op all Industriesiten am Moment esou ass. Ech denken u Schéffleng. Ech denken u Florange hei niewendrun an ech denken un eis Partnerstad Léck, wou bannent enger Woch elo ganz grave Désisiounen vun deem selwechte Patron geholl gi sinn, deen och op Belval weiderhin industriell Aktivitéitéen huet, dofir wier ech vrouwa mer hei als Gemengerot géingen dee Message de solidarité erausginn un déi concernéiert Leit an och Gemengen, well déi Kollegen aus deene Gemengen hunn et net einfach, a mir sollen eis vrou schätzen, datt mer e Paradebeispill vun enger Rekonversioun vun enger Friche industrielle hu wou och nach industriell Aktivitéitéen niewendru stattfannen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Codello. Et wier dann um Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Madame Buergermeeschter. Just e puer Wieder-

par rapport zu Belval. Ech hu mat Interêt Är Presentatioun nogelauschtert, mä ech mengen datt een am beschte gesät wéi et zu Belval virugeet, dat ass wann ee selwer dohinner geet a sech et ukuckt. An duerfir wëll ech en Appel maachen, och un d'Escher Leit, datt se sollen op Belval goen a sech ukucke wat do an deene leschte Joere scho geschitt ass. Wat do zustane komm ass a wat do nach alles entsteet. Well et ass formidabel. Ech war d'leschte Samschdeg och erém eng Kéier do. Do gëtt och andauernd probéiert nach ze kucken dat ze verbesseren. D'leschte Weekend, oder ass dat scho méi laang, do hu se och bei de Leit Sondagë gemaach. Si hu gefrot, Questionnairen, wéi se de Site fannen, wat soll besser gemaach ginn, wéi oder wat? Do hu se Froe gestallt an ech hunn och matgemaach an ech mengen surtout den Haaptproblem ass nach émmer, dat ass den Accès.

Dir sot den Accès ass gutt, en ass och gutt, mä et huet een net, et huet een nach net de Reflex och, an dofir mengen ech misst do nach vläicht Informatiounsaarbecht geleescht ginn, et huet een net de Reflex fir mam éffentlechen Transport dohin ze goen. An dat ass e bësse schued. Well ech hu mer duerno, hu se gefrot, wéi fannt Dir dann d'Ubannung? Kommt Dir oft mam éffentlechen Transport? Do hunn ech geduecht, ah merde jo, pardon, éffentlechen Transport dat ass jo wierklech eng gutt Possibilitéit fir dohinner ze kommen, mä et huet een nach net de Reflex an duerfir misst op deem Niveau e bësse geschafft ginn. Deen aneren Accès zum Site muss nach verbessert ginn, mä wéi gesot ech fannen et formidabel wat do entsteet. Ech fannen och datt émmer méi Leit schonn op de Site kommen. Allemol d'Weekender fänkt et u richteg vill lass ze sinn do. Ech mengen, mir wëssen, datt an der Woch, och an der Mëttesstonn, wann all déi Leit schonn déi do schaffen, wann déi sech weise kommen aus hire Büroen, dat ass schonn eng impressionant Zuel an ech menge mir kënne richteg houfreg sinn, datt mir op eisem Terrain esou e flotten neie Quartier konnte mat énnerstëtzen a mat droen an datt mir esou e flotte Site op eisem Gemengenterrain hunn.

Ech mengen et ass och wichteg, datt mer nach émmer den Escher soen: Dat ass och Esch! An datt se net mengen, dat wär iergendeppes anescht. De Message muss sinn, datt dat och Esch ass an dofir wéi gesot, mir missten eis Bierger och nach e bëssen incitéieren dat mol kucken ze goen, well ech si sécher, datt vill Leit aus Esch nach ni op deem Site waren. An dat mengen ech, musse mer changéiere

well wéi gesot, et ass e Projet wou mer kënnen houfreg drop sinn. Ech sinn awer och houfreg, datt ech deen awer zénter datt ech am Gemengerot hei sinn, datt mer dee vu klengem u konnte suivéieren a wann een da gesät wat wierklech schonn dobäi erauskomm ass, dann ass dat impressionant. Wa mer elo nach déi Héichiewen esou hu wéi mer se gäre wëllen, dat gëtt dat wierklech eng formidabel Geschicht. An ech géif lech och félicitiéiere fir all déi Begleetaarbecht déi Dir elo als Schäfferot maacht, fir datt de Site eppes gëtt.

Ech wollt lech nach félicitiéiere fir Är Performance an der Äntwert un där Televi-sioussendung, wou méi kritesch Téin iwver Belval komm sinn, well Dir hutt do de Punkt op den I gesat. Ech hu fonnt, datt Dir ganz gutt geäntwert hutt. Dat kann ee jo och mol eng Kéier soen, Dir gutt ganz gutt geäntwert an ech hunn och fonnt, datt déi Reprochen déi gemaach gi si vun deem Bedreiwer net justifiéiert waren.

Dofir wéi gesot, fuert esou weider. Mir si frô als DP kënnen dee Projet, esou wéi mir ebe kënnen, och mat ze énnerstëtzen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Knaff. Mir si paff. Dann nach weider Wuertmeldungen. Dat ass net de Fall. Bon da géing ech lech Merci soe fir déi Interventiounen. Just op e puer Punkten agoen, ech menge meng Kollegen aus dem Schäfferot hunn och vläicht nach e puer Punkte wou se wëllen drop reagéieren.

Et ass hei op d'Bedeitung vun der Industriekultur higewise ginn, wat jo och dee Site unique mécht. E wier vläicht net esou unique an Europa wann en net eben dee Mix hätt vun erhalenswäerten Industriegebaier an neier Architektur, Design. Dat ass eben dat, wat de Site extra mécht. An ech ka mech u ganz leidenschaftlech Debatten an der Chamber, vir-un allem an de Kommissiounen erénnere wou et ém d'Erhale vun den Héichiewe gaangen ass, wou virun allem Députéierten déi net aus dem Süde sinn, wéineg Verständnis haten iwwert deen enormen Invest deen do gemaach gëtt fir déi Héichiewen ze erhalten. Wat eiser Mee-nung no enorm wichteg bleift, an den Här Codello huet drop higewisen, dat ass dass deen CNCI kënnnt. Dee Centre national pour la culture industrielle, well ouni dee sinn et awer just al Héichiewen. Vläicht net fir déi déi dra geschafft hunn oder déi en direkte Bezoek hunn, wéi mir, wou d'Pappen dra geschafft hunn oder déi domatter grouss gi sinn. Mä fir déi Jonk awer sécher. A wann do net e

modernen Zentrum dra kënnnt dee mat den neie Medien dat illustréiert an interaktiv dat nobréngt wat d'Stolindustrie fir d'Land bedeut a wéi mir och nach eng Industrienatioun kéinte bleiwen a wéi d'Innovatioun och kompatibel ass mam Théma Stol, wa mir dat net kréien, da gëtt dorausser net dat wat mer brauche fir dass et e Ganzt ass. E Ganzt vun der Industriekultur. Dofir deen CNCI, dee jo net begruewen ass, hoffen ech jiddefalls – eng Motioun vun der Chamber ass an där Hinsicht ganz däitlech, et sollt just wéinst der Kris zréckgestallt ginn – mä mir mussen deen CNCI hunn, fir dass dee Site seng Onverkennbarkeet behält a vir-un allem och dat vermettelt kritt un déi nächst Generatiounen. Do ginn ech lech komplett recht.

D'Gebléishal, elo si mer scho frô, dass net méi schéngt d'Meenung ze sinn, dass déi soll ofgerappt ginn. Dat lescht wat mir héieren hunn, ass dass et eng Reservéfläch bleibt fir d'Universitéit. Dat ass och wichteg, dass ee sech do Spillraum behält, dass net herno gesot gëtt, jo, mir wiere jo gär mat weidere Saachen dohinner gaangen, Centres de recherches oder nach aner Volete vun der drëtter Fakultéit, wee weess, mä et ass awer keng Plaz méi do. Dofir ass et wichteg dass dat ass, mä en attendant wier dat awer eng Hal déi formidabel kéinte genotzt ginn. Mir wëssen et, well mir haten eis Personalfeier schonn do dran, wéi flott déi Hal ass, wéi schéin. A ganz vill Firmen hu sech scho genotzt, ganz vill Interessegemeinschaften hu se scho genotzt, mä si huet zum Schluss de Kommodo net méi kritt, well awer Securitéitsproblemer opgetaucht waren. Eis géif et immens vill Freed maache wann déi Gebléishal do kéint – et ass déi All We Need Hal, wéi mir se émmer nennen, well do déi flott Ausstellung war fir d'Kulturjoer – wann déi kéint erhale ginn an och kéint zum Beispill enger kultureller Notzung fir d'Stad Esch zougefouert ginn, oder och, mä vläicht wëlt do den neie President vum Office régional Stellung huelen, och vläicht fir e wichteg Element ze sinn an enger regionaler Optik vun de Reseau fir d'Industriekultur. Ech hat och d'Chance fir zu Diddeleng dierfen dobäi ze sinn. Et ass wierklech formidabel wat do entstanen ass an do kann een némmer all déi bedeilegt Acteuren dofir félicitéieren. Dat gesot, freeë mir eis iwwert déi positiv Zoustëmmung déi mir vun Ufank un hei am Gemengerot hate fir d'Entwicklung vun engem neie Quartier vun Esch dee fir d'zukünfteg Entwicklung vun eis enorm wichteg ass, dass déi erhale bleift a mir wäerten och, dat wou mir mengen, dass se mat drop berout déi, ech nennen et

elo mol déi Harmonie oder dee positive Feedback dee mer hei émmer kritt hunn, dass mer regelméisseg déi Informationen do musse matbréngen. Also dat wat mir gewuer ginn, gitt Dir och gewuer. Do kommen d'Kaarten all op den Dësch a mir hunn do näischte ze verstoppen a mir hunn och e gudden Dréi do fonnt, souwuel mat Agora wéi och mat Fonds Belval wéi och mat der Regierung fir zesummen ze schaffen. Also dat maache mer weider esou.

Mä ech mengen awer, déi Hären Huss an Hinterscheid wëllen nach kuerz d'Wuert huele fir punktuell op Remarquen ze äntweren déi hei gemaach gi sinn."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, a menger Funktioun als Schäffen an déser Koalitioun, mä virun allem och als President vum Office régional du tourisme Süden, ass et natierlech kloer, datt ech interesséiert si genau dat an där Richtung ze schaffe wéi dat elo hei vun deenen zwee Orateurs virdrun an och vun eiser Buergermeeschtesch gesot ginn ass. Ech mengen dat ass ganz kloer. Ech wäert mech dofir asetzen. Net méi spéit wéi haut de Mëtten hunn ech eng Entrevue vu sämtlechen Offices régionaux du tourisme am Tourismusministère an der Stad. Ech mengen dat ass also ganz kloer, datt ech wäert an där Richtung schaffe fir also déi Industriekultur, niewent der moderner Universitéit, och fir den Tourismus, als touristesch Attraktioun virun ze entwéckelen.

Eng zweet kleng Bemerkung. Den Industrietourismus ass fir mech net némmen awer dann den Erhalt vun den industrielle Gebaier wéi elo Héichuewen oder d'Hall des soufflantes an esou virun, mä et bezitt sech dann och op d'Biergwicker, op d'Minnen. An och do kenne mer hei als Escher, mä och insgesamt am Tourismus kucke fir och déi nach méi ze valoriséiere wéi dat bis elo de Fall ass. Ënner anerem och hei zu Esch. Ech menge mer hu jo op e puer Plazen, ënner anerem Rémeleng, Musée des mines, mä och bei Déifferdeng/Nidderkuer, Lasauvage hu mer jo och esou Installatiounen, mä och hei zu Esch ass dat esou. Mir hunn och hei eis Cockerill Minnen an ech sinn och vun de Leit, vun de Bedreiver do, déi sech do fräiwëllegr drëm këmmeren, scho kontaktéiert gi fir ze kucken och an deem Sënn eppes hei zu Esch nach virun ze entwéckelen. Si hunn do schonn e formidabile Musée opgebaut an ech mengen ech wäert kucken och do op deem Plang mam Tourismusministère, wa mer dann och do kënne Ënnerstëtzung kréien, fir dann och do aktiv ze ginn, datt mer do och schnell viru kommen. Ech mengen

dat si Saachen déi fir mech evident sinn. Industrie a Biergwierk oder Minnentourismus ass een Aspekt niewent der Modernitéit déi mer duerch d'Universitéit kréien an et ass ganz kloer, wann d'Regierung am Fréijoer bei der Deklaratioun vun der Lag vun der Natioun gesot huet, also den Tourismus insgesamt misst och e Standbee vun eiser Economie ginn, wat ech begréissen, dann ass et kloer grad och hei am Süden, well ech mengen datt grad mir hei am Süde ganz vill ze bidden hu fir en zukëntegen Tourismus, deen dann och ekonomesch Retombée kann hunn déi positiv si fir eis ganz Regioun.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Huss. Den Här Hinterscheid als Mobilitéitsschäffen.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, hei ass d'Remarque gemaach gi vum Här Knaff fir den effentlechen Transport weider ze attraktivéieren. Den effentlechen Transport fonctionnéiert de Moment scho ganz gutt, ganz performant op Belval erop. Mir hunn e Véierelstonnentakt mam TICE vun der nérddlecher Säit aus mat der Linn 4. Mir hu quasi e Véierelstonnentakt méttlerweil mat der Eisebunn vun der Escher Gare erop. Mir hunn e Véierelstonnentakt vun der südlecher Säit aus, souwuel mat enger TICE Linn versat mat enger RTGRslinn vu Bieles erof iwwert de Belval Homecht fiert. Mä Dir hutt vläicht Recht, et muss een, wann Dir an der Logik denkt Belval als Quartier vun Esch, richteg nach weider ze consideréieren, musse mer dat attraktivéieren. An deem Sënn huet den TICE elo eng eegen TICE App, ass hien amgaang ze entwéckelen, fir dass een net muss iwwert d'Mobilitéitszentralsapp fuere wann ee wëllt en direkten Accès do an en direkte Bus fannen. An deem selwechte Sënn gesi mer natierlech och dat wat mer an deem leschte Gemengerot gestëmmt hu mat eiser Joreskaart fir den Escher City-Bus Reseau, wou all déi doten Operateuren drafalen an eis Jugendjoreskaart, dat gëtt dann eng weider Attraktivéierung, dass ee mol net méi brauch fir d'ësicht en Ticket kafen ze goen, mä einfach instinktiv an intuitiv keeft. A mir wäerten all déi Plattformen och nach weider benotze wéi den Hotcity wéi eis euge fir déi dote Facilitéiten duerzestellen. Dofir, mir schaffe permanent dorun, mä mir sinn net eleng drun.“

An dann de Vélo ass och e wichtegt Instrument, och wann et de Moment vun déser Säit aus nach net esou einfach ass fir dohinner ze komme bis déi Infrastruktur färdegg ass, mä et kënnt een awer vun der südlecher Säit iwwert deen neien

Accès scho ganz flott drun a mir wäerten och eng Vélosstation vun eisem Véloquai bei deen neie P&R setzen, fir dass och dat permanent hin an hir geet.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Gutt, villmools Merci. Mir kéint dann zum nächste Punkt kommen. Dat ass de Projet d'Implantatioun vun engem Centre pour toxicomanes oder Fixerstuff wéi se am Volleksmond genannt gëtt. E Projet deen an der – oh Mamm, ech war schonn ze schnell, richteg – (Alarm, allgemeng Diskussioun)

Bon, de Projet PAP, da maachen ech dat en attendant dass eisen Infrastruktur schäffen erêm kënnt, et ass am Fong eng drëtt Modifikatioun déi do gemaach gëtt, well d'eng Gebailechkeet bääkënnt déi op deem präzisen Emplacement nach net ausgeplangt war zum Moment wou déi zweet Modifikatioun komm ass. An zwar geet et ém eng Gebailechkeet déi op dem Accès zum Souterrain nieft dem aktuellen Hotel Ibis gebaut gëtt an dat gëtt, hunn ech mer soe gelooss, e ganz attraktiv am Holz verkleete Gebai wou ënner anerem och eng Crèche dra kënnt a mir sinn do ganz Demandeur als Stad Esch. Ech menge mir haten och e positiven Avis vun der zoustänneger Kommissioune, esou dass ech lech wéilt bieden, och däer drëtter Modifikatioun Ären Accord ze ginn. Se ass vun eise Servicer gepréift a se ass an der Rei esou. Au vote.“

Conseillers présents:

*M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
M. Daniel Codello – M. Marco Goetz –
M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt –
Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz –
M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité provisoirement la troisième modification du plan d'aménagement particulier Belval-Ouest 01/02.*

5. Projet d'implantation d'un centre pour toxicomanes à Esch-sur-Alzette «JDH Contact»:

- a) Présentation du concept**
- b) Démarches futures**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Bon, vu dass mer Entwarnung elo kritt hunn, et war ee verbuedenerweis hinnen erakomm an dat huet den Alarm declenchéiert, kenne mer direkt weiderfuere mam Centre pour toxicomanes oder wéi et am Volleksmond heescht, mat der

Fixerstuff. Dat ass e Projet dee verankert ass am Regierungsaccord. An der Stad ass schonn esou e Centre. Zu Esch kënnt elo esou e Centre an et steet do selon besoin och an der Nordstad. Woubäi een dann déi landesplaneresch Grondperception zu Gronn leet, wat mir och à la rigueur richteg fannen an ech géing proposéieren, dass d'Madame Spautz lech de Projet virstellt.

Mir huelen haut elo kee Vote. Et ass eng Informatioun a mir waren och do, oder besser gesot, d'Ressortschäffin war an de Kommissioune déi sech zesumme gesat haten doriwwer a mer haten do eng ganz responsabel Reaktioune mir wäerten dat och bei der Presentatioun elo nach eng Kéier erklären.

Madame Spautz."

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci. Kolleginnen a Kollegen, et ass net déi éischte Kéier, datt mer zu deem Thema hei schwätzen. Dat hu mer schonn an de vergaangene Joeren e puermol gemaach am Kader vun den Diskussioune ronderém Foyer de Nuit, Abri-Sud, d'Stëmm vun der Strooss, eis sozial Situatioun hei zu Esch. Wéi gesot, et war scho méi oft en Thema hei gewiescht wat sech awer dann elo haut konkretiséiert wou elo méi genau Informatiounen komme wäerten.

Trotz vill a gudder Aarbecht déi an deem ganze Beräich vun der Drogopräventionspolitik gemaach gëtt hei am Land an och ganz besonnesch hei an Esch, besteet awer nach nach wie vor émmer e grousse Problem bei Leit déi drogenofhängeg sinn. Et ass esou, datt wéi d'Madame Buergermeeschtesch elo gesot huet, et dës Kéier am Regierungsprogramm steet, datt op Esch soll eng Fixerstuff kommen, respektiv en Drogekonsumentraum, wéi et och genannt gëtt. Et huet e ganze Koup Nimm. Fixerstuff ass dat wat sech festgesat huet hei an de Käpp mëttlerweil iwwer d'Medien, datt déi sollt op Esch kommen a mir hunn och do eis Verantwortung iwwerholl. Ech hunn e relativ décken Dossier iwwert déi ganz Problematik an ech hunn e Bréif erëmfonnt, dee mir 2002 vum deemolege Minister Carlo Wagner geschéckt kritt hunn, dee freeet, datt niewent den Infrastrukturen déi mir hei zu Esch hätten, hie géif ufroen ob mer Terrain hätten oder Plaz fir eng Fixerstuff anzeriichten an ech hunn och d'Reaktiounen oder de Bréif vum Schäfferot erëmfonnt dee mir dem Minister geschriwwen hunn. Et war deemools eigentlech nëmmen en Terrain oder eng Këscht geplant wou d'Leit era-ginn, sech de Schoss setzen, erauskommen an dat war et. An deementspriechend hu mir deemools och geäntwert.

Mer hu gesot, datt mir ganz aner Virstellungen hu wéi ee mat därt Problematik émgeet, datt mer aktiv sinn op ville Gebidder hei zu Esch, mat enger ganzer Rei Organisatiounen zesummen an déi ganz Diskussioune hu sech elo mol méi mol manner hefteg iwwert déi lescht Joe-re gezunn. Mir hate scho relativ kloer Virstellungen, an dëst ganz besonnesch am Verbond mat den Organisatiounen mat deene mer regelméisseg zesumme komm sinn a mat deene mer op deem Thema geschafft hunn, d'Jugend- an d'Drogenhëllef, Abri-Sud, d'Stëmm vun der Strooss, Réseau PSY. Et hunn Aarbeitsgruppe bestane wou déi doten Thematik och émmer erëm behandelt ginn ass. Géif et an der Stad den Abrigado net ginn, dann hätte mer vill méi Drogen-doudescher hei zu Lëtzebuerg als wéi déi déi do konnte verhennert ginn. Et gëtt eng Zuel vun iwwer 1.000 Leit genannt, wou et méiglech war Overdosen ze vermeiden. Et ass nach wie vor esou, datt d'Leit aus deem Beräich, also Drogenofhängeger, am Fong geholl als „Ofschau vun der Gesellschaft“ nach oft gesi ginn. Dat weisen eng ganz Rei Reaktioune op Artikelen an der Press, op Aussoe vu Politiker oder wou och émmer dat Thema éffentlech gëtt. An déi Leit sinn an der Gesellschaft wierklech um Rand ofgestempelt. An dat kann net sinn. Ech denken, datt mer hei zu Esch émmer verantwortungsvoll mat alleguerte vun de Leit déi sozial benodeelegt sinn oder énner wéi enger Form och aner Problematiken hunn, émgaange sinn, an dëst hu mer och émmer erbruecht an d'Diskussioune déi mer gefouert hu mat dem Ministère de la Santé an alleguerten den Organisatiounen a Partner mat deene mer ze dinn haten.

Vill Leit reagéieren esou aus Onkenntnis, Arroganz, Iwverhieflechkeet, wat et och émmer ass, oft aus Onkenntnis. A ganz oft begéint een och mol Leit déi selwer beträff sinn an der Famill an déi dann eng aner Vue op déi Problematik kréien. Ech denken d'Froen déi ze stelle wieren, sinn, firwat kënnt et iwwerhaapt esouwät? An déi Froen déi leien einfach an eiser Gesellschaft, genau esou wéi aner Leit och krank ginn, déi Alkoholiker ginn oder énnert enger aner psychescher Krankheet duerch de Stress am Beruff, Liewenssituatioun asw leiden. Et geet drëm deene Leit hei wierklech eng Méiglechkeet ze ginn, esouwät dat dran ass, mat enger ganzer Rei vu Mesurë se erëm zréck ze kréien an d'Gesellschaft, och „se net méi auszeschléissen“ an hinnen alle-guerten déi Hëllefen zoukommen ze los-sen déi némme méiglech sinn an déi mer hinne kënne bidden.

Mir hunn eis net gesträubt géint eng Fixerstuff hei zu Esch. Mir hunn awer, wéi gesot, Diskussioune gefouert, well mer kloer Virstellungen haten an am Fong geholl och wollte matschwätzen. Mat weem maache mer dat? Ween ass de Partner? Wou maache mer et? Wéi soll déi Struktur ausgesinn? Wat fir eng Leit solle mat eis do zesumme schaffen? An ech muss soen, datt vun d'lescht Joer un déi Diskussioune ugefaangen hu ganz gutt ze lafen, ganz fruchtbar ze lafen an dat war dunn och d'Ouverture fir kënnen dése Projet hei zu Esch elo ze realiséieren. Dir hutt et natierlech awer scho matkritt, ech mengen et ass kee Geheimnis méi, wou elo déi Raimlechkeeten hinner kommen. Dat ass an der Lëtzebuerger Strooss op Nummer 130 an Dir hutt och einfach eng Skizz, well et jo elo nach kee Plang gëtt, eng Skizz bei Ären Ênnerlage lieie wou vir en Haus ass wat der Gemeng gehiéiert a wou mer natierlech mat de Partner, an dat ass och kee Geheimnis méi, mat der Jugend- an Drogenhëllef vun Esch wäerten zesummen op deem Projet schaffen. Si wäerten an d'Haus plénneren, awer net déi aner Adress opginn. Dat dote wäert spezifesch sech ém de Projet JDH, Jugend- an Drogenhëllef-Contact dréinen an hannendru wäert e Container kommen, ähnlech wéi dat an der Stad de Fall ass vum Abrigado, han-nendrun, wou dann dee sougenannten Drogekonsumraum hinner kënnt. En Dënschden den Owend war ech an deenen dräi Kommissioune. Et war eng Jointe vun dräi Kommissioune Développement urbain, Expansion économique transfrontalière a Bâtiment plus Affaires sociales an Emploi a Jeunesse, wou mer de Projet virgestallt hunn a wou en eestëmme positiven Avis zu dësem ganze Projet, Emplacement an esou wei-der, komm ass. An dat wëll ech wierklech betounen an énnerstëtzen an e grousse Merci soen, well do sinn all d'Vertriebed vu sämleche Parteien déi ronderém den Dësch sëtzen, dran an ech fannen dat eng immens respektvoll Approche fir hei zu Esch och elo den Terrain op deem Gebitt ze préparéieren an an deem Beräich kënnen d'Aarbecht opzehuelen. Ech wollt awer trotzdem soen, an dat hunn ech och an der Kommissioune gesot, mir hunn d'Commission de la Jeunesse mat dobäi geruff gehat, awer dee Pro-blem betréfft net eleng d'Jugend. Dat muss een einfach ganz kloer soen. Mir wollten déi mat informéieren. Mir hunn e Jugendkommunalplang hei zu Esch. Mir maachen och an deem Beräich mat hin-nen zesummen eng ganz Rei Aktivitéiten, mä dee Projet beschränkt sech net, oder déi Leit sinn net némme Jugendlecher.

5. Projet d'implantation d'un centre pour toxicomanes

Mir hu mat der Jugend- an Drogenhëllef déi zénter 1990 hei zu Esch aktiv um Terrain schafft a gutt Aarbecht mécht, denken ech dee richtege Partner fonnt dee mir wollten a mat deene mer dése Projet hei niewent deenen aneren Aktivitéiten déi si hei zu Esch scho méi laang hunn an organiséieren, émsetzen. A mir hunn eng ganz Rei Aarbeitsgruppen op énner-schiddlechen Niveaun. Dat eent ass elo natierlech wat d'Gebailechkeet, d'Astand-setzung vum Container asw ugeet, mat eisen Architekten zesummen a mat de Leit vum Abrigado an der Stad wou mer eis dat och op d'Plaz ukucke waren a wou mer wäertvoll Hëllef an Énnerstëtzung kritt hu fir dése Projet hei zu Esch ze begleeden. Da sinn niewendrung eng Rei Gruppen natierlech déi agesat sinn an nach solle ginn, betreffend d'Konzept, d'Weiderschaffen, d'Éffentlechkeetsaar-becht, d'Transparenz op deem ganzen Dossier déi dat Ganzt och begleeden.

Déi Infrastruktur wäert net esou grouss si wéi déi an der Stad. Dat ass kloer. Mir hunn e Prozentsaz, do sinn énnerschidlech Zuelen déi genannt ginn téschent 20 an 30% vu Leit déi aus dem Süde géife kommen, déi an der Stad an den Abri-gado ginn. Op déi all elo op Esch zeréckkommen ass net kloer. Op jidde Fall fänke mir mat enger op eiser Awunnerzuel uge-passten Infrastruktur un, esou datt ee ka soen, datt 4 Déscher sollen dohinner komme fir ongefíer eng Zuel vu 50–70 Leit. Ech denken, datt dat och richteg ass, datt mer dat maachen am Kader vun der Delokalisierung vun esou groussen Infrastrukturen, eppes wat mir immens oft och selwer hei zu Esch fuerderen an anere soziale Beräicher. Ech soen nämnen d'Gemengewunnungen, de Foyer de Nuit an esou weider an esou fort. Diskussiouen déi mer scho ganz oft hei haten.

De Contact, dës Infrastruktur ass natier-lech enorm personalintensiv. An et kann zwësche 15-20 Leit do gerechent ginn u Spezialisten, Dokter, Psychologen, Educa-teur, Infirmier, an esou weider an esou fort, déi énnert der Direktioun am Fong geholl vun der Jugend- an Drogenhëllef hei vun Esch wäerte schaffen a fonction-néieren.

Ugefrot hu mer och, an dat schéngt och an d'Rei ze goe beim Ministère, datt niewent deene 4 Déscher wou Leit können hinner goen, och en Inhalatioun-e Blow Room kann installéiert ginn. An der Stad ass do ganz gutt Erfahrung domatter gemaach ginn a mir hunn et fir Esch och direkt ugefrot. Ech denken och, datt de Minister haut de Mëttetg wäert dozou Stellung huelen an och sain Accord ginn, well dést awer eng ganz Rei

Situatioun fir déi Beträffen erluchtet. Mir wëllen och de Quartier informéieren. An dat fénnt statt de 25. Oktober hei zu Esch, hei an der Gemeng, um 19.00 Auer a Präsenz vum Minister Mars Di Bartolo-meo zesumme mat de Verantwortleche vun der Jugend- an Drogenhëllef, well mer mengen, datt an dësem Dossier muss absolut Transparenz si vun Ufank un. Mir huelen déi eventuell Doléancen oder Suerge vun de Leit aus der Noperschaft eescht a sinn och direkt schonn uspriechbar wa Froe sinn déi sech sollte stellen. Do ass d'Jugend- an d'Drogenhëllef dofir uspriechbar. Mir och hei op der Gemeng a mir wäerten dann déi néideg Äntwerten dozou ginn. An et wäert och e Grupp vun Experte können an absehbare Zäit, wann dat elo méi konkret gëtt, iwwert eng Hotline können äntwerfen, respektiv wou mer dann Uriff entgéint huelen.

Ech denken, datt dést enorm wichteg ass. Mir hu gutt Erfahrunge gemaach, dat wësst Dir, an der ganzer Virphas wou mer hei zu Esch fir d'éischt d'Stëmm vun der Strooss ageriicht hunn, an engem Quar-tier wou mer gesot kritt hunn, Dir leit vis-à-vis vun der Schoul, et sinn d'Lycéeën an der Géigend, d'Primärschoule sinn an der Géigend, deen Emplacement ass net richteg. D'Bierger sinn informéiert ginn, d'Nopere sinn informéiert ginn, si kou-men an d'Versammlungen. Haut schwätz-tee méi dovunner. Haut ass dat e ganz normalen Emplacement wou souguer och Noperen dohinner ginn a wou gehollef gëtt a mat de Leit an de Beträffen, déi an d'Stëmm vun der Strooss ginn, och Aktivitéiten oflafen. Datselwecht gëllt fir den Abri-Sud, wou énnert dem Paul Weidig als President vun den Amis du Foyer Abri-Sud, gutt Aarbecht geleescht gëtt fir all déi Ängsch och bei de Leit par rapport zu deene Beträffen déi dohinner ginn, och ofzebauen an ech mengen och do ass haut keng Diskussiouen méi driwwer, datt an deem Quartier den Abri-Sud ass.

Wou mir opgepasst hunn hei zu Esch, ass natierlech, wou kënnnt déi Infrastruktur hinner? Op där enger Säit kann ee soen, mir können alles op d'Grenz setzen, an de Quartier Brill, an dann hu mer näisch méi domatter ze dinn, oder mir soe mir iwwerhuele Verantwortung a kucken dat och iwwer Esch esou ze verdeelen, datt se net ze no beienee sinn déi Infrastruk-ture a mer Problemer aus de Féiss gi wéi dat eventuell de Fall war deemools zu Bouneweg. An de ganzen Diskussiouen, kënnnt Dir lech drun erënneren, wou Infrastrukturen, Sozialinfrastrukturen ze vill intensiv openee geplant gi sinn, wat natierlech eng ganz Rei vun anere Pro-

blemer ka mat sech zéien. Mir hunn eng ganz Rei Standuerter gepréift hei zu Esch an eis schéngt dee wou et elo hinner kënnnt, bei de Cactus hinnen, den ideals-ten. An dat hu mer och bestätegt kritt vun allegueren deene Leit déi mat op deem Dossier geschafft hunn. Datt et ze wäit wier vun Szene, déi Doléancen oder déi Remarqué sinn och gemaach ginn. Mir hunn net déi typesch Szene hei zu Esch op der Gare. Mir hunn op verschid-de Plazen Szenen, awer net déi typesch op der Gare wéi dat zum Beispill an der Stad de Fall ass. Dofir war et dann och kloer et net dohinner ze maachen, an do wou elo de Contact hinner kënnnt, ass méi no bei der Gare wéi an der Stad den Abri-gado bei der Gare. Och wann een dat net mengt, mä et ass zu Fouss méi no bei der Gare wann ee sech och wëllt dann déplacéieren, wat weess ech, mam Zuch oder wéi och émmer, mä déi typesch Szene gëtt et esou net.

Wichteg ass och ze soen, datt mer domatter versichen natierlech och enger ganzer Rei Problematiken elo bázekom-men hei zu Esch. Et gëtt ganz oft geschwät vun der Problematik d'Seringuen déi bei de Schoule fonnt ginn, déi op de Spillplaze fonnt ginn. Erënner lech de Lavalspark oder op anere Plazen. Och bei Schoulen am Quartier Brill oder am Clair-Chênes-Besch. Dat heiten ass eigentlech d'Arichtung fir d'Leit mol selwer ze schützen. Dat heescht, si kréie jo do och déi ganz medezinesch Versuer-gung an hir Sprëtzen. Se schützen och viru Krankheete duerch benotzte Sprëtze wéi AIDS, Hepatiten a wat och émmer. An et geet och an déi Richtung, datt mer domatter wäerten an Zukunft ganz sécher manner Seringuen duerch d'Géi-gend fanne wann do op der Plaz dësen Zentrum ageriicht gëtt.

Natierlech gëtt dee Projet vun enger gan-zer Rei Leit begleet a Gruppen. Déi Erfahrungen aus der Stad, a mat deene fuere mer och hei zu Esch weider, hunn eis gehollef och, datt mer Diskussiouen natierlech och mat der Police féieren, als Usprichtpartner, de Parquet, d'Spidol, d'Dokteren. Allegueren déi déi vun no oder vu wäit domat ze dinn hu fir och do können absolut Transparenz eran ze bréngen. An et kann nämme gutt fonction-néieren, an do sinn d'Partner sech wierk-lech allegueren eens, datt mer enk a séier zesumme schaffen, bei all méiglech opkommend Problematiken déi kéinte kommen.

D'Jugend- an d'Drogenhëllef schafft an deem Beräich schonn 26 Joer. Et ass en neie Wee fir si. Et ass en neie Projet fir si, awer an der ganzer Preparatiounsphas an duerch déi ganz Erfahrung wou mir scho

mat hinnen zesumme schaffen, si si jo zénter 1990 hei zu Esch, an den einzelne Projet wéi zum Beispill den Nicheprojet, d'ganz Problematik ronderém Wunnen-gen, de Service médical, de Service Parentalité, d'Servicer vun deenen Dir wësst, wou mer hei am Gemengerot schonn oft driwwer bericht hunn, ass dat doten elo en zousätzleche Beräich an et kann ee soen, datt mer wierklich op de Wee gi vun engem Projet pilote dee mer esou gestalten op Escher Bedierfnisser hinner. Et wäert net datselwecht gi wéi an der Stad. Dat ass elo scho kloer an et wäert och aneschtert suiviéiert, et wäert och aneschters betreit ginn, well mer der Meenung sinn, datt dat enorm wichteg ass, och an Zesummenaarbecht mat der Jugend- an Drogenhëllef, mam Ministère a mat all de Beträffen.

Ech wéll och vläicht direkt soen, datt keen Haus ass wou 24/24 Stonnen op ass. Well dat och eng Fro war ee Moment an der Kommissiouen. Et gi verschidden Ëffnungszäiten an déi wäerten och nach elo an den nächste Méint, genau esou wéi wéini welch Infrastrukturen do op sinn, wäerten och nach kloer matgedeelt ginn. An ech mengen och, datt mer méi wéi eng Kéier eventuell nach hei an de Gemengerot zeréckkommen, mir musse jo och nach e Bauteprojet stëmmen, fir datt ech do da ka weider Informatiounen iwwert dat Ganzt ginn. Wichteg ass, datt jiddweree weess aus dem Quartier oder vun der Escher Bevölkerung, si kenne sech ab elo jidder Zäit un eis wende fir Informatiouen ze kréien. An obwuel et gëschter scho bekannt ginn ass, wat ech awer elo manner dramatesch fannen, ass bis elo keen do gewiescht deen eng éischt Manif organiséiert huet fir géint dee Projet ze goen.

Ech wéll awer kuerz drop agoen op déi Dezentraliséierung. Mir hunn eis Verantwortung iwwerholl a mir maachen dat ganz bewosst. Mir sinn awer der Meenung, an och dat mengen ech, an den Här Codello wäert herno och kuerz drop agoen, ass en Appel un all d'Gemengen am Land, endlech sech hirer Situations och bewosst ze ginn. Si brauchen net Fixerstuffen am allgemengen anzerichten. Dat bréngt guer náischt. Et ginn aner Beräicher, Sozialberäicher, wou et héich Zäit gëtt datt se hir Verantwortung iwwerhueulen amplaz eis émmer duerstellen als déi gréissste Gemeng aus dem Süden, déi och nach mat esou Projete soll eens ginn a Leit bei sech huelen a sech dorëms ze bekëmmeren. An nationalpolitesch gesinn, wéll ech awer wierklich vun déser Säit och nach eng Kéier e riesen Appel un eis Regierung maachen, mir hu besonnesch Situations hei zu

Esch an déi müssen endlech och berücksichteg ginn, finanziell vun der Regierung, datt mer hei zu Esch méi Geld kréie fir eis Verantwortung kennen ze iwwerhueulen. Mir iwwerhuele se, mä loosst eis net eleng stoe mat de Finanzen."

Verschidde Stëmmen: „Très bien!”

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Kolleginnen a Kollegen, ech denken, datt ech lech all wichteg Informatioune ginn henn. Ech weess och ém Är Solidaritéit ém dee Projet, mir henn oft driwwer geschwat. Wéi gesot et ass als Informatioune elo haut geduecht. Mir kommen nach mat Projeten era wou mer müssen ofstëmmen. Vläicht just nach zur Diskusiooun beim Haus, 130 rue de Luxembourg. Wéi gesot, dat gëtt e Container an dee gëtt esou gesat, datt e am Fong geholl vun der Strooss praktesch net ze gesinn ass. Dat ass en Terrain vun 80 Meter geet dat eran an d'Entrée dozou geet net duerch d'Haus, wou d'Jugend- an Drogenhëllef ass, mä laanscht d'Zone de livraison vum Cactus gëtt han-nen eng Entrée gemaach och, wou d'Leit hanne kennen eragoen a wou se sech och kennen ophale fir datt keen op der Strooss steet a muss do um Trëttoir waarden. Also hannen, gëtt och scho mat eisem Architekt Luc Everling gekuckt, fir dat esou ze gestalten, datt jiddweree kann domatter eens ginn.

Mir bleibt just ze soen, virun allem de Verantwortleche vun der Jugend- an Drogenhëllef mat deene mer laang zesumme schaffen, awer och all anerer, déi ganz Equipe ronderém den CNDS Abrigado an der Stad, déi eis wäertvoll énnerstëtzt henn, och vum Ministère, e grousse Merci ze soen an dësem Dossier, datt mer elo endlech esou wäit sinn. Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht awer och heibannen an ech géif domatter dësen Dossier ofschléissen an op Är Froen äntweren.”

Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Bon, no deenen Explikatiounen vun der Madame Spautz, henn ech gesinn datt schonn eenzel Leit sech zu Wuert gemellt henn. Deen éischten deen ech gesinn henn, dat war do hanne den Här Johanns. An da waren der elo hei 3,4 wou ech elo d'Reieffolleg net gesinn henn, den Här Bernard, den Här Codello, ween hat sech nach gemellt? Den Här Zwally. Do waren der nach 2 oder net? Mir kucken elo mol. Mir maachen eng Lëscht. Mir starten elo mol mam Här Johanns.“

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Merci, Här Huss. Virewech wollt ech soen, dass Déi

Lénk dése Projet voll énnerstëtzt an ech wéll dee Projet nach eng Kéier positiv énnersträichen.

Gutt raisonéiert ass, dass d'Fixerstuff net an e Problemdéppé mat Abrisud gehäit gëtt. Virbildung ass och d'Développe-mentsaarbecht, d'Realisatiounstruktur an deen dozou néidegen Idealismus. Vill Drogenohängeger probéieren hiren Drogenkonsum anzeschränken an iwwert eng Therapie den Noutausgang ze fan-nen an dat sollt d'Haaptziel bei déser schwéierer Missioun sinn.

Dass do jo och eng gutt Zesummenaar-becht mat anere medezineschen Infra-strukture muss sinn, schéngt an deem heite Fall jo och assuréiert. D'Drogekon-sumenten, wou den totalen Ausstieg net packen an dat wäerten der realistesches gesi méi si wéi där anerer, kréien an der Fixerstuff déi néideg Méiglechkeete fir énner beschtméiglechen Émstänn ze iwwerlieuen.

Mat enger Präventiounsaarbecht wou och Streetworking als immens wichtige Pilier dozou gehéiert, kréinte virun allem jonk Leit wou keng reell Kontaktpersoun an hirem Émkrees hunn, opgefaange ginn an iwwert dee Wee wou se age-schloen hunn, opgekläert ginn.

E puer Wuert un d'Kritiker vun der Fixerstuff. Vernünfteg gekuckt ass den Usproch op Rou, Uerdnung, Sécherheet a Propper-heet fir d'éischt mol eppes ganz natierleches. Mä reell gekuckt sinn Drogenohäng-ger en eigentlech natierleche Produit vun eise gesellschaftleche Strukturen. Net jiddwereen huet du départ déiselwecht Méiglechkeiten. Et kënnt jo och ganz oft vir, dass haarden Drogekonsum net némmen e sozial schwaach gestalte Back-ground huet. An eng Stad gehéiert net némmen dat schéint, mä och déi Saache wou net als gutt betruacht ginn.

Vläicht passt d'Problematik vu Konsum vun haarden Drogen net an den Zäitalter vun Ästhetik an Design, mä Ausgrenzung vun esou Problemfäll féieren zu engem gesellschaftlechen Desaster. A wann ee bedenkt, dass zu Lëtzebuerg menges Wéssens no, gerechent op d'Gesamtbe-völkerung EU-wäit déi meeschtaart Droege konsuméiert ginn, misst eis bewosst ginn, datt mer dee Problem schonn ze laang schleefe loassen. Némme wa mer d'Aarbecht an d'Infrastrukturé déi dozou gebraucht ginn, akzeptéieren, kenne mer dee Problem kontrolléieren. Psychosozial Betreuung a Berodung esou wéi Heroin- a Methadongestäipte Behandlung müssen als feste Bestanddeel bei der Drogenhëllef als normal ugesi ginn an als en Deel vun der Gesellschaft wouer geholl ginn an dobäi müssen déi Matbierger émmer nees zur Abstinenz

motivéiert ginn. Et däerf op jidde Fall net just a Verwaltung gesi ginn, soss huelle mer hinne sämtlech Perspektiven an deem mir just eist Gewësse berouegen. An do kënnt d'Fro nom Standuert zur Geltung. De Motto „keng Fixerstuff an engem Wunnquartier“ heescht Ausgrenzung an Intoleranz an ass eigentlech weider näischt wéi eng onberechtegt Angsch. Eng Fixerstuff schaft keng Problemer. Am Géigendeel, si gëtt eng Méiglechkeet Problemer an de Gréff ze kréien. Jiddweree profitéiert esou vun deene Strukturen. Eng Fixerstuff gehéiert eben net ausserhalb vun enger Stad. Domat entsteet ausser Onpraktegkeet och nach eng aldeeglech beschwéierend an exhibitionistesches Prozessiou vun den Ofhängegen zu hirem iwverliewenswichthege Standuert.

Eng Fixerstuff gehéiert och net an e sozial schwache Quartier, well éischtens keng Labele solle verdeelt ginn an zweetens d'Drogenohängeger an alle Bevölkerungsschichten ze fanne sinn. Domat géif ee just esou e Quartier an eng reell Ghettoisierung féieren. Och der Clientèle vun der Fixerstuff hellelt ee mat esou enger Installatioun, déi esou zentral wéi méiglech zum Stadkär ass, d'Gefill ze ginn zur Gesellschaft ze gehéieren. An dat ass e ganz wichtegen Deel fir eng Therapie vun Drogenohängeger wou mer all reell an hypokresiels eisen Deel dozou kéinte bädroen.

Eng Saach wou awer och wichteg erschéngt, ass d'Betreitung an Opklärung vun der Famill ém déi Ofhängeg. Et kann ee sech wahrscheinlich gutt virstelle wat esou eng Problematik am enke Familljekrees fir dramatesch Konsequenze kann hunn. Och deene Leit muss bei Besoin eng psychologesch Hélfel ugebue de ginn. Dofir brauch een natierlech dat néidegt Personal fir datt keng Fliessbandarbecht entsteet.

An dann nach zum Standuert Esch. All Respekt fir eis Stad wou sech fir de Süde vum Land esou geschlossen ém gesellschaftech Problematike bekëmmert. Et wär begréissenswäert wann och aner Südgemenge sech géifen u gesellschafteleche Problemléisunge bedeelen. Wéineg Südgemengen hu jo hire Part plus ou moins iwwerholl. Mä et ginn der awer och vill wou sech de soziale Mantel undinn an dann zefridde sinn, datt et hinnen net kal gëtt. Merci."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Merci, Här Johanns. Da géife mer zum nächsten Orateur kommen. No engem Orateur vun der Oppositioun dann en Orateur vun der Majoritéit. Den Här Codello hat sech gemellt.“

Daniel Codello (LSAP): „Här Huss, Merci fir d'Wuert. Ech kann a groussen Zich alles wat den Här Johanns elo gesot huet, wat seng Aussoen ugeet, énnersträichen an dat hëlt mer och schonn e groussen Deel vu menger Riet ewech. Madame Spautz, Dir hutt gesot, den Dossier gétt méi konkret a mir als LSAP begréissen, datt de Fortgang vun der Transparenz a vum Dialog an deem heiten Dossier gesicht gétt an datt Dir och haut domatter an de Gemengerot kommt, well mir wëssen, dass dat heiten e sensibelen Dossier ass fir Politiker, fir d'Leit dobaussen a villes ass, Dir hutt et scho gesot, nodeems et an de Kommissiounen virgestallt ginn ass, war et eng Fro vun der Zäit bis d'Medien et natierlech devoiléiert hunn. An et war du kee Geheimnis méi, dass haut de Gemengerot mat enger Adress géing kommen. Et stoung schonn op den Internetsäite vun de Medie virgëschter Owend. Mä dat gehéiert awer zu där Transparenz an zu deem Dialog awer och dobäi, dass een dat net sollt verheemlechen an dofir begréisse mer, datt mer haut en éischtent Débat hunn an nach laang net dee leschten, well ech denken awer och, datt Dir an deem Konzept vun Transparenz an Dialog och sollt kucken, datt de Suivi och émmer hei um politeschen Niveau awer diskutéiert gétt.

Dir hutt et gesot, obwuel zénter Joeren a Jorzéngten eng ganz gutt Präventiounspolitik gemaach gétt, bleift de Problem vun der Dependance e Gesellschaftsproblem an dee kréie mir och net hei an Esch geregelt. De préventiven Effet awer, an och d'Installatioun vun esou enger Struktur hei an Esch, huet awer och ganz vill Avantagen. An et soll ee mol virun allem vis-à-vis vun deene Leit déi dat elo ganz kritesch an némmen negativ gesinn, soll een och déi Avantagen opziele vun esou enger Struktur. Et ass bewisen a Stied déi esou Strukturen hunn, datt d'Unzel vun den Overdosen erofgeet. Et wäert och doudsécher en Effet positif hunn, datt mer manner Piküren dorémmer an eiser Stad a virun allem op eise Spillplaze fannen. E Problem mat deem mer an de leschte Joere konfrontéiert gi sinn. Ech mengen déi eng oder aner Kollegen hei am Haus haten och scho Froen un de Schäfferot an deem Sënn gestallt, well mer jo d'Leit déi jo Problemer hunn an déi awer eng Struktur brauchen, aus deem Inconnu eraushuelen, datt se sech hei an Esch Plaze siche wou herno nach Effets négatifs dobäi kommen, doduerch datt se do müssen hire Konsum an der Anonymitéit an och am Donkele maachen. An dat bréngt herno negativ Effete fir aner Bevölkerungsschichte mat sech,

esou dass duerch d'Installatioun vun esou enger Infrastruktur sécherlech e groussen Avantage wäert sinn.

D'Stad Esch ass zénter Jorzéngte bekannt an houfreg fir hir Politique d'inclusion. Mir sinn hei, d'politesch Responsabel, nach ni an der Logik gewiescht een aus der Gesellschaft an d'Exklusioun ze drécken. Jiddweree huet sain Deel a seng Responsabilitéit an déser Gesellschaft. Mir maachen et am sozialpolitesche Beräich op allen Ebenen. Mir maachen et am integratiounspolitesche Beräich a mir müssen et och mat esou enger, ech soen dat elo entre guillemets, well ech dat Wuert net gär hunn, mat esou enger „Randgrupp“ musse mer dat och maachen an dëst ass de konkrete Beweis, datt mer och fir déis Matmënschen hei eng Inklusiounspolitik wëlle bedreiwen. Mir iwverhuele heimatter als Stad Esch eng ongeheimer Responsabilitéit. Den Här Johanns huet elo grad a senger Riet gesot, et ass net fir engem Quartier e Label ze ginn. Mir müssen awer och dofir als Escher Gemengerot oppassen, net datt d'Stad Esch e Label opgedréckt kritt. Mir iwverhuele ganz gären, an ech mengen, souguer émmer unanime hei am Gemengerot, eis Responsabilitéit wann et ém Sozialpolitik geet. Eis Budgetspresentatioun weise Joer fir Joer, datt mer och um budgetäre Plang wéi um materielle Plang, wat Infrastrukturen a wat Personal ugeet, eis net brauchen ze schummen, datt mer an d'Sozialpolitik investéieren. Ech ginn némme Beispiller wéi Abrisud, wéi Logement social, wéi CIGL, Initiatives sociales en faveur de l'emploi, Co-Labor, mir huelen Demandeur d'Asyle hei an Esch op. Mä mir müssen awer oppassen, mir hunn eis Vokatioun als zweetgréissste Stad vum Land. Mir hunn eis Vokatioun als gréissste Gemeng am Süden, mä wann ech awer dat nach eng Kéier däerf opgräife vum Här Johanns, et däerf net de Label op d'Stad Esch gedréckt ginn, datt all Problematik muss konzentriert ginn am Süden op den Territoire vun der Stad Esch. A wann ech den Här Baum däerf zitéieren, mir haten am Februar hei eng Diskussioun iwvert d'Sans abris. Den Här Baum huet senger Zäit gesot, et ass eng verdamme Responsabilitéit, eng verdamme Responsabilitéit och fir aner Gemengen dës Dossieren an de Grapp ze huelen an och ze weisen, datt se eppes do kënne maachen.

An deem Sënn, wann Dir erlaabt, Här Sekretär, ech wéilt eng Motioun présenteren an deem Kontext, wou mer drop aginn, datt haut natierlech dee Projet hei virgestallt gétt vun der Fixerstuff, an dass mer d'Volontéit hunn, datt de politesche

5. Projet d'implantation d'un centre pour toxicomanes

Wëllen do ass, dee Projet hei op dem Terroire vun der Stad Esch ze realiséieren, datt mer eis Efforten déi mer an der Vergaangenheet am Present an an der Zukunft um sozialpolitesche Plang weider wäerten iwwerhuelen, um budgetären Niveau wéi um materiell- a personalpoliteschen Niveau, mä dass mer awer och, dass mer awer och leider feststelle mussen, datt ganz vill Gemengen hei am Land desolidariséieren. Ech wéll keng Zitater vun Députés maires aus anere Gemengen elo hei opférieren, mä mir kéinte grad esou soen, mir hunn och e Spidol, da brauche mer keng Asylanten opzehuelen. Ech mengen, Dir wësst vu weem ech schwätzen. Mä déi Desolidarisation an dee Manque vu Respect vu Responsabilitéit vu Gemengenpolitiker an anere Gemengen, geet einfach elo duer. Et kann net sinn, datt d'Stad Lëtzebuerg an Esch hei am Land alles op de Réck gesat kréien. An ech soen lech direkt, Membere vum Schäfferot, sollt dës Motioun hei eng Majoritéit, da wäert ech zesumme mat den anere Fraktionspresidenten hei lech d'Wuert ginn, dass dës Motioun, datt mer lech awer hei wierklech op d'Fanger kucken, datt déi heite Motioun realiséiert gëtt. Well mir froen hei wierklech, datt de Schäfferot elo Diskussionen entaméiert zesumme mam SYVICOL a mat der Regierung fir e Konzept auszeschaffe vun enger reeller Dezentralisierung vun de soziale Strukturen hei am Land. Et muss einfach elo mol en Zeeche gesat ginn. Ech menge mir kënnen dat och, a mir kënnen dat och andeems mer eis kënnen an de Spigel kucken, well eis Responsabilitéit op deem Niveau hëlt keen eis ewech, hëlt keen eis ewech, mä et geet duer datt aner Gemengen elo émmer némme soen, ma Esch kann et jo maachen an d'Stad Lëtzebuerg, dat muss elo en Enn hunn. Mir weise wat mir maachen, wat mer an Zukunft nach maachen, mä mir brauchen d'Hëlfel. Merci."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRENG): „Merci och fir d'Interventioun vum Här Codello. An de Schäfferot hëlt Notice vun däer Motioun déi Dir deposéiert, op déi mer dann herno wäerten nach zréckkommen. Ech ginn awer fir d'éischt nach d'Wuert virun un aner Orateuren. Dës Kéier dann, den Här Bernard hat sech gemellt an da kommen der nach. Ech mengen den Här Zwally hat sech gemellt, den Här Knaff, den Här Weidig, war nach een do soss? Nee. Gutt. Dann héiere mer den Här Zénon Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Här Schäffen. Fir d'éischt wéll ech der zoustänne-

ger Schäffin, der Madame Spautz, Merci soe fir déi Informatiounen déi si eis ginn huet hei, souwuel an der Kommissioune wéi och haut am Gemengerot. Si war ausféierlech an dat erliichtert dann natierlech och eng Diskussioun wann een op der Basis vun der Transparenz kann diskutéieren.

Dat wat ech wéll soen, ass, et éiert eng Gemeng, an dann an dësem Zesummenhang also déi Escher Gemeng, wa se sech verstärkt ém d'Belaangen an ém d'Problemer vu kranke Leit këmmert. Mir wëssen, wann ech vu kranke Leit schwätzen, mir wëssen dass drogenofhängig Leit krank Leit sinn an duerfir sinn ech der Meenung, dass et eng ganz positiv Saach ass an ech ginn och direkt d'Ennerstétzung vu menger Partei zu dësem Projet bekannt, dass et eng ganz gutt Saach ass, wann eng Gemeng an déi Richtung geet. Natierlech ass et richteg, wa vun alle Bänken ukléngt, dass et héich Zäit gëtt, dass aner Gemengen net onbedéngt am Zesummenhang, wéi Dir richteg gesot hutt, mat neie Fixerstuffen, mä dass aner Gemengen och aus dem Süden an am Land ufänke méi sozial Responsabilitéiten ze huelen an net alles, wéi gesot ginn ass, op de Réck vun der Stad a vun der Stad Esch ze tesselen.

Ech menge mir sinn eis all eens, all Liewe wat ee ka retten, all eenzelt Liewe justifizéiert schonn d'Installatioun vun esou engem Etablissement, Fixerstuff genannt respektiv déi socio-educativ Installatiounen déi déi begleeden. Mir wëssen, dass vun Ufank u vun der Diskussioun am Gespréich war fir eng Fixerstuff hei zu Esch, e Centre de toxicomanie, hei zu Esch ze hunn. Mir wëssen awer och, dass an engem gewéssene Moment de Ministère e Solo wollt maachen an d'Gemeng eigentlech aus der Responsabilitéit eraus huelen. A mat Recht, do ginn ech dem Schäfferot an der Majoritéit an dem Gemengerot Recht, dass se sech dogéint gewiert hunn. Wann um Gebitt vun der Stad Esch Installatiounen sinn, dann däerfen net aus der Hand ginn, dass ee mat schwätz a seng Responsabilitéiten och do hëlt. Duerfir mengen ech soen ze mussen, dass de Schäfferot Recht hat, an de Gemengerot Recht hat do ze soen, Nee, mir wëllen do mat décidéieren. Wat geschitt, a wéi enger Form et geschitt, a mir wëllen och eis Responsabilitéit dann huelen.

De Siège ass bekannt, 130, rue de Luxembourg. Dat Haus wat der Gemeng gehéiert, wat eidel steet, soll dee Centre ginn an hannenaus Containeren entstoen. Et ass jo esou, iwwert e Site, iwwert eng Determinatioun vun engem Haus am Zesummenhang mat esou engem Projet

wéi deen hei, do gëtt et émmer Gesprächsstoff. Mä et ass esou, dat wat mech eigentlech schockéiert oft an de Gespréicher, ech hunn nach kee begéint dee gesot huet, ech sinn dergéint, mä gläichzäiteg kréien ech gesot awer net viru menger Dier. An dat ass eppes, e bësse beschämendes an deem Senn, wann ee jo weess, dass et eng onwahr-scheinlech sozialpolitesch sozialgesondheetlech Struktur ass, déi am Interêt vun de Leit hei sinn, déi duerch Drogenofhängigkeit un de Rand vun der Gesellschaft gestouss gi sinn, déi do eng Méiglechkeet kréien, eng Reintegratioun an dat normaalt Liewen erëm ze kréien. An ech sinn der Meenung, och wann et der net esou vill si prozentual, et ass wéi den Här Johanns zu Recht bemierkt huet, dass wahrscheinlech leider der méi net reusséieren. An ech soe wann némmeen ee reusséiert, e Méensche liewen ass net ze ersetzen an ech sinn der Meenung, dass dat dann eng ganz positiv Saach ass.

Dat wat ee soll soen dozou, dat ass och nach dat hei, dass d'Träger vun der Fixerstuff d'Jugend- an d'Drogenhëlf ass. Och de CNDS, de Comité national de la défense sociale, d'Staatsanwaltschaft, d'Police an d'Escher Spidol, de CHEM, sollen dee Projet begleeden an ech sinn der Meenung, dass dat eng gutt Saach ass. Hoffen, dass et net repressiv muss sinn an ech mengen, da soll ee mat dee-ne Saachen och do d'accord sinn. Well, wéi ech am Ufank gesot hunn, et eng absolut noutwenneg Situatioun ass fir déi Leit erëm e bëssen op e Wee ze bréngt wou se wéinstens eng Chance hunn, wéinstens eng Chance kréie sech an dat normaalt Liewen ze reintegrieren. Mir wëssen, dass déi Drogoproblematik e gesellschaftspolitisches Problem ass. Da muss een natierlech och duerfir suergen, dass ee gesellschaftspolitisches Problem an déi Richtung agéiert fir de Problem méi oder wéineger an de Gréff ze kréien a gesellschaftspolitisches Moosnamen hëlt, fir dass dat ofhëlt.

Dat gesot, Dir Dammen an Dir Hären, ennerstétzten ech dat wat meng Virrieder och gesot hunn an och wat d'Madame Schäffe gesot huet an ech ennerstétzten dee Projet allgemeng. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et wier dann um Här Zwally an duerno un den Häre Knaff a Weidig.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt och am Numm vun der CSV der responsabler Schäffin félicitéiere fir déi Aarbecht déi se

gemaach huet. Ech mengen hei ass de Gedanke vun der Solidaritéit ass gefrot a selbstverständlech wäerte mir, wéi mer dat bei alle sozialen Dossiere maachen, och hei héllefen dat dote mat ze énnerstëtzen.

Mir hu just eng oder déi aner Remarque nach ze maachen. Et ass hei geschwat ginn ee vun deene wichtigsten Deeler ass jo effektiv d'Konzept dovunner. D'Konzeptioun vun deem wat mir hei welle maachen. Dir hutt eis dat virgestallt, mir fänken eigentlech kleng un am Fall wou dann iergendwou eng Kéier de Recensement gemaach gëtt, den Inventaire gemaach gëtt vun all deene Méiglechkeiten déi mer hunn, wäerte mer dann op de Wee goen, ginn ech mol dovunner aus, mä dat muss ee jo dann och gesinn, deemno wat d'Konzept bréngt, fir dat Ganzt dann an anere Formen, respektiv an erweiderte Forme kennen ze maachen. Mir sinn der Meenung, dass déi Begleedmoosnamen, déi eng vun deene wichtigste sinn, fir dass een och Erfolleg kritt fir deene Leit déi drogenohängeg sinn an déi hir Problemer hunn, ganz kloer kennen ze hellefen. Dat Zesummeschaffen ass e ganz wichtegen Deel an der ganzen Konzeptioun vun deem wat mer welle maachen. Mir hunn och dovunner geschwat, dass de Problem bei der Wuerzel soll ugepaakt ginn. An de Kommissione selwer hunn ech schonn eng Kéier dozou Stellung geholl. Et ass wichtig, dass dee präventive Charakter erauskennnt. Et ass wichtig, dass deen och sichtbar gëtt. Et ass émmer erém do wou et, wann et dann no enger Zäitche verluer geet, dann ass et och gären erém eng Kéier vergiess, dee präventive Charakter muss sichtbar bleiwen an et soll een och vill doranner investéieren.

Mir hunn och desweiteren héieren, an dat ass och wichtig, Informatiou un d'Populatioun. Et ass wichtig, dass net eleng némme de Quartier informéiert gëtt, mä virun allem och déi ganz Escher Populatioun informéiert gëtt. Wat se besser informéiert sinn, well et fir si méi einfach ass nozevollzéie wann eng Héllef an am ganzen e Problem bedeit.

Mir sinn och der Meenung, dass et d'offifice och dorëms geet fir d'Uni mat anzebannen. Am Ausland ginn et schonn där Kontaktstellen. Am Ausland ginn et Unien déi och do Servicer hunn déi sech dorém këmmeren a spezialiséiert hunn. Et wier och wichtig fir eis am Kontext vun 2004 zesumme mat der Uni ze kucke wéi mer dee Problem do kennen upaken.

Ech wäert d'Standuertdiskussiou hei net féieren. Mir wësse wéi schwéier dat ganz oft ass. Wann d'Standuertdiskussiou

kënnt, wëssen de Quartier Lëtzebuerger Strooss, war jo schonn eng Kéier d'Diskussiou mat der KUFA, mä och dat wëll ech awer elo net méi nei hei animéieren. Et geet jo och dorëms, dass déi Leit sech am Quartier wuel llen, dass mer och responsabel si fir déi Leit déi bei eis do wunnen.

Da kommen ech op dat Thema wat och den Här Codello gesot huet, mat der Motioun déi hien hei virdréit. Et ass jo och d'CSV déi drop higewisen huet, an émmer erém seet, dass et e Sozialgesetz ginn ass dat extra dofir geschafe ginn ass, fir och deene Gemengen déi net an deem Volet do schaffen, sech solle Gedanke maachen, haapsächlech déi déi manner wéi 3.000 hunn an iwwer 3.000 hunn, fir do am soziale Gedanken deem kenne Rechnung ze droen. Si kréien hei finanziell Mëttelen zur Verfügung gestallt a mir soen all Kéiers erém op CSV Sait, op Escher Sait, dass se sollen dovunner profitéieren an dass net kann émmer némme den Niveau vun enger Zentralisatioun zu Esch sinn deen domatter verbonnen ass. Ech hunn hei eng Kéier de Wuertgebrauch vun de Wellness-Gemenge gesot. Et muss een oppassen déi Wellness-Gemengen déi liewen och fir sech, e bëssen an hirer eegener Autonomie, mä dat eleng geet net duer. Do ginn et och Problemer an et muss och esou sinn, dass si fir Responsabilitéit doranner iwwerhuelen.

Mir maache wéi mer et émmer gemaach hunn an dësen Dossieren. Mir loossem hei keen Escher an och anerwärts keng Leit falen. An deem Senn wäerte mir da komplett dat dote mat énnerstëtzen. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Zwally. Et wier dann um Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Madame Buergermeeschter, ech wollt am Virfeld soen, datt mir wäerten dee Projet och mat droen. Ech wollt awer op déi Hérésie awer agoen déi par rapport zu der Drogaproblematik herrscht an zu där Schäinhellegkeet mat deem d'Letzebuerger Gesellschaft am Fong mat deem Problem vun den Drogé viru sech geet. Mir, zesumme mam Stat, schafen elo eng Struktur wou mer Leit erlaben, illegal Substanzen zou sech ze huellen. Mir ginn am Fong doduerch datt mer e Lokal à disposition setzen, Kompliz vu Strofdoten déi all Kéier geschéien. Dir wësst allequerten, datt d'Détentioun an d'Consommatioun vun deenen Drogen och strobar ass. An ech fannen dofir déi Situatioun esou falsch a schäinhelleg wéi

mir mat däri ganzer Problematik émginn. An dofir mengen ech, maachen ech en Appel un eis Eluen déi an der Chamber sätzen, fir awer vläicht mol eng Kéier dee Problem national ze beliichten, fir datt mer net op däri enger Sait d'Consommatioun vun den Drogen nach émmer strofbar maachen an op däri anerer Sait probéieren awer deene Leit déi esou krank sinn an déi Drogé mussen huelen, deenen da wëllen e legalen Émfeld ze ginn, wou se déi Drogen da kennen huelen. Ech fannen dat eng Hérésie, eng Falschheet sonnengläiche par rapport zu engem Sujet deen awer misst eng Kéier opgekläert ginn. Wéi gesot, et ass eng Démagogie sans pareil an ech mengen do misst Dir eng Kéier interveniéieren, déi déi d'Chance hunn an der Chamber ze sinn, fir dat awer probéieren ewech ze kréien. Well dat doten ass esou e bëssen egal wat. Et muss een dann awer och wierklich total d'Consommatioun vun den Drogen depenalisiere fir datt dat doten e Senn gëtt. Et kann een net op däri enger Sait soen, d'Consommateur vun Drogé si Kranner, se dann awer och nach bestrofe well se krank sinn, nach dat dann énner Strof setzen, wa se obligéiert sinn déi Drogen ze huelen. Dat fannen ech eng Hérésie an duerfir muss Dir interveniéieren, datt endlech d'Consommatioun vun den Drogen depenaliséiert gëtt.

Wat dann awer deen zweete Problem stellt, wa mer schwätz vun Drogen huelen an e Lokal zur Verfügung stellen, datt d'Leit kennen énner adequaten hygiënsche Konditiounen déi Drogen huelen. Déi Drogé mussen och anzwousch hierkommen. Déi kommen och anzwousch hier. Dat heescht dee Phenomen vum Dealen dee bleift och nach émmer. Wa mer op däri enger Sait soen, mir facilitiéieren d'prise vun Drogen, dat bréngt och mat sech, datt mer implizitt nach dealen och gutt heeschen. Well dat kënnt jo net vum Himmel geflunn. An natierlech ass d'Vente vun deene Substanzen och verbueden. Esou datt ech mengen, dat Ganzt ass du grand n'importe quoi. Et misst een eng Kéier an der Chamber dorriwwer schwätzzen, awer dann all Facetté vun deem Problem uschwätzzen. Meng Optik ass, meng Meenung ass, an ech mengen dat hunn ech jo awer schonn eng laang Zäit wou ech och a mengem Beruff dat gesinn hunn, datt déi Leit déi Dependance vun den Drogen hunn, an dat ass eppes ganz schwieriges wat ganz kompliziéiert ass fir erém fort dovunner ze kommen, datt een déi effektiv muss als Kranner behandelen. Dat gëtt jo och deelweis gesot. Op däri anerer Sait riskéiere se awer nach bis zu 5 Joer an de

Prisong ze komme wéinst der Consommatioun. Si mussen als Kranker behandelt ginn an duerfir mengen ech, ass d'Schafe vun esou enger Struktur wéi Dir se elo proposéiert, och dee richtege Wee.

Ech schumme mech net als Escher, wa mir esou eng Struktur hei op Esch kréien. Mir mussen der Realitéit nämlech an d'Ae kucken. Den Drogoproblem ass net en Escher Problem. Et ass kee Lëtzebuerger Problem, et ass en nationale Problem. Et ass en internationale Problem an dat gëtt et iwverall. Dat ass traureg. Well et gëtt Grénn, fir wat datt d'Leit an Drogesuchte verfalen. Et ass meeschtens Misère. Et ass Aussichtslosegkeet. Dat sinn eng ganz Rei Grénn déi dozou féieren, datt d'Leit Drogen huelen an dat ass traureg genuch. An datt mir hei als Esch do hëllefen iergendwéi deene Leit hiert Schicksal ze verbesseren, hinnen d'Méiglechkeete ginn, eben dat an anstännege Konditiounen ze maachen, wéi och Krankheeten, aner Krankheeten, kollateral Schied déi duerch d'Drogeprise geholl gëtt, ze verringeren, da si mir do total op eiser Plaz a mir mussen do eis Responsabilitéit huelen an ech sinn och frau, datt dat elo hei gemaach gëtt.

D'Emplacement ass egal. Et ass egal, well déi Leit déi sollen net ausgegrenzt ginn. Dat si Leit déi e Problem hinn, déi e gesondheetleche Problem hinn. Déi krank sinn an déi gehéieren net ausgegrenzt. Au contraire, déi gehéiere gehollef.

Mech freet surtout, datt Dir dee Projet zesumme mat Jugend- an Drogenhëllef ugitt. Dat ass eng extrem, extrem kompetent Adress. Dat si ganz idealistesch Mataarbechter déi schonn zénter Joere sech hei ém eis Drogekrank këmmeren an dat ass eng ganz sérieux Adress an ech mengen dat ass ganz gutt, datt mer dee Projet zesumme mat deene maachen.

D'Zil mengen ech, misst et awer och sinn, doniewent datt mer probéieren do anstänneg Konditiounen ze schafe wou déi Leit sech kënnen zréck fanne fir eben dann de Produit ze huelen, fir op d'Leit anzewierken a probéieren och anzewierke fir se eventuell awer se dozou ze bréngen, ze probéiere vun hirer Krankheet ewech ze kommen a lass ze kommen. Dofir mengen ech ass och virgesinn, datt do e Psycholog oder esou och deelweis do ze erreechen ass. Déi Leit vu Jugend- an Drogenhëllef déi si jo och forméiert fir mat de Kranken ze schwätzen, esou datt dat muss och émmer mengen ech awer de Sënn sinn ze probéieren deen een oder deen anere vu senger Krankheet ewech ze kréien. Dat ass natierlech ganz komplizéiert an dat huet awer ganz vill

Mutt vun alle Säiten, och vun deem Beträffen. Mä dat muss awer d'Zil och sinn. An do wollt ech nach eng Kéier soen, mir hinn zu Esch awer ganz gutt Infrastrukture fir de Leit effektiv ze hëllen och, déi an esou enger Dependance dra sinn, fir do erauszekommen. Mir hinn e gutt strukturéiert Spidol. Mir hu Plaze wou mer déi Leit kënnen eventuell énnerbréngen. Mir hinn e Centre de formation professionnelle deen net wäit ewech ass. Mir hinn d'Méiglechkeeten déi Leit ze encadréieren an hinnen ze hëllen däi Dependance do meeschter ze ginn. Ech hat scho viru Joeren eng Kéier proposéiert, ob mer net solle probéieren hei zu Esch, duerch déi gutt Infrastrukturen déi mer hinn, ze probéieren och eppes unzebidde wou ee wierklech d'Dependance géif bekämpfen. Et kéint een dat Therapieplazen oder esou nennen. Ech mengen dat muss och nach émmer de Gedanke sinn, wa mer iwver Drogen schwätzen, ass nach den Hauptgedanke probéieren de Leit ze hëllen aus däi Dependance erauszekommen, esou datt ech nach émmer géif den Appel maachen, och un lech, fir déi Méiglechkeet net falen ze loossen a weider drun ze schaffen, vläicht esou Therapieplazen hei zu Esch ze schafe fir eis Leit, fir deenen ze hëllen do erauszekommen.

Wat de Projet elo hei ugeet, mengen ech, datt Dir dat, et huet jo e bësse gedauert wéi en hei war. Dir hutt och dat wollten anescht maachen, hutt Dir erkläert, wéi d'Regierung sech dat virgestallt hätt. Ech fannen dat och gutt, datt dat e bëssen a méi engem humane Kader geschitt, datt d'Leit do net an eng kal véiereckeeg Këscht do kommen. Ech fannen dat gutt, datt Dir dat wëllt gär anescht maachen. An am Fong wëllt ech lech félicitéieren, datt Dir de Projet esou op d'Bee gesat hutt.

En Appel un d'Leit nach dobaussen, et brauch ee keng Angscht ze hu virun de Leit déi Drogen huelen. Déi si ganz vill geplot, si leiden énnert enger ganz schlëmmer Krankheet an dat si keng Wéischter, mä et si Kranker. An ech mengen esou sollen d'Leit dobaussen och déi Drogenohängeg consideréieren a si brauche keng Angscht virun deenen ze hinn.

Egal wou et implantéiert wär, mengen ech, wär keng Gefor do ausgaangen an dofir mengen ech, ass och dat Emplacement gutt erausgesicht. Mir énnerstëtzten Åre Projet."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Merci fir d'Interventioun vum Här Knaff. Den nächste Riedner ass dann den Här Paul Weidig. Här Weidig, Dir hutt d'Wuert.“

Paul Weidig (LSAP): „Merci. Alles wat bis elo gesot ginn ass, kann ech natierlech mat zwou Hänn énnerschreiven an och dat wat héchstwahrscheinlech duerno gesot gëtt an duerfir beschränken ech mech wierklech op ganz kuerz Aussoen. Déi eng ass natierlech e grousse Merci un all déi déi un désem Projet bedelegt waren. A virun allem och dése Projet an eng konkret Phas bruecht hinn. An dat sinn natierlech d'Sozialschäffin mat de Servicer vun der Stad Esch, vum Ministère, vun deem konventionéierte Secteur, mat der Hëllef vun der Polizei an all deenen déi ech hei net genannt hinn. Hinnen allegueren e grousse Merci.

Wann ee gesäit wou Initiativen, dat heescht Projeten entwéckelt a baulech Moosname geholl ginn, da géif ee mengen, dass déi Leit déi oft mat dramatische Suchtproblemer ze kämpfen hinn, eleng zu Esch an an der Stad Lëtzebuerg wären an och do géife wunnen. Mä dat ass net esou. An als Beispill huelen ech den Abri-Sud, eisen Obdachlosenheim, wou 2011 just 18% vun de Leit déi do iwvernuacht hinn, Escher oder Escherinne sinn. 21 zousätzlech grouss a kleng Gemenge waren awer och nach vertrueden. An am Centre de toxicomanie wäert dat net vill anescht sinn. An duerfir muss ee sech bewosst sinn, dass hei an désem Beräich vu ganz wéinege Gemenge substantiell Virleeschtinge bruecht ginn an da muss een deene Leit déi émmer op d'Solidaritéit pochen, wann um nationalen Niveau verschidde Konsumpräisser sollen agefouert ginn, da muss een déi drun erënneren, dass wierklech eenzel Gemengen hei scho Villes gemaach hinn. E frappant Beispill ass, et ass och scho gesot ginn, de soziale Wunnengsbau, fir deen némmen ze nennen, mä awer och nach vill aner Secteuren.

Ech si mer wuel bewosst, mir kënnen net an all Stad, an all Duerf e Centre de toxicomanie schafen. Mä ech géif mengen, wéinstens an deenen 3 Centren déi an der Landesplanung genannt ginn, déi sougenannte CDAen, dat heescht Centre d'attraction et de développement, da géif ech mengen do feelt awer eng Regioun. An dat ass d'Nordregioun. An duerfir mengen ech, an ech wäert och dat net verpassen, fir dat, wann doríwwer diskutéiert gëtt um nationalen Niveau, am Rumm vum Syvicol, an zwar bei der Reform vun de Finances communales, dës Iwwerleeungen, dass eng ganz Rei vu Gemenge Virleeschtinge bruecht hinn, anzebréngent.

Voilà, dat war dat wat ech wollt nach hei ervirhiewen. Nach eng Kéier e grousse Merci fir déi wierklech ganz flott Aarbecht déi geleescht ginn ass an et war e bëssen

6. Discussion relative aux tendances xénophobes et racistes

am Ufank eng Sisyphusaarbecht, mä letzendlech hu mer et awer färdeg bruecht fir de Steen uewen ze fixéieren an deenen all déi dat bewierkt hunn, nach eng Kéier eng häerzlech Félicitatioun."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Sou, Merci och dem Här Weidig fir seng Interventioun an och allen aneren Orateuren déi virun him waren. Ech ginn dann d'Wuert virun un d'Sozialschäffin d'Madame Spautz fir op déi Interventiounen anzegoen.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci alleguereten den Spriecher hei. E grousse Merci fir déi breet Zoustëmmung vun de Parteien an lech alleguereten. Ech denken, datt dat wierklich och e wichtegen Deel an e Grondsteen ass fir déi Débaten an déi Diskussiounen déi an Zukunft wäerten op dësem Gebitt hei zu Esch kommen, och weider ze féieren.“

Eng Sisyphusaarbecht war et, wéi den Här Weidig gesot huet, mä ech denken awer aus Erfahrung wësst Dir dat, datt den Escher Gemengen- a Schäfferot kann e laangen Otem hu wann et drëms geet seng Iwwerleeungen an Ideeën och op anere Plääng an op Regierungsniéau wëllen duerchesetzen an do kommen ech och direkt op dat, wat den Här Knaff gesot huet. Am Fong geholl déi, jo, déi Absurditéit zwësche genehmegtem Drogkonsumraum an deenen anere Problematiken. D'Buergermeeschtesch huet direkt zu mer gesot, un eis soll et net scheiteren, datt mir do weider Diskussiounen énnerstëtzen an och fuerdere wäerten. Ech weess awer, datt um nationalen Niveau Diskussiounen iwwert déi ganz Problematik gefouert ginn, déi iwwregens jo net eleng bei eis am Land ass, mä och an Nopeschlänner.

Ech weess net, mä ech mengen et war den Här Bernard dee vun der Repressioun geschwat huet, déi déi Leit hoffentlech net sollten erliewen. Genau dat soll et net sinn. Wa mir natierlech mussen evidenterweis mat der Police oder dem Parquet zesumme schaffen, da beschränkt dat sech op e ganz spezifischen Deel. Natierlech huet hei de Contact och Regelen. Et gi Regelen an deem Haus. Et gi Kontrakter an deem Haus, genau wéi dat am Abrisud de Fall ass. An trotzdem kann emol dat eent oder dat anert sinn an do gétt an engem spezielle Grupp zesumme geschafft mat der Police an et soll bei leiwe vermidde ginn, Repressioun, respektiv Drock oder polizeilech Kontrollen op déi Leit do ze iwwerdroen.

D'Präventioun hate mer, jo, an der Kommissioun, an den 3 Commissions jointes ugeschwät gehat. Do gétt Aarbecht hei

zu Esch geleescht. Awer ech huelen all Suggestioun nach eng Kéier mat och an déi énnerschiddlech Gruppe fir eventuell op Grond vun dësem neie Projet nach kenne vermehrt a weider Informatiounen ze ginn. Och betreffend d'Uni, déi jo wéi d'Madame Buergermeeschtesch virdru gesot huet, och elo an absehbarer Zäit wäert hir Dieren opmaachen. Och déi Iwwerleeungen an Ideeën déi huele mer mat.

Ech géif mengen, datt den Diskussiounen no hei Eestëmmegkeet herrscht wat dëse Projet ugeet. Ech kommen esou séier wéi méiglech, wann Ännernungen oder nei Informatioune kommen, natierlech hei an de Gemengerot zréck an ech denke mir missten elo iwwert d'Motioun nach ofstëmmen, respektiv diskutéieren.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, Merci, Madame Spautz. Ech wéilt och am Numm vum Schäfferot allen Orateure Merci soe fir déi positiv a konstruktiv Beitrag zu dësem Sujet an da komme mer dann zu däri Motioun déi den Här Codello hei am Numm vun der Majoritéit hei virgeluecht huet. Ech wollt froen ob een dozou wéilt Stellung bezéien, soss kéinte mer direkt zum Vote goen? Au vote, ok. Dann, Här Sekretär, kënnt Dir de Vote vir-huelen?“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
M. Daniel Codello – M. Marco Goetz –
M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt –
Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communall approuve à l'unanimité la motion suivante:

Le Conseil communal, constatant la volonté du conseil communal d'implanter un centre pour toxicomanes sur le territoire de la ville d'Esch-sur-Alzette;

rappelant la vocation importante pour le développement en tant que deuxième ville du sud du Grand-duché;

soulignant les efforts nécessaires et indispensables de la ville d'Esch-sur-Alzette en matière de politique de soutien social (logements sociaux, foyer Abrisud, initiatives en faveur de l'emploi, hébergement de demandeurs d'Asyle...) tant qu'au niveau matériel qu'au niveau budgétaire;

considérant que la ville d'Esch-sur-Alzette a toujours souligné sa responsa-

bilité au niveau de la politique sociale; regrettant le manque de solidarité d'un nombre important de municipalités du pays en vue de l'implantation de structures à caractère social sur leur territoire;

invite le collège des bourgmestre et échevins à entamer une discussion avec les autres villes et communes, en collaboration avec le Syvicol et le Gouvernement, en vue d'une vraie décentralisation des efforts en matière de politique sociale et en vue d'une répartition plus équilibrée des infrastructures sociales.

6. Point mis à l'ordre du jour par le conseiller Mike Hansen: discussion relative aux tendances xénophobes et racistes

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Majo, mir géingen da weiderfuere mam Punkt 6 op eisem Ordre du jour. Dat ass e Punkt wou den Här Hansen gefrot hat, dass mer e sollen drop huelle fir eng Diskussioun ze entaméieren iwwert, wéi hie schreift, tendances xénophobes et racistes.“

Mike Hansen (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Léif Kolleginnen a Kollegen, mir sätzen elo geschwenn ee Joer an dësem Sall regelméisseg zesummen. Mir hu flott a méi oder wéineger hétzeg Debatten hei gefouert. Dëst awer émmer mam Respekt vun deem aneren. Mä eppes wat ronderém eis an dësem Joer passéiert ass, ass alles aneschters wéi respektvoll gewiescht. An der Wahlcampagne huet e landesbekannete Rassist Parteiplakater mat senge paranoiden a xénophobe Pamphleten iwwerpecht. Dëi selwecht Persoun huet och da spéider hei an der Géigend auslännerefeindlech Flyere verdeelt, dorënner ee mam Titel „Etrangers dehors“. Ee Flyer mam Numm vun engem bekannten Holocaust-Leugner gouf och un zwou Escher Institutione verschéckt. En oppene Bréif vu selbsternannte Patrioten déi de Stack-Létzebuerger representéiere wëllen, gouf u Létzebuerger Administratione geschéckt. Et ass némmen op mangelnd Informatik- a Basiskenntnisser vun dëse Leit zréckzeféieren, datt dëse Bréif net méi Leit erreecht huet. Dëi Helde vun der Natioun hunn et nämlech färdeg bruecht e puer Emailsdestinataren net korrekt ofzeschreiwen oder de copier/coller net richteg duerch ze féieren. Dëst weist och direkt op den Niveau vun dem Contenu hin.“

6. Discussion relative aux tendances xénophobes et racistes

Vun deem wat an de Gemenge lass war a lass ass, déi Asylbewerber opgeholle hunn an ophuele wëllen, kaum ze schwätzen. Kaum ze schwätzen och vun de sozialen Netzwerker, wou jiddwerekken deen aneren ugräifen däarf, mä keen ugegraff wëll ginn, do wou d'Hetzer sech a klenge Gruppe versichen ze organiséieren a géint alles stëppelen wat hinne friem ass. An dëst ass elo net esou, dass dëst am Ausland wäit ewech vun eis passéiert ass, mä dëst si Saachen déi direkt virun eiser Dier passéieren. A mir mussen eis agestoën, datt e längst vergiesse Geeschtnes versicht seng Ronnen duerch de Grand-Duché ze zéien.

D'Symptomer vun enger Krankheet heelen, bréngt näischt wann een net weess wat fir eng Krankheet et ass a wou se ausgebrach ass. D'Erkennen an d'Feststelle vun engem Problem geet net duer. Et muss een och kucke wou d'Origine leien. Rassismus oder Xenophobie ka sécherlech vill Wuerzelen hunn, mä et gëtt keng allgemeng Theorie doriwwer. D'Geschicht huet eis gewisen, datt a Krisenzäiten op konjunktureller oder struktureller Natur, wann et de Leit schlechter geet a wa se an der Perspektivlosegkeit gerappt ginn, si se ganz ufâleg fir extrem Ideeën. Et gëtt no einfachen Ursache fir e komplexe Problem gesicht an deen oft heesch: Den Ausläänner hält mir meng Plaz ewech.

Ekonomesch Grënn ginn oft mat der Onzefrittenheit vum soziale Status ännerstrach. Dës féiert da gären och zu engem Vertrauensverloscht an d'Strukturen. Dëst gesäßt een oft, wann d'Gesellschaft sech ze schnell fir verschidde Leit wandelt. Xenophobie ass duerfir och ènnert anerem, eng Aart Ausdrock vun enger Angscht déi verschidde Leit virun de gesellschaftleche Verännerungen hunn an eng Aart Kompensiatioun vun engem Gefill vun der Bedeutungslosegkeit. Et ginn awer och politesch a medial Ursachen a Responsabilitéiten an deem Dosier.

Viru kuerzer Zäit ass an Däitschland de Programe vu Lichtenhagen virun 20 Joer geduecht ginn. Elo mengt deen een oder aneren, dat wär elo wäit zréckgeholle, mä komm mir gi mol zréck a kucke wéi et iwwerhaapt zu solch enger ugespannte Stëmmung komm ass. D'Politiker a muench Zeitungen an Däitschland hunn deemoos geeschteg Brandstëftung bedriwwen andeems se zimlech eesäiteg vun Asyltourismus, Asylanteproblem an Asylanteschwämmen oder Iwwerfierung geschwat hunn. Wa mer elo nees zréck an d'Joer 2012 reesen an u verschidden Aussoen zréck denken déi dës lescht gefall sinn, dann ass et op eemol

net méi esou wäit hiergeholl. Muench Discourse vu muenche Politiker, mä och Schreiwer an och vun einfachen Awunner kéint engem souguer bekannt virkommen. Virun allem d'Politik muss ufâken déi Themen net Rietspopulisten a weideren Demagogen ze iwwerloessen déi sech als harmlos oder normal politesch Strémung ausgi fir aus hirer gesellschaftlechen Isolatioun ervir ze krauchen. Mä d'Politik muss proaktiv un d'Sujeten eruogoen. Et geet hei net némme ém d'Debatten déi gefouert ginn, mä et geet virun allem ém déi Debatten déi mer net féieren.

An dësem Senn huet de Musée nationale de la résistance hei vun Esch seng net némme historesch mä och aktuell Responsabilitéit assuméiert, andeems e sech géint extremistesch Ideeën, déi sech géint d'Grondrechter an d'Mënscherechter stellen, agesat huet. Fundamental Valeure vun eiser Gesellschaft goufe verdeedegt. Et gouf sech an Diskussioune mat abruecht an eng Informatiounscampagne gouf lancéiert. Et ass a mengen Ae ganz wichteg, datt de Musée sech an déi Diskussioune lancéiert huet a mat geschwat huet an esou och eng gesellschaftlech Plaz anhält a weist, dass den Escher Musée eppes Lieweges ka sinn. Inutile à dire datt wann ee Stellung hält dobausse géint esou Tendancen, datt een am Collimateur vu gewëssene Leit lant. Eng Stad Esch, eng Stad wou vill vun de Leit en Immigratiounshannergrund hunn, ass hei zu Lëtzeburg e Synonym fir multikulturell. Esch, eng Stad déi hei zu Lëtzeburg sécherlech eng Virreiderroll an der Entwécklung an Implementatioun vu Sozialpolitik spille. Esch, eng Stad déi vill Efforten a Matière Integratioun mécht, fir datt jiddwerekken egal vu sengen Originen, Glawen oder Orientatioun, sech an d'Gesellschaft aliewe kann a sech sou och fräi entwéckele kann. Esch, déi éischt Stad mat enger Commission consultative fir d'Intégration. Esch, déi éischt Stad déi d'nächst Woch d'Assises de l'Intégration organiséiert, wou natierlech och jiddwerekken agelueden ass. Esch, eis Stad déi duerch d'Stolindustrie, duerch Lëtzebuerger an och déi vill Net-Lëtzebuerger Aarbechter grouss ginn ass, an esou zum Räichtum vun eisem Land bäägedroen huet.

Jo, an eisem faarwegen Esch ass keng Plaz fir Agitateuren déi eis Gesellschaft versichen ze deelen an ze desolidariséieren. Zemoools an onsécheren Zäite wou mer de Moment sinn, dierfen d'Leit net méi wäit ausernee rutschen. An haarden Zäite wéi dësen, musse mer zesumme rutschen an émsou solidarescher sinn. Duerfir ass och dës Motioun haut dem

Gemengerot virgeschloe ginn, fir datt mir haut gemeinsam, trotz eisen Differenzen ee Signal géint Rassismus, Xenophobie a géint déi Leit déi Haass an Exklusioun priedegen, setzen. Dës, an eng Woch virun den Assises de l'Intégration. A gläichzäiteg och dem Musée nationale de la résistance seng Beméunge wierdegen an ènnerstëtzen. Beméunge fir ee Reflux vun extermietse Gedanke gutt ze erreichen. Friedrich Ebert-Stëftung schreift, datt ee kuerzfristegen Opschräi net duergeet, mä eng nohalteg Bekämpfung vun extremen Tendenze kann némme laangfristeg duerch Opklärung an duerch d'Entwécklung vun engem noutwenegen Demokratieverständnis erreecht ginn. Aneschters kann een nämlech net d'Astellung an d'Behuele vun deenen ännern.

De Philosoph a Literaturkritiker George Santayana huet 1905 an de Reason in Common Sense geschriwwen: '... when experience is not retained, (...) infancy is perpetual. Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.' An dëst ass och de Wee deen de Musée age-schloen huet. Aus der Vergaangenheit l'éiere fir d'Zukunft ze gestalten. An dëse Wee ass gutt. Et gouf Faarf bekannt an et muss ee sech och elo némme d'Moyene gi fir dee Wee laangfristeg anzeschloen. An dësem Kontext kéint een ènner anerem vläicht och eng Kollaboratioun mam NS-Dokumentationszentrum an eiser Partnerstad Köln virstellen. Ech géif och elo ganz kuerz ofschléissen a mech un d'Wieder vum Dolores La Pasionaria ueleen a se och benotzen: Rassismus, Xenophobie hei zu Esch: No pasarán! Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt. Villmoos Merci, Här Hansen, och fir déi engagéiert a gewëssenhaft Preparatioun déi Dir fir dee wichtige Punkt um Ordre du jour hat a mir géingen als Schäfferot proposéieren, dass mer direkt d'Diskussioune ronderëm opmaachen an do sinn agedroen déi Häre Johanns, Bernard a Maroldt. Här Johanns, Dir hutt d'Wuert.“

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter. 1960 an der Paus am Haff vun der Escher Brillschoul gouf am Kouer gesongen „Italiener, schäiss an den Eemer, maach en net ze voll, soss kriss de e Protokoll“. Wësse mer nach. D'Italiener hu gekontert „Lëtzebuerger Kéiskäpp, Lëtzebuerger Kéiskäpp“. Owes hunn op der Grenz erwuesen Italiener, Fransousen a Lëtzebuerger Messerpickereien als Vollekssport bedriwwen. An déi meescht vun deene

Baffien a Botschae sinn elo meng bescht Kollegen.

(Gelaachs)

Mä iergendwéi war dat alles anesch. Et war verbonne mat wirtschaftlechem Opschwong wou all Natioun sain Deel dozou bâigeluegt huet. Ass mol eng kleng rassistesch Gruppierung entstanen, ass d'Police, wuelwëssend wat nach 20 Joer vîdrun a Punkt Vélkvernichtung lass war, ageschratt. Deemools ass e béise Fanger oft nach duergaangen. Mam Ufank vun der weltwâiter Wirtschaftskris an neie politesche Strukturierungen ass eng regelrecht Vélkerwanderung entstanen. Europawât huet sech mat zunehmender Aarbeitslosegkeet en Haass géint dat Friemt ausgebreit an déi Tendenz ass och elo zu Létzebuerg ukomm, well Panik entsteet mir kéinten eisen triple A verléieren.

Et gëtt Friemenhaass aus Familljentradioun, wou vun doheem aus schonn d'Kanner an dee brunge Sumpf vun Haass an Nâid gestouss ginn. A jiddweree wou schonn Haass a Nâid a sech selwer vis-à-vis vun enger Persoun gespuert huet, weess wat dat fir en eeklegt Gefill ass an dat gi vill Elteren hire Kanner um Kaffisdesch mat. Et ass och salonfæng ginn, fir mat brunge Parolen a Beispiller am Medium Internet Leit opzestëppelen. A wie sech do opdränge léist, datt mir schliesslech bei eis doheem sinn, wou Friemer sollen dobausse bleiwen, soll mol wâit a sengem Stammbam zeréckkucken. D'Geschicht vun der Welt spilt sech net am perséinleche Moment of. Leit mat rietsextemem Virus sichen net den Urspronk vun der Kris bei der Perversioun vu wirtschaftleche Strukturen, wou mer eis all total verwurrelt hunn. Nee, méi einfach ass et den Noper unzekloen dee vun engem anere Planéit kënnnt an heihiner kënnnt fir eis ze beklauen. Dat ass den Ufank vun der Seuch.

Wann dann och aus der Politik dee Virus, meeschters aus Populismusdenke vun Oppositionssäit oder och awer aus Strategie wéinst eegener Hëllefslosegkeet vu regéierender Säit op Asylanter an Immigrante gebraucht gëtt, ass d'Bestätigung fir Brong e Fait accompli. Europawât wâert an den nächste Joeren deen aneren autonom fonctionnérerende Virus, och Kapitalismus genannt, säi Crescendo zu engem ongewëssen, mä wahrscheinlech desastréise Resultat féieren. Létzebuerg als Insel ass eriwwer.

Wat kënnne mer also an eiser eegener Stad dogéint maachen? Dem Här Hansen seng Motioun énnerstëtzen ass evident. Mä wat nach? Vite fait a bien fait kënnne mer Affichen ophänke mat enger Foto drop wou mer eis all gär hunn a wou eng

Publizéitsfirma e geniale Slogan drop setzt. Präventiv gehéiert d'Opklärung ivver Rassismus a Xenophobie an d'Schoulen. Och erwuesse Skeptiker vis-à-vis vun deem Friemen, an dat sinn der net wéineg, wou aus Frust oder aus Angscht dem Auslännner d'Schold un hirem Misère ginn, missten op d'Konsequenze vun hire Parolen higewise ginn. Elo kënnnt hei zu Esch déi Platz an d'Spill wou een déi émmer méi verdrängte Konsequenze vu Rassismus an Xenophobie gefillsméisseg am beschte ka vermëttelen a wou onbedéngt énnerstëtz muss ginn. Dat ass nun emol de Resistenzmusée. Och an de Schulprogramm gehéiert onbedéngt eng Visite vun déser émmer méi wichteger Institutioen. Dëse Lieu de mémoire misst natierlech ivwerduecht, renovéiert a mat zäitgemësse Medien versi ginn. Elo kínt net eleng ivwert den Holocaust, mä och ivver aktuell Folge vu Rassismus an Xenophobie weltwâit matgedeelt ginn. An esou Toleranz, Akzeptanz a virun allem Opklärung énnerstëtzten. Esou laang awer Regierungen a ganz Europa, also och zu Létzebuerg, aus wirtschaftlechen Ursachen de Virus bewosst ignoréieren oder souguer énnerstëzten, féiert déi Politik zu Gewaltbereetschaft vun alle Säiten. Buddha sei Dank, et ginn nach Leit déi sech dergéint wieren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Johanss. Et wier dann um Här Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. „Wehret den Anfängen“, seet een. An dann zitéieren ech de Bertolt Brecht dee seet: „Der Schoss ist fruchtbar noch aus dem das kroch.“ Ech mengen domat énnersträichen ech scho wéi wichteg eng Debatt ass ivver esou gesellschaftspolitesch Problemer an ech wéll och dem Mike Hansen félicitéiere fir seng Initiativ.

Mir gesinn, Dir Dammen an Dir Hären, dass mat der Verschärfung vun der Systemkris am Kapitalismus selwer allgemeng émmer méi geféierlech neofascistesch Gedankegutt sech breet mécht, an dass esou, wéi soll ech soen, esou fascistesch Tendenzen och émmer méi Uklang fanne bei engem Deel vun eiser Bevölkerung. Leider ass dat esou de Fall. A wann ech da gesinn, an dat fügen ech elo bái, dass eise Resistenzmusée, dee jo awer lo wierklech en importent Monument ass fir un déi ze erënneren déi de Kapp dohi gehalen hunn an hiert Liewe gelooss hunn, a Resistenz gemaach hunn, géint dee brunge Sumpf a géint de Faschismus, dass dann anscheinend do

keng oder net genuch Suen do si fir deen auszubauen a weider ze verflichen an der Memoire, an der Erënnerung, wou mer eis déif verneige virun deene Leit déi de Kapp fir eis Fräiheit dohi gehalen hunn.

Wat mech schockéiert haut, dat ass, dass innerhalb vun Europa, loosse mer mol hei bei eise Géigende bleiwen, émmer méi neofascistesch Parteien, déi offe faschistescht Gedankegutt profiléieren, dass och déi nach Demonstriounen genehmegt kréie vun offizieller Säit an dobäi och nach oft a leider vun der Polizei geschützt gëtt, esou eng Demonstrioun, wann aner Leit déi wierklech biergerlech a fortschrittech, an aner Leit déi wierklech géint esou e Gedankegutt virginn, wann déi demontréieren, dann ass meeschters des Knëppel op der falscher Platz.

Ech sinn der Meenung, dass et ganz positiv ass, dass hei op Grond vun enger Motioun déi presentéiert gëtt, an déi ech natierlech énnerstëtze wäert, den Escher Gemengerot och e Signal setzt fir opzetryden, an zwar offensiv opzetryden, an dat énnersträichen ech, dass ech dat positiv fannen, géint déi do faschistesch Tendenzen. Rassistesch a xenophob Tendenzen. Rassistesch a xenophob Tendenzen. Ech mengen, mir brauchen net wâit an d'Geschicht zréck ze gräifen. Den Här Hansen huet e puer Beispiller zitéiert. Ech ginn nach e bësse méi wâit zréck. Enn den 20er ugangs den 30er Joere war et jo esou, dass déi sozial verallgemeindert Krisis zum Faschismus gefouert huet, aus deem ganz einfache Grond, de Kapitalisten, deenen ass näisch helleg wann hir Benefisser a Fro gestallt ginn. Da wiele se dee grausamste Wee an déi grausamst Alternativ fir géint d'Aarbechterbeweebung an déi fortschrittech Leit virzegeen, och wann dat den Nazismus an Däitschland, respektiv de Faschismus war. An e groussen Deel, an duerfir ass et gutt wann ee wehret den Anfängen, e groussen Deel vun deene krisegeschüttelte Massen an Däitschland ass deem Lockruff do vun de Faschisten op de Leim gaangen a mir hu gesi wouzou dat gefouert huet. Zeg Milliounen Doudeger am zweete Weltkrich énnert dem Banner vum Faschismus.

Ech mengen et soll een higoen, et ass eng Propositioun, ech stëmmen d'Motioun esou wéi den Här Hansen se presentéiert huet, well ech se gutt fannen, mä ech froe mech ob een net soll e Saz drasetzen, à moins dass ech schlecht gelies hunn, wou een appelléiert un déi national Instanzen en Effort ze maache fir finanziell Énnerstëtzung fir de Musée de la Résistance hei zu Esch, dee jo net en Escher Musée eigentlech ass, sondern deen en nationale Charakter huet an déi

6. Discussion relative aux tendances xénophobes et racistes

Leit éiert déi et verdéngen. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et wier dann um Här Maroldt.“

Frunnes Maroldt (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Dat eenzept wat ech e bësse bedaueret, ass dat wat feelt an der Presentatioun. Vu dass ech elo net alles an der Aktualitéit matkréien, dat heescht z.B. wat den Ausléiser zu däri Motioun war. Ech kann natierlech den Thema als solchen, dass deen hei thematisiert gëtt, kann ech némme begréissen. Dat gesot, Esch wann een zréck bléckt, also Esch ass jo zénter jeeher eng Stad, wou mer d' 'Integratioun fuardere vun Zait vun der Industrialiséierung un, wou mer eng ganz gewichteg Immigratioun haten. De Johanns Théid huet aus deem Quartier erzielt wou ech och opgewuess sinn. Also dat kann ech némme bestätegen, esou Remarquen. Also zénter jeeher gëtt et dat, an och eis Elteren a Grousselteren, déi hunn dat och schonn erliefet. Mä wat ech awer wëll ervirhiewen, dat ass, deemoos do stoung awer eng gewëssen Ursach hennendru, firwat dass mer esou eng Immigratioun haten. Mäi Grousspapp a seng zwee Bridder déi sinn vum Éislek aus, well et do praktesch Hongersnout gouf, sinn déi an Amerika ausgewandert an de Wisconsin well eben hei keng Aarbechtsgleéenheete waren oder well déi Felder deemoos esou aarm waren, dass d'Leit, also Familljen, Familles nombreuses wéi se deemoos waren, déi konnten do net iwverliewen. Dat heescht an déi aner Richtung ass ausgewandert ginn an ebe wéi hei d'Eisenäerz, wéi d'Minièren, wéi d'Eisenindustrie sech entwéckelt huet, do ass et zu enger Réckbeweegung komm. An et war och kloer, d'Lëtzebuerg Bauer, wann ech eis deemoos als lëtzebuergesch Bauere bezeichnen, mir haten dee Moment net deen Knowhow fir esou eng Stolindustie, eng Eisenindustrie eleng op d' 'Been ze kréien. Dat heescht mir hunn aus Däitschland, énnert anrem d' 'Géigend ém Gel-senkichen, responsabel fir Quartieren déi mer hei an Esch hunn, an dann aus Polen. Aus Pole si Mineure komm déi eis gehollef hunn d'Minièren ze sécuriséieren a virun ze dreiven. Dat heescht, mir hate ganz spezialiséiert Fachkräften déi hei an d'Land komm sinn. An déi hu mer och gebraucht.

No dem zweete Weltkrich nees eng mas-
siv Immigratioun, des Kéier aus Italien.
Saisonneren déi mer gebraucht hu fir
d'Land och erém opzebauern. Opzebau-
en, wéi gesot nom zweete Weltkrich, a

wéi d'Italiener wéi si net méi komm sinn, sinn an de 60er Joeren déi éisch Portugi-
se komm. Also dat heescht, mir hunn eng Traditionen hei vun Immigration, och vu Leit déi mer wierklech émmer gebraucht hunn an do war, wéi gesot bis op déi kleng pitoresk Anekdoten déi den Théid elo erzielt huet, wou mer der nach eng ganz Rei kéint dobäi setzen, si mer och ganz gutt eens ginn. Ech mengen, dass eise Gesondheetsminister esou gutt an der Pasta ass, dat ass och well hien deen Knowhow vu senge Virfahre matbruecht huet. Also ech mengen, ech huelen dat duerhaus positiv op a fir e Land wéi eist war dat och eng ganz wichteg, also eng grouss Beräicherung, well eben och aus deem Stat, wat en Agrarstat war, doduercher konnt d'Land sech mat Héllef vun der Immigration an deene Leit déi komm sinn, konnte sech weider entwéckelen.

Elo allerdéngs si mir an enger ganz neier Situatioun. Dat heescht, mir hunn de Moment, ech géif soen, eis Wirtschaft déi huet de Moment den Houscht an do si beängschtegnd Signaler. De Moien konnt Dir nach um Radio héieren, dass e wichtige Kollektivvertrag gekennegt gëtt, an dass ebe grouss Betriber hei zou maachen hei am Land an dat heescht, dass eng ganz Rei vun neie Leit an de Chômage kommen. An et ass dee Moment, wa Leit am Chômage si wann eng Immigratioun déi net kontrolléiert ass, bei verschidde Bevölkerungsparten, Leit deenen et eben net esou gutt geet, déi eben och eventuell am Chômage sinn, dass dat Ängschten ervirhieft. Dat kann ee verstoen, mee do géif ech soen, ass den Décideur politique gefuer-
dert, fir awer ze kucken, dass déi Situatioun opgefangen gëtt. Parallel dozou hate mer zur Wirtschaft, Krisenherder an Europa, esou hate mer virun e puer Joer eng grouss Zuel réfugés politiques, berechtegt oder net berechtegt. Mä mir haten och ganz vill Leit déi hei an d'Land komm sinn, wou d' Situatioun temporär war, well gesot ginn ass, mir wëlle se net sech definitiv incrustéiere loassen. Mer hu se opgeholl, do sinn hei Foyerent entstane, och hei zu Esch, wou Leit net d'Méiglechkeeten hate fir sech hei definitiv ze installéieren, well ebe gesot ginn ass, wa mer hinnen eng Aarbecht ginn a mer erlaben hinne sech hei, mat der Famill anzenäschten, da bleiwe se éwig hei. Mer wëllen, wann déi politesch Situatioun an hire Länner sech gekläert huet, dass se erém zeréckginn. Ech mengen dat ass e bëssen e Spagat Akt deen do gemaach ginn ass, deen net onbedéngt glécklech oder hellefräich war. Dat heescht, ech wëll elo näisch excuséieren,

also ech begréissen nach émmer dem Mike Hansen seng Initiativ an ech wäert och déi Motioun mat stëmmen, mä ech wollt awer trotzdem déi verschidden Nuancen mat erabréngan an dat gesot, also ech betounen nach eng Kéier et ass och un eise politesche Responsabelen, an där Situatioun wou mer de Moment sinn, an där Wirtschaftskris, musse mir eis Suerge maachen zu dësem Sujet a wéi gesot, mir müssen dann eben d'Leit rassuréieren. Dat ass schlisslech dat, wat en awer vun engem politesche Responsabel erwaart. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Maroldt. Et huet den Här Codello sech nach gemellt an ech gesi soss keng weider Wuertmeldung. Dir hutt als leschten d'Wuert, Här Codello.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, ganz kuerz. Ech begréissen natierlech och d'Initiativ vum Kolleg Hansen dëse Sujet op den Ordre du jour ze setzen an och d'Motioun déi dozou gehéiert. E puer Bemerkungen och dozou. Also ech mengen alles wat gesot ginn ass, grosso modo, ass hei ze énnerschreiwen. Mir müssen als Escher Gemengerot hei mengen ech e politescht Zeeche setze géint déi Tendenzen déi an der leschter Zait hei am Land awer elo iwwert Réseaux sociaux sech awer vermehrt do bemierbar maachen. Et ass leider net méi elo déi eenzel Persoun déi mer elo nach viru Méint konnten un de Pranger stellen. Mä mir mierken, et ass e gewëssene Malaise an der Sociétéit, kloer, ass deen duerch wirtschaftlech Situatioun zum Deel(!), zum Deel ze erklären, ze verstoen net. Mä déi Tendenzen déi sech awer elo gruppéieren, an dat ass jo en neit Phenomen, erém en neit Phenomen hei am Land, déi Tendenzen déi sech do regruppéieren, déi müssen awer vun all demo-kratesche Politiker an d'Schranke gewise ginn an dofir ass et gutt, datt mir als Zeechen hei eng Motioun stëmmen. Ech hoffen, datt aner Gemengeréit nozéien, well déi Mouvementer hu jo sämtlech Politiker hei ugeschriften hei am Land a wann ee sech mol mat deem Pamphlet ausenaner setzt, dann ass et némmen normal, dass mer haut dat um Ordre du jour haten.

Här Bernard, just zu Ärer Informatioun. Den Escher Gemengerot huet sech unanime an enger Motioun virun e puer Méint ausgeschwat, datt mir natierlech wëllen datt d'Regierung hir Responsabilitéit iwwerhëlt wat d'Amenage-
ment vum Musée national de la Résistance ugeet. Ech menge mir sollen déi zwou Motiounen trennen. Den Här Hansen

huet haut eng Motioun hei presentéiert, déi rassistesch an xenophob Tendenzen déi am Moment hei d'Politiker uwerben, solle veruerteelt ginn. Also, de Musée national de la Résistance an do gëtt et och Mouvement. Do gëtt et och Mouvement an deem Dossier. Notamment de Ministère de la Culture wëll en neien Aarbechtsgrupp asetzen, do sinn et jo och personell Changementer ginn am Ministère de la Culture déi zum Gudde vun notammen deem doten Dossier schwätzen. Ech mengen, well déi Persoun och familiär belaascht ass mat deem Sujet an déi Persoun rifft en neien Aarbechtsgrupp an d'Liewe wou mer eis och erhoffen, datt do eng Ouverture vun der Gemeng a vun der Regierung ass fir op e Konsens ze kommen, fir dass mer do kënnen end-lech eppes weise wat derwäert ass.

Madame Buergermeeschter, ech géing mer awer virstellen, datt mer et net bei där heiter Diskussiouen némme beloossen. Mir setzen elo en Zeechen, verschidde Riedner hunn elo e puer Sätz gesot, Bertolt Brecht ass zitéiert ginn, dat ass elo alles och e bëssen héich feierlech elo an esou engem Moment, mä ech denken awer, dass mer mussen dat dote suivéieren an ech géing d'Propos maachen, datt mer eis an der Integratiounskommissiouneem dote Sujet unhuelen an de Gemen-gerot a gegebener Zäit nach eng Kéier kloer hei informéieren an och kucke wéi mer, onofhängeg vu schéine Plakater mat Fotoen, mat Botschaen an net Botschaen drop, mä wéi mer kënnen konkret do vir-goen. Bon, en éischte Punkt ass gesat. Dir sidd nach net allegueren ugemellt fir d'Assises de l'Intégration d'nächst Woch, déi wou et nach net gemaach hunn, kënnen et nach maachen, do gëtt et en éisch Zeeche fir a verschiddenen Ateliere punktuell sech Sujeten unzeschwätzen an do och éisch Konklusiounen ze zéien. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Codello an och alle viregen Intervenanten, nennt een dat esou? Also mir mussen hei feststellen, dass dat ganz héichwäerteg Interventiounen zu deem doten Thema waren déi mir hei haten. Ech wäert dofir am Numm vum Schäfferot och dat net widderhuele wat hei gesot ginn ass. Wat gutt war, dat ass, dass och e Réckbléck op eis Geschicht gemaach ginn ass. D'Traditioun vun der Immigratioun an och den Opruff, dass grad a Krisenzäiten déi Solidaritéit déi mer émmer hate mat deenen déi eis beim Opbau vum Land gehollef hunn, dass déi och elo grad muss spiller, an net dierf verluer goen. Dat schéngt eis e wichtige Réckbléck gewiescht ze sinn.“

Et ass hei och gesot ginn, dass verstärkt soll an a mat de Schoulen doriwwer geschwat ginn. Dat kënnne mir némmen éënnerstëtzen. Mir hunn d'Chance, dass mir hei Lycéeën hunn déi ganz dynamesch deen Terrain besetzen. Ech denken zum Beispill un de Meedercherslycée dee mat Namasté zesummen deen Théma émmer erëm hëlt fir Theaterstécker ze maachen, wou déi Jonk agebonne ginn a wou déi Jonk Recherchë maachen a sech wierklech ganz offensiv mat deem Théma ausenanersetzen. Dat kënnne mir also némmen éënnerstëtze fir dat och verstärkt ze maachen. Mat allem d'accord. Mir gesinn déi Tendenzen an déi Geforen déi den Interpellant op esou eng wierklech flott an interessant Aart a Weis gemaach huet, déi gesi mir och. Mir bleiwen och vigilent am Schäfferot, souwuel bei Aktivitéiten déi sinn, wéi och beim Courrier dee mer kréien a mir los-sen eis do net gewäerden. A mir wäerten och, wann d'rout Luuchten uginn, wäerte mer och reagéieren. Wann et duergeet eleng, wann et muss sinn och mat aneren Acteuren um nationale Plang zesummen. Mir fannen et och eng flott Idee fir eventuell mat eise grousse Partnerstied – et ass hei Köln als Beispill genannt ginn, ech denken awer och u Rotterdam; an Holland ass och eng ganz offensiv Ausenanersetzung mat Frieme-feindlechkeet, mat Rietsradikalismus – dat kéint eng interessant Pist ginn, déi hei ugeduecht ginn ass. A mir kënnen och némmen lech encouragéiere fir lech ze melle fir bei den Assises de l'Intégration, dat ass vläicht némmen ee klenge Volet oder ee Volet losse mer mol soen, deen do mat undiskutéiert ka ginn a verschid-den Ateliieren. Mä et ass jo eréischt déi éisch Editioun. Alt erëm Neiland. Alt erëm Modellcharakter deen d'Stad Esch hei entwéckelt an där Thematik, esou dass ech mer och wéi et hei vun enger Rëtsch vun lech gesot ginn ass, kéint virstellen, dass mer deen doten Thema nach oft kënnen hei diskutéieren. An ech fan-nen déi Propos och flott a soen dem Pre-sident vun der Integratiounskommissiouneofir Merci. Déi Idee fir déi Motioun déi mer elo zur Ofstëmmung ze bréngen, fir déi och mat an d'Integratiounskommis-sioune ze huelen, fir dass si sech och kënnen domatter befaassen. Dat fanne mer eng flott Propositioun an dat gesot, géinge mer proposéieren dann elo direkt zur Ofstëmmung vun der presentéierter Motioun ze kommen. Net ouni nach eng Kéier ausdrécklech dem Mike Hansen Merci ze soen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la motion suivante:

Le Conseil communal,
rappelant certaines activités à caractère xénophobe et raciste dans le bassin minier et le Grand-Duché;
considérant la responsabilité historique et actuelle, s'étendant aussi pour les générations futures, notamment en défendant des valeurs fondamentales de notre société, du Musée National de la Résistance;
soutenant la campagne d'information du Musée National de la Résistance;
déplorant des dérapages de certains individus suite à cette campagne d'information;
considérant le caractère multiculturel et multiethnique de la population eschoise;
soulignant les droits fondamentaux des Hommes;
invite le collège des bourgmestre et échevins
à se prononcer clairement contre la xénophobie et le racisme propagé par des agitateurs qui prêchent la haine et l'exclusion;
à soutenir et encourager le Musée National de la Résistance de continuer des campagnes d'information.

7. Convention de coopération en vue de la création d'un contrat de rivière: délibération concordante entre la ville d'Esch-sur-Alzette et les communes de Schiffange, Sanem, Bettembourg et Roeser; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Bon, mir stellen da fest, dass mer och hei d'Unanimitéit hunn, wat enorm wichteg ass. Mir géingen dann, oh, et kom-men nach e puer Challenzen an dëser Sëtzung, mir géingen da weiderfuere mam Punkt 7, iwwergangslos, well et ass wierklech nun awer e ganz anere Sujet. Et ass eng Kooperatiounskonventioun fir d'Kreatioun vun engem Contrat de rivière an do geet d'Wuert un eisen Émwelt-schäffen, den Här Huss.“

7. Convention de coopération en vue de la création d'un contrat de rivière

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, do mengen ech och, datt mer keng gréisser Schwieregkeete wäerte kréien. Ech gi mol dovunner aus, datt mer och kennen unanime där Konventioun hei zoustëmmen. Wourémmer geet et? Ech mengen, an eiser Nationalhymn hu mer stoe „wou d'Uelzech d'Wisen zitt“. Mer wëssen allegueren, datt se net méi iwverall duerch d'Wisen zitt, a virun allem wësse mer datt den Zoustand, d'Qualitéit vum Waasser vun der Uelzech an deene leschte Joerzéngte ganz elle gelidden huet. An hei geet et also drëm e Contrat de rivière ze maachen, zesumme mat eisen Nopeschgemengen. Dat heescht also mat Schéffleng, mat Suessem, mat Monnerech, Beeteburg a Réiser fir ze kucken deen Zoustand vun der Uelzech lues a lues erënneken ze verbesseren a fir den ieweschten Deel vum Bassin vun der Uelzech, iert et op d'Stad geet, fir deen och erëm ze revaloriséieren.

Et ass ganz kloer, datt een dat net ka kuerzfristeg maachen. Et kann een et och net eleng maachen. Dofir also dee Partenariat mat eisen Nopeschgemengen. An dann natierlech evidenterweis och an Zesummenarbecht mam zoustännege Ministère de l'Intérieur, wou dat némme ka gemaach ginn. Et ass esou, datt esou Partenariaten, esou Kooperatiounen schonn hei am Land besti ronderëm aner Flëss. Zum Beispill ronderëm der Atert, der Uewersauer, der Our an der Syr. Hei géif also elo d'Uelzech dobäi kommen, fir den ieweschten Deel vun der Uelzech. Also deen Deel téschent der franséischer Grenz, Esch an der Stad Lëtzeburg. Deene Gemengen déi do dertéschent leien. An de virlerende Statute gesitt Dir, datt do soll e Comité de pilotage soll gemaach gi wou ee Vertrieder vum Schäffen- oder Gemengerot aus deene jeeweilege Gemenge soll do sinn. Dee Comité de pilotage deen déi grouss Décisioun soll huelen, déi grouss Achsen an d'Prioritéite soll bestëmmen. An do derniewent natierlech e Comité technique deen am Fong déi technesch Organisatioun vun den Aktiounen déi dann do solle geplant ginn, an Ugréff hëlt.

Wat de Finanzement ubelaangt, wat déi Konventioun hei mat sech bréngt, ass et esou, datt d'Finanzement soll paritéitesch téschent de Gemenge fonctionnéieren. Awer déi Projeten déi da sollen entaméiert ginn, solle cas par cas analyséiert ginn an och da paritéitesch finanzéiert ginn, a Kollaboratioun selbstverständlech mam Ministère de l'Intérieur. Et ass also kee Chèque en blanc. Et ass also au cas par cas wou esou Aktiounen do énnerholl ginn op der Basis vu ganz konkrete Pro-

jeten déi am viraus dann analyséiert gi sinn.

E lescht Wuert, nach vläicht folgendes. Mir haten dat och an der zoustänneger Kommissioun presentéiert. D'Haltung do derzou war eng unanime Haltung. Et hat awer op däri Plaz scho gesot, datt een natierlech misst kucken, all déi énner-schiddlech Sourcë vun der Verschmotzung vun der Uelzech ze énnersichen. Dat ass natierlech op däri enger Säit duerch d'industriell Tätegeket vun der Arcelor, mä dat ass awer och schonn esou, datt d'Uelzech schonn an eist Land erakénnt a schonn e gréissere Verschmotzungsgrad huet, einfach op der Basis vun deem wat op der franséischer Säit aus de Gemengen Villerupt, Oth, Réisseng, Thil, wat gétt et nach Réiden an esou virun do kënnt. Ech mengen et ass engersäits do d'Uelzech déi do era-fléisst, op däri anerer Säit och nach d'Bälerbaach déi do kënnt an och do ass et also wichteg, datt mer Kontakt ophuele mat eise franséischen Nopeschgemengen, bei deenen ech awer hei wëll soen, datt et scho Viraarbechten och gétt. Dat heescht, do ware scho Viraarbechte gelaf an enger Etude vun 2008. An elo neider-déngs an enger Etude déi ech hei och vir-leien hunn. Eng Etude déi gemaach ginn ass vun enger Rei vun Architekten, Urbanisten, Paysagisten, Bureaux d'études an esou virun, datéiert vum Mäerz 2011, wou gekuckt gétt wat ee ka maachen, och op franséischer Säit, fir do souwuel den Uelzechtbassin wéi dee vun der Bäler ze renaturéieren, ze revaloriséieren. Et ass also esou, datt mer vun eisem Comité de pilotage elo vun déser Kooperatioun hei mat Suessem, Monnerech an esou virun, wäerten a Kontakt triede mat eise franséische Frénn fir ze kucken Aktiounen och kenne gemeinsam ze maachen. Well och wa mir hei kucken zu Monnerech déi Bach oder eis Weieren, d'Dippecht an esou virun, lues a lues erëm an enger besser Qualitéit eranzekréien, da verbleift eis awer d'Problematik déi vun däri anerer Säit kënnt. Dat heescht wou d'Uelzech an eist Land erakénnt an dofir also déi noutweneg Kontakter déi mer wäerten ophuele mat eise franséische Frénn fir ze kucke wéi wäit datt si sinn no deenen Etuden a wéi ee kann eventuell gemeinsam Projeten och mat hinnen zesumme maachen.

Dat sinn, mengen ech, déi wichteg Aspektet hei vun däri Kommissioun an ech géif lech dofir bidden deem zoustëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Huss. Ech hu schonn 2, 3 Wuertmeldungen. Den Här Knaff, den

Här Zwally, den Här Weidig. Här Knaff, Dir hutt d'Wuert als éischten.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, also Madame Buergermeeschter, ech muss lech soen, datt ech Schwieregkeete kréie fir dee Kontrakt do ze stëmmen, well ech verstinn net wat dat soll, wat dra steet. Ech verstinn d'Sprooch mol net déi Dir hei eis virleet. Ech fannen et e bëssen eng Frechheet, datt Dir eis esou en Text virleet, well ech weess net wat een do muss vu Sproochkenntnisser hu fir ze verstoe wat Dir wëllt soen. Wann ech dee Saz hei liesen, deen zweeten: 'L'Alzette supérieure draine un bassin versant caractérisé. à la fois par une densité de population élevée et d'importantes activités économiques.' Wat heescht? Wat heescht dee Saz? An da geet et weider: 'La pression qui en résulte sur l'Alzette et sur ses affluents aussi bien en termes de qualité physique, chimique, biologique qu'en termes de qualité géomorphologique est abondamment documentée dans le Plan de gestion de l'Administration de la Gestion de l'Eau.' Voilà. Bon, ech weess et net, ech hunn awer normal Studie gemaach. Ech war an der Primärschoul. Ech war duerno am Lycée. Ech hunn och, duerno war ech och nach e puer Joer a Frankräich op der Uni, mä de ganzen Text do ass fir mech ...“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dir sidd iwwerqualifizéiert, Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „... incompréhensibel. Ech weess net wat Dir wëllt soen. Weider geet et dann nach, datt Dir eis en Text virleet, wou Dir eis frot, datt mer dee solle stëmmen, wou net eppes dra steet wat Dir wëllt maachen. D'Missioun ass nämlech, d'Missioun ass: 'Le CDR du bassin supérieur de l'Alzette a pour objet la réalisation de missions stratégiques du programme de mesures défini dans le cadre du plan de gestion de district hydrographique du Luxembourg.' Voilà. 'Il vise également des projets d'information, de sensibilisation, de formation et de concertation.' Et deet mer leed, Här Huss, et ass net géint lech, mä wat soll dat doten?“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Nee, et ass net den Här Huss deen dat dote geschriwwen huet.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Wat soll dat doten? Wat wëllt Dir maachen? Ém wat geet et? Wat solle mer realiséieren? Wat solle mer elo iwwerhaapt mat deene Gemengen do ufänken? Ech kann dat net

7. Convention de coopération en vue de la création d'un contrat de rivière

hei an deem Text hei lesen. Ech weess och net, wien huet dat préparéiert? Ass dat ee vun eis gewiescht? Oder éischter ee vu Réiser?

(Gelaachs)

Well déi Fro misst een awer vläicht wëssen. Et misst een awer wësse wien dat geschriwwen huet, well normalerweis wa mir Saache virgeluecht kréien, da konnt een déi verstoen. Mä hei ass et elo awer wierklech fir mech net novollzéibar wat Dir iwwerhaapt gären hätt. Wëll Dir gären d'Uelzecht propper maachen oder wëll Dir gär kucke wéi knaschteg datt se ass? Oder wëll Dir gär, wat wëll Dir? Ech weess net wat géomorphologie ass. Ech weess och net wat hydrodengen do ass. District hydrographique, weess ech och net. Wéi gesot, dat do ass fir mech alles ganz, ganz, ganz, ganz icompréhensibel. An déi Explikatiounen déi Dir mer ginn hutt, déi hu mech och net iwverzeeght, well do gëtt och geschwat vu Jo, mir wëllen iergendeppes maachen, vläicht mat enger Missioun déi mer dann zesummen énnerhueLEN an dat ass eng ganz gezielte speziell Missioun an dat gëtt e Cas concret oder hei, oder do. An da gëtt et och nach bezuelt, jo, deemno wéi eng Missioun datt da gemaach gëtt. Et gëtt net gesot wéi vill datt Dir wëllt gär bezuelen. Et ass am Prinzip paritär. Paritär ass dat da fir jiddwereen d'selwecht oder ass et wéi vill Meter datt se duerch deng Terraine fier? Mir wëssen dat net.

Also, ech hunn dat do méi wéi flu fonnt. Ech géif lech proposéieren, Dir géift dee Convention de coopération en vue de la création d'un contrat de rivière vum Ordre du jour huelen an Dir géift froen, datt sech do awer nach eng explizitt an eng Versioun ginn déi ee kann als normale Stieffleche verstoen. Also mir si jo Elu du peuple, mä dofir, deen hei Kaude-rwesch mengen ech, dee musse mer awer net onbedéngt verstoen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Knaff. Mir hunn nach zwee weider Riedner, den Här Zwally an duerno den Här Weidig.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter, ech wollt am Numm vun der CSV eigentlech jo och e puer Commentaire maachen déi mer och an der Kommissioun haten. Ech wëllt awer ufänken andeem ech soen, dass effektiv dat wat den Här Knaff hei seet, net onrichteg ass. Den Exposé des motifs, wat da kënnt gemaach ginn, dat war och d'Fro déi mir och gestallt hunn. Hei schéngt et mer esou ze sinn, dass mer fir d'éischt müssen dat heite maache fir können op den nächste Step ze kommen,

fir dann och d'Akzeptanz ze kréie fir dat iwwerhaapt dann ze gesinn. Ech mengen, dat ass esou wéi mir dat verstanen hunn, wéi mer et och princiell erkläert kritt hunn.

Mir hunn awer och als CSV gesot, datt mer jo èmmer de Prinzip Pollueur/Payeur an allen Diskussioune wann et èm d'Waasser gaangen ass, och an der Waassertaxe, dovunner diskutéiert, dat ass och e wichtige Facteur deen een an dësen Diskussiounen net därf aus den Ae verléieren. Well mir sinn och der Meenung, dass et elo muss duergoen, dass d'Uelzecht èmmer erëm mëssbraucht gëtt fir all Zwecker, vun deenen déi elo menge se kéinte sech doranner dat siche goe wat se einfach brauche fir können dat doten ze instrumentaliséieren um Niveau vun hiren Zwecker.

Doriwwer eraus si mer awer och der Meenung, an dat hunn ech och ganz däitlech gemaach, wa mer dat heite maachen an déi 4 Gemenge sinn implizéiert an de Prozess vun deem wat se wëlle réalisiéieren, da kann dat net esou sinn, dass hei, haaptsächlich och zu Esch, do wou d'Uelzecht erakönnt, mir dee ganzen Dreck da kréien. Dat dierf net sinn. Mir brauchen onbedéngt do Gespréicher mat eise franséischen Nopere fir ganz kloer ze soen, dass se op de Wee solle goe vun engem Konzept, dass et an e gewëssene Grad, an enger gewëssener Method an och an enger gewëssener Propretéit hei bei eis an d'Land erakönnt. Mir können net dofir suergen, dass de Knascht dohanne gemaach gëtt an dann eriwwer kënnt bei eis, an da solle mir hei Kläranlage bauen oder och dofir suergen, dass dat doten erëm eng Kéier propper gëtt.

D'Beméungen déi gemaach ginn, si wichteg. Ech wëllt awer och soen, dass eis erkläert ginn ass, dass um Niveau vun den Nonnewisen, an der Renaturisation déi mer gemaach hunn an eisem Projet Nonnewisen, well mer do gesot hu mir géife gäre Liewensqualitéit dra bréngen, wou mer och de Wee vum Waasser géifen dra kréien, mer dann erklärt kritt hunn, dass zu Schéffleng ähnleches gelaf ass, dat awer schonn 10 Joer a Betrib ass, an dass eigentlech do keng grouss Resultater erauskomm sinn. Ech mengen dat huet mer ze bedenke ginn. Dat huet eis allegueren ze bedenke ginn. Well do si vill Suen investéiert ginn. Dat ass och hei erklärt ginn, dass dat soll zur Verbesserung vun eiser Waasserqualitéit bäidroen. Awer an deem Sénne mengen ech, dass dat heiten eng Konventioun ass déi mol en éische Schrott ass mat hoffentlech nach ganz villen hannendrun.

Wäerten dann och als CSV mat deene Remarquen déi mer elo gemaach hunn,

dat heiten awer mat énnerstëtzen. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Et wier dann elo um Här Weidig.“

Paul Weidig (LSAP): „Keng Angscht, ech hale mech kuerz. Éischtensmol vermëssen ech hei, et ass wuel e wichtige Projet an zwar am Interêt vun der Liewensqualitéit an och, well d'Uelzecht eben effektiv an eisem Landschaftsraum dach eng ganz wichteg Roll spilli. Ech vermësse leider dräi Gemengen dobäi. Dat ass Rémeleng, dat ass Keel an Diddeleng, déi wuel och an de Bassin tributaire leien, an déi genau esou wéi Suessem net direkt zwar, net direkt un der Uelzecht leien, mä déi müssen awer bedelegt ginn, well och vun där Sait hir kënnt Muenches, do si jo eng Partie 2, 3 Baachen déi awer letztendlech an d'Uelzecht ausschëdden.“

Dann, obschonn ech eigentlech verstanen hunn èm wat et geet hei, do géif ech awer menge wär et wichteg fir de Financement paritär, fir dat awer genau ze definéieren. Geet dat op de Meter vun der Bach oder vun der Uelzecht, deen an där Gemeng läit oder wéi dat elo ass? Ech mengen dat muss nach genau spezifiziert ginn.

An dann hoffen ech, dass dës Konvention net némmen um Pabeier besteet, mä letztendlech och iergendwann eng konkret Ëmsetzung kritt. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Weidig. Dann déi Häre Baum a Johanns.“

Théid Johanns (DÉI LÉNK): „Den Här Baum schwätzt fir mech mat.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och, Här Huss fir déi Explikatiounen, well ech hat en ähnleche Problem wéi den Här Knaff. Ech hunn zwar just an Däitschland studiéiert an ech hu geduecht et géif dorunner leien, datt ech fonnt hunn, datt an deem Text relativ wéineg dra steet. Et ass eng Kaderkonventioun, mä da muss ee sech awer d'Fro stellen, Kader vu wat? An d'Objektiver sinn esou nebulös formuléiert, datt ee sech effektiv d'Fro ka stellen, wat dat do soll.“

An der Diskussiouen sinn awer elo e bës-sen erhelltend Momenter komm, och mam Här Weidig sengen Explikatiounen. Ech hunn awer och de Problem, datt ech einfach net versti wat e Financement paritaire ass? Ech menge wann een eng Kaderkonventioun mécht, datt een dat misst méi kloer stellen.

8. Festival du Théâtre Buissonnier

Dann awer nach eng Rectificatioun. Wann den Här Zwally gesot huet, datt mer de ganzen Dreck aus Frankräich kréien, da stëmmt dat esou net méi. A Frankräich sinn an deene leschte 7, 8 Joer an eisen Nopeschgemengen och Kläranlage gebaut ginn. Si sinn am Moment amgaang, an hunn nach Problemer, verschidde Quartieren un déi Kläranlag unzeschléissen, well dat Infrastrukturaufgabe sinn. Mä eis franséisch Nopeschgemengen hunn investéiert a Kläranlagen an duerfir mengen ech, sollt een dat och op dëser Plaz awer richteg stellen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Dann äntwert den Här Huss.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Am Énnerscheed zu enger Rei Virriedner, mengen ech, datt zimlech präzis formuléiert ass wat heimadder bezweckt ass. An den éischten dräi Sätz vum Préambule, Här Knaff. Ech mengen, datt et hei souguer méi kloer formuléiert ass wéi muenchen Affekoten op franséisch, wann een an eegenen Texter liest, ech hunn op jidde Fall dat Gefill. Ech mengen hei gëtt kloer gesot, d'Uelzecht ass belaascht duerch eng Rei vu Facteuren, wou op där enger Sät d'Densité de la population ass. Wann Dir e Floss hutt an deem vun enger ganzer Rëtsch vun Uertschafte mat villen Awunner, Affluents an Offlëss an eng Bach ginn, dann ass et natierlech kloer, datt déi Bach méi belaascht ass wéi wann do just een Dierfchen niewendru wier. Dat ass dat eent.

Zum zweete ginn et Activités économiques importantes. Do wou Activités économiques importantes sinn, Industrie beispillsweis, wéi mer et hei de Fall hunn, wa mer déi hei hunn, dann ass et och kloer, datt och do d'Affluents, wa Pollution entsteet, a bei Industrien ass dat normalerweis de Fall, da gëtt och vun dohier esou eng Bach belaascht, an et heescht also net méi an net manner wéi dat doten.

Ech ginn ee Beispill, well hei vum Här Zwally de Prinzip vum Pollueur/Payeur ugi ginn ass. Huele mer mol beispillsweis d'Dippecht, déi jo een Affluent ass vun der Uelzecht. Ech mengen do ass et ganz kloer, datt et do zwou Quelle ginn. Et ginn do zwee Pollueuren, oder et sinn zwee Pollueure ginn an et gëtt se nach deelweis haut. Dat eent dat war déi Kläranlag vu Bieles/Suessem, déi net dimensionéiert genuch war fir kënnen eng sérieux Depollutioun vum Waasser an d'Dippecht ze garantéieren. An dat zweet ass natierlech Schwéiermetaller déi vun Arcelor kommen. An déi iwwert hir

Bassengen do herno och an d'Dippecht kommen. Dat heescht also net méi an net manner, do wou vill Densitéit vun der Population ass, ass de Risiko grouss, datt e Floss belaascht gëtt. An zum zweeten, do wou nach industriell oder ekonomesch Aktivitéit sinn, gëtt dat natierlech nach verstärkt. An dat war hei de Fall. An dann drëttens hu mer dann d'Situatioun déi mer mat der Uelzecht ierwe wa se aus Frankräich hei erakënt. Dat sinn also d'Explikatiounen fir déi dote Formuléierungen.

Dat zweet wat ech wollt soen, dat ass hei, datt mer hei, wann Dir sot mir wësse net genau wat dann elo gemaach gëtt, fir kënnen eppes ze maachen, brauche mer d'Zesummenaarbecht mat deenen anere Gemengen a mer brauchen d'Zesummenaarbecht och mam Ministère a mer brauchen drëttens d'Zesummenaarbecht mat eise franséische Kollegen op där anerer Sät. Hei gëtt just eng Konventioun gemaach déi d'Strukture schaft fir kënnen iwverhaapt duerno Missiounen oder Objektiver ze verfollegen. Net méi an net manner.

Dofir ass hei nach kee präzisen Objet hei. Wat maache mer elo bei der Uelzecht op där doter Plaz oder der Dippecht do? Dofir kann nach näischt esou dra stoen. Mir grënnten dat heite jo eréischt mat den Nopeschgemengen zesummen an da gëtt e Comité de pilotage, op där enger Sät politesch Décisiounen hëlt, wat fir eng Prioritéiten datt mer sollen ergräifen. An op där anerer Sät de Comité technique deen esou Aktiounen da soll préparéieren. An déi kënnen och némmen, och wat dat Finanziellt ube-laangt, zesumme gemaach gi mam Ministère zesummen, esou wéi dat bei deenen anere Bassinen, bei der Our, bei der Attert, bei der Syr an esou virun, de Fall ass. Et ass no genau deemselwechte Modell wou et geplangt ass. A paritéitesch heescht hei ganz genau, wann et 5 Gemenge sinn, dat gëtt et duerch 5 gedeelt.

Awer wat den Här Weidig gesot huet, et sinn nach aner Gemengen déi do och a Fro komme mat Baachen déi och en Zoufloss hätten an d'Uelzecht, ass et natierlech esou, datt déi Konventioun hei deene Gemengen och opsteet. Déi heite Konventioun ass scho gestëmmt ginn am Gemengerot vu Schéffleng, am Gemengerot vu Beetebuerg oder Réiser, wat ech net auswenneg weess ob et elo Beetebuerg oder Réiser war. Mir schléissen eis hei deenen Efforten un an ech mengen eleng kann d'Stad Esch näischt maache fir datt d'Uelzecht erëm méi propper duerch d'Wise leeft. Eleng packt dat d'Escher Gemeng dat net. Musse mer

mat deenen anere Gemengen zesumme maachen. Mat dem Ministère zesummen a mat de franséische Frénn op där anerer Sät zesummen, mat deenen ech wäert geschwé Kontakt ophuelen, datt och vun där Sät schonn d'Uelzecht méi propper eraleet.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „A wien huet et geschriwwen?“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Ech net.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Keen Affekot. Ech mengen, dass no deenen Explikatiounen vum Här Huss und bestëmmt och fir den Här Knaff méi kloer ginn ass, esou dass mer kënnen zum Vote kommen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide par 14 voix oui et 1 abstention de participer au contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette et d'en approuver la convention de coopération.

Ont voté oui Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Codello, Goetz, Hansen, Hildgen, Johanns, Weidig, Wohlfarth et Zwally. L'échevin Knaff s'est abstenu.

8. Convention relative à la mise en oeuvre de la 3^e édition du Festival du Théâtre Buissonnier dans le cadre de la 1^e édition du festival transfrontalier; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ech gesinn net, dass de Wonsch do ass fir eng Abstentioun ze begrënnen. Da këinne mer direkt weiderfuere mam Punkt 8. Dat ass och eng Konventioun, erëm eng ganz aneschters gelagert an zwar e Festival du Théâtre Buissonnier, dee seng Originen huet an der grenziwwerschreidender Zesummenaarbecht um kulturelle Plang an do ass deen deen am beschten dorriwwer Bescheed weess, eise Kulturschäffen, Här Tonnar.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech hoffen, dass déi Konventioun fir verschidde Leit méi kloer ass. Ech fanne se ass kloer. Ech wëll lech just erklären, mir hunn eng Konventioun mat eiser Nopeschstad Thionville, déi mer wäerten offiziell énnerschreiwen elo ugangs November. An an deem Kader si kulturell an edukativ Mesuren déi virgeschloe sinn an déi organiséiert ginn. Hei ass am Kader mat eise Schoulen, a méi präzis mat eise Spillschoulklassen, en Echange mat Gruppe vun Thionville. Si sinn un der drëtter Edition. Mir maachen dëst Joer mat als Festival transfrontalier an dat ass, den Datum fannt Dir och, déi zweet Woch am November an et adresséiert sech un d'Spillschoulklasse vun Esch. Wann et kloer genuch ass, géif ech lech bidden déi ze stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello –
M. Marco Goetz – M. Mike Hansen –
Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention précitée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la ville de Thionville.

8 bis) Participation financière de la ville à l'Office Régional du Tourisme dans la Région Sud (ORT SUD); décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Ech spiere scho méi eng relax Stëmmung, mä mir hunn awer elo nach e puer ganz sérieux Punkten um Ordre du jour, esou dass ech lech wéilt bidden, lech awer nach e bëssen ze konzentréieren, well mir hunn éischtens mol 2 Punkte bâigesat, déi hannert de Punkt 8 kommen. Dat ass eng Kéier wat net an deem Sënn net en neit Element ass, mä wat awer en Oubli war, eng Participation financière officiell ze validéiere ronderëm den Office Régional du Tourisme. An dat zweet ass och an den Délaien d'Fixatioun vum Taux d'impôts commercial, wou mer eng Ännérung proposéieren an ech géing fir de Punkt 8 bis) oder den neie Punkt 9), mir hunn en awer 8 bis) genannt, dem Här Huss d'Wuert ginn

dee jo dann eng duebel Kapp ophuet, eng Kéier Schäffen an eng Kéier President vum neien Office Régional du Tourisme, et kann een et net oft genuch soen.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Bon, Merci, Madame Buergermeeschter. Hei ass jo e Punkt iwwert dee mer scho kuerz virun der Summervakanz, an dår leschter Gemengerotssitzung geschwatt haten, och hei virdru wéi mer Industrietourismus hei geschwatt henn. Virdrun hei ass jo schonn dorriwwer riets gaangen. Ech wëll hei nach just e wéineg déi finanziell Aspekter vun deem Office Régional du Tourisme hei aus Escher Siicht beliichten. E kuerze Réckbléck.

Den 20. Februar dëst Joer hat de Schäfferot décidiéert als Membre fondateur vum neien ORT Süde mat ze maachen, awer énnert der Konditioun, dass Esch och de Siège social géif kréien. Dëst, engersäits well Esch déi gréissste Gemeng ass an domatter och dee gréissste Kontributeur ass, wat d'Finanzen ubelaangt. An zum zweeten, well et och eng gewësse Logik huet, well Esch sech am Fong téschent deem Deel an der Mëtt, téschent deem Deel Rëmeleng/Diddeleng op dår enger Säit an op dår anerer Säit Déifferdeng/Péiteng befénnt. Dunn, de 5. Mäerz huet d'Madame Ministesch, d'Touristeschministesch, d'Madame Hetto, dëst och schrëftlech matgedeelt, datt dat esou kéint sinn. De 7. Juni huet während der Assemblée constituante den neie Conseil d'Administration vum ORT Süde sain Accord gi fir de Siège social zu Esch ze implantéieren an an dëser Assemblée constituante ass och endgültig festgehale ginn, datt déi järlech Kotisatioun fir d'Gemenge bei engem Euro pro Awunner soll leien. Den Apport vun deenen anere Partner déi keng Gemenge sinn, wéi beispillsweis d'Horesca, d'Jugendherberg, d'Centrale auberge de jeunesse, Syndicats d'Initiatives ass mat jeeweils 500 Euro festgehale ginn. Parallel dozou hat d'Stad Esch och schonn no dem Accord vun dem Gemengerot, am Summer also, fir e Crédit spécial fir d'Renovatioun vun de Raimlechkeeten an der rue Dicks, de Ministère gefrot, ob mer do net kéinten e Subsid kréien och fir dës Renovatiounen. Den 13. September krute mer eng Bestätigung, datt de Ministère fir déi Renovatioun bis zu 15.750 Euro wäert bâileen, fir datt dat Lokal kéint renovéiert ginn. D'Renovatioun déi an der Téschenzäit ofgeschloss ass an duerno ass et virugaangen. De 27. September, dat war d'lescht Woch, huet dunn de Conseil d'administration vum ORT Süden décidiéert fir d'Joer 2012, wat bal op en Enn geet, net déi ganz Kotisatioun bei de

Memberen anzedreiwen, mä just 50%, well et jo net méi d'ganz Joer ass, mä nach just e puer Méint. An et ass awer dann ab dem 1. Januar 2013 dee ganze Montant soll an de Budget agedroe ginn. De Ministère an de Conseil d'administration hunn hiren Accord gi fir dës Démarche. De Ministère sain Apport annuel läit bei 100.000 Euro fir den ORT Süden, 100.000 Euro. Dofir wëlle mer lech haut froen, ob Dir domatter averstane sidd éischtens, datt fir 2012 déi 50% déi virgesi si fir den ORT, datt déi ausbezelt ginn, also fir d'Fonctionnementskäschten, wat 15.431,50 Euro fir dëst Joer sinn. Mir haten awer 34.000 Euro am Budget souwisou stoën. Et ass also keng nei Dépense. Mä et ass also némmen eng Deeldépense déi mer awer nach ginn dëst Joer fir déi lescht Méint eben an och fir e gewësse finanzielle Stack fir deen ORT Süden ze maachen. An dass vun 2013 un dann den ORT Süden offiziell e Budget annuel kritt vun 1 Euro pro Persoun. Dat sinn also déi Décisiounen déi mer hei solle bei deem Projet financier hei huelen.

Herno, ganz um Schluss vun der Sitzung, hu mer och nach e Projet de contrat de bail, deen d'Escher Gemeng mécht mam ORT Süde fir de symbolesche Frang. Deen hu mer herno nach do. Ech weess net ob ech dat elo scho soll soen, Madame Buergermeeschter. Ech mengen dee Contrat de bail mam ORT Süden an der Dicksstrooss ass ee symboleschen Euro pro Joer. Mä et ass esou, datt fir sämtlech Fonctionnementskäschten, ob dat elo d'Elektresch ass, d'Waasser, d'Poubellen an esou virun, net d'Escher Gemeng, mä den ORT Süde muss opkommen. Ech mengen dann hunn ech dat och scho gesot. Et ass e Punkt deen herno bei Contrats de bail nach dra steet. Mä ech mengen et ass sénnvoll dat hei op dëser Plaz schonn dobäi gesot ze hunn. An ech géif lech also bidden dëser Participation financière fir dëst Joer an dann awer och fir d'nächst Joer Är Zoustëmmung ze ginn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello –
M. Marco Goetz – M. Mike Hansen –
Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité de participer à l'Office Régional

du Tourisme Sud, et ceci moyennant un financement d'un euro par an par habitant.

8 ter) Fixation du taux de l'impôt commercial communal; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir kéimen dann zum neie sougenannte Punkt 8 ter) Fixatioun vum Taux d'impôt commercial communal. Mir hunn lech do och eng ganz Dokumentatioun dobäi ginn. Mir sinn nach an den Délaien. D'Fixatioun vun den Tauxe muss virum 1. November vum jeweilege Joer gemaach ginn. Mir sinn och net déi eenzeg Gemeng déi Proposen, entweder scho gemaach huet oder haut mécht fir mat dem Hiewesaz fir d'Gewerbesteier erop ze goen. Viru kuerzem beispillsweis ass d'Gemeng Diddeleng eropgaangen an zäitgläch mat eis, dat sinn also d'ZARE-Gemengen, déi an enger gemeinsamer Démarche dat elo maachen, gi Suessem a Monnerech och an d'Luucht mat hirem Hiewesaz.

Mir haten, kënnt Dir lech erënneren, 2008 eisen Hiewesaz erofgesat, zesumme mat de Suessemmer Kollegen. Mir mengen och net, dass dat eng falsch Décisioun deemoos war, well den Impôt commercial dee mir, fir dee mir selwer verantwortlech zeechnen, respektiv dee mir op dem Territoire vun der Stad Esch prelevéieren, ass an d'Luucht gaangen an den nöfollgende Joeren a war och an deem ganzen Zäitraum däitlech méi héich wéi virdrun. Mä trotzdem hunn awer déi Recetten déi mir aus dem grousse Gesamtdéppé kréien, méi oder wéineger stagnéiert an deene leschte Joeren. Oder aneschters gesot, déi Part déi d'Stad Esch um Produit national vun der Gewerbesteier kritt, déi war entweder d'nämlecht oder se ass souguer liicht eropgaangen an dat obwuel eise Rôle, wat enger zweetgréisster Stad vum Land oder och enger Regionalhaaptstad entsprécht, émmer méi wichteg ginn ass. Dat läit ganz einfach do drun, an dat ass jo och d'Perversioun vum System dee mer hei oft schonn a gemeinsame Motioun kritiséiert hunn, dat ass de System, dass déi national Redistributioun en attendant eng Gemengefinanzreform wéi se scho Joere versprach ass, einfach deene Missiouen déi mir hunn an Termé vun éffentlechen Infrastrukturen oder regionale Missiouen, net Rechnung dréit. Obwuel d'Gewerbesteier um nationalem Plang an d'Luucht gaangen ass, vun 2008 bis 2010 lounge se an der Moyenne bei ronn 580 Mio an 2011 waren dat der schonn iwwer 700 Mio, ass also den Deel

vun der Stad Esch huet émmer gekraupt ronderëm 5% vun deem Gesamtdeel. Ech wëll elo net hei erëm eng nei Diskussioun entaméiere ronderëm déi an eisen Ae wierklech iwwerfälleg Gemengefinanzreform, well dofir ass haut elo net d'Plaz an och net d'Zäit. Mir hunn do eng kloer Positioun. Mir hu se och weider gereecht un d'Regierung. Do gëtt et keen Doute wat mir dorriwwer denken. Mä Dir wäert eis awer och froe wat dann déi Hausse déi mer elo proposéiere vun 275 op 325 Punkte wäert ausmaachen. Natierlech huet se en Impakt op d'Recetté vun der Stad Esch, well doduercher dass d'Gemengen autonom hiren Hiewesaz kënne selwer fixéieren, kënne se dat och mat beaflossen. Dat wäert an désem Fall bei ronn 3,5 Mio Plusvalue leien. Allerdéngs muss een awer och a Rechnung zéien, dass am nächste Joer den Impôt de solidarité ém 2% an d'Luucht geet, wat natierlech och eng Influence wäert hunn an dat mécht fir d'Stad Esch e Minus vun 0,6 Mio aus, esou dass vun deenen 3,5 der net méi grad esou vill bleiwen. Dat wäert dann eppes iwwer 2,5 – 2,6 Mio leien. Awer dat si fir d'Stad Esch ganz vill Suen.

Bon, et ass natierlech émmer en zweeschneidegt Schwäert, och wann d'Gemengen an net nämmen d'Südgemengen, mä virun allem och d'Südgemenge praktesch obligéiert si fir an d'Luucht ze goen an dëse Krisenzäiten, well si hunn alleguerte keng héich Reserven. Si hunn alleguerten immens vill Missiouen a si hunn alleguerten net déi nämlecht Situatioun wéi zum Beispill d'Randgemenge vun der Stad Lëtzebuerg oder Standuert-gemenge vun der SES oder vum Flughafen. Dofir hu se keen anere Choix wéi dat ze maachen, mä mir wëllen awer selwer och de Message weider ginn, dass d'Attraktivitéit vum Standuert Esch a vun der Gesamtregioun Süden an d'Luucht geet. Mir ginn émmer méi attraktiv fir Investisseuren. Ésichtens, well insgesamt d'Präisser vun den Terrainen hei nach vill méiglech ass a wou mer och virun allem vum logisteschen hier a vun der Begleedung hier, ganz vill Entreprisen e ganz direkte Kontakt zum Schäfferot kënnen assuréieren an och en Knowhow an eise Servicer hunn dee bei der Implantatioun vu ganz ville Betriber kann enorm hellefräich sinn. Esou dass mer mengen, dass dat liicht Unhiewen do ka kompensiéieren.

Ech géing mengen, mir beloossen et de Moment bei där Information. Émsou méi mer eng ganz interessant Diskus-

sion schonn am Virfeld konnte féieren, och a virun allem an der Finanzkommissiou, awer och mat alle Representante vun de Fraktiouen, well mer dat awer eng Kéier wollten duerch diskutéieren, esou dass ech géing bidden déser neier Fixatioun, déi dann heescht, dass mer eisen Hiewesaz vun 2,75 op 3,25 eropsetzen, dass Dir där neier Fixatioun Ären Accord géingt ginn.

Den Här Weidig huet sech als éischte gemellt.“

Paul Weidig (LSAP): „Meng Interventioun kéint een am Fong an engem Saz resuméieren. Duerno kënnt awer nach eng Erklärung. D'Erhéijung vum Hiewesaz vum ICC, dat ass d'Gewerbesteier, imposéiert sech aus dem Berechnungsmodus deen ugewannt gëtt fir dës Steieren op d'Gemengen ze verdeelen. Ech erkläre mech, firwat? Ma ganz einfach, well den Effet pervers vun de Critère vun der Verdeelung vum ICC als Folleg huet, dass déi Gemengen déi den Hiewesaz bewosst niddereg hale fir Betriber unzezéien an ze behalen, einfach bestrooft ginn am Interêt vun deene Gemengen déi den Hiewesaz héich usetzen a keen Interêt hu fir Betriber unzeséilen an ze halen. An als Beispill brauche mer eis nämmen un aner grouss Gemengen hei am Süden ze orientéieren. Den iwwerwiegenden Deel vum ICC gëtt an der Stad Lëtzebuerg bezuelt. Et si 75%, an dat mat engem minimalen Hiewesaz vun 225% Punkten. An et ass am Interêt vun allen Net-Netto-Gemengen, dat heescht Gemengen déi méi erauskréie wéi se abezuelen, den Hiewesaz esou héich wéi méiglech unzeset fir kënnen aus dem Fonds de prééquation, ech erklären dat nach herno, esou vill wéi méiglech Gewerbesteier kënnen ofzeschäffen. Den ICC, deen 2002 vu 4 op 3% erofgesat ginn ass, an iwwregens gëtt e bezuelt um Benefice d'exploitation no Abattement vun deenen ICC-pflichtge Betriber, gëtt nämlech no engem komplizéierten a wéineg gerechte Schlëssel op déi eenzel Gemengen opgedeelt. Dobäi variéiert den Undeel deen direkt affektéiert gëtt un d'Gemeng, wou den ICC erwirtschaft gëtt, zwéischen 58% – dat si Gemengen déi énner 10% vun der Moyenne vum Rendement de base vum Land leien – an 33%, dat sinn déi Gemengen déi méi wéi 150% vun der Moyenne leie vun dem Rendement de base hei vum ganze Land. An dës Gemengen déi, ech hunn et elo grad gesot, wéi d'Stad Lëtzebuerg, e ganz héijen Undeel vum ICC hunn, dat sinn d'Gemengen déi ronderëm d'Stad Lëtzebuerg leien, an deem sougenannte Speckgürtel

wéi Stroossen, Leideleng, Senningen, mä awer och d'Gemeng Betzder mat dem SES. D'Stad Esch kritt 56,22% vun deem ICC deen hei erwirtschaft gëtt, direkt attribuéiert an de Rescht gëtt d'Stad Esch, dat sinn 43,78%, of an de Fonds de péréquation. Dat heescht dee Fong wou iwwer d'ganz Land verdeelt gëtt. Deen Deel vum ICC deen an de Gemenge generéiert gëtt, mä déi awer net un déi Gemeng affektéiert gëtt, fléisst also an dee Fonds de péréquation an dee gëtt zu 45% iwwer d'Zuel vun de Salariés résidents aus den ICC-Betriben an zu 55% iwwer d'Zuel vun den Awunner vun de Gemenge verdeelt. Also eng Verdeelung déi d'Belaaschtung vun enger Gemeng duerch ICC-Betriben praktesch net berücksichtegt. Dës Belaaschtung kënnen zum Beispill Käschte sinn, déi fir d'Gemeng optriede fir de Bau vun Infrastrukturen. Déi Belaaschtung kënnen natierlech och Kaméidi, Ofgasen oder Sécherheetsproblemer sinn duerch déi ICC-Betriben doduerch provoziert ginn. Eng anere speziell Situatioun ass da wann de Sëtz, de Siège social vum ICC-Betrib, oft eng Bréifkëscht, net do ass wou de Betrib schafft oder produzéiert. Et ass fir déi Gemeng schonn direkt 10% vum ICC attribuéiert kritt. Zesummefaassend a pauschaliséiert kann ee bal soen, dass déi Gemeng déi wéineg ICC-Steiere kritt, selwer schëlleleg ass an eis heiteg Diskusioun ass also éischter mat mathematischer wéi mat politescher Logik ze féieren. Merci fir Äert Nolauschteren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dat war e laange Saz, Här Weidig. Merci dofir. Mir hunn e puer Wuertmeldungen, den Här Baum, den Här Knaff an den Här Zwally.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech muss éierlech soen, ech sinn e bëssen erstaunt iwwert dem Här Weidig seng Interventioun, well si seet am Fong de Géigendeel vun deem, wat déi lescht 5 Joer émmer gesot ginn ass. Nämlech, datt mir hätte missten nozéien, fir den Taux vun der Gewerbesteier erofzeseten, well d'Stad Lëtzebuerg dat quasi virgin huet. Elo héieren ech hei, datt et d'Perversioun vum System wier, datt verschidde Südgemengen net bereet sinn och erofzegoen an datt mer doduerch am Fong quasi Sue verléieren. Dat ass wierklech de Géigendeel wat soss émmer als Explikatioun gi ginn ass. Et ass en zentrale politesche Sujet dee mer hei diskutéieren iwwer d'Gewerbesteier. E bedeut nämlech näischt anescht wéi d'Fro oder stellt d'Fro vun der Finanzierung vun de kommunalen Aufgaben.

Ronn een Drëttel vun de Recettë kommen nämlech aus der Gewerbesteier. An do muss ee wëssen, datt, wéi den Här Weidig zwar richteg gesot huet, datt d'Gewerbesteier eng Beneficesteier ass déi no den Abattementer opgehuewe gëtt um Benefice deen eng Gesellschaft oder Betrib erwirtschaft huet. Hei zu Lëtzebuerg ass et esou, datt 80-85% vun de Betriben iwwerhaapt keng Steiere bezuelen. Also guer net dovunner beträff sinn. Dat heescht, d'Erofsetze vum Hiewesaz betrëfft also net déi kleng a mëttestänneg Entreprisë wéi dat nach 2007 explizéiert ginn ass wéi den Taux erofgesat ginn ass. Mä se betrëfft just déi grouss Beneficer. An erofsetze bedeit, datt ee manner Recettë kritt.

Déi manner Recetten déi ginn domatter erkläert oder explizéiert, datt een doduerch wéilt Betriben unzéien. D'Madame Buergermeeschter huet 2007 dozou erklärt, an ech zitéieren: „Mir ginn dovunner aus, datt duerch dës Diminutioun vun ém 25% Punkten, sech déi moins Recetten déi mer wäerte kréien, ongefíer d'Wo hale mat den zousätzleche Recetten déi mer aschätzen op Grond vun deenen Entreprisen déi hire Siège op den Territoire vun der Stad Esch wäerte verleéen.“ Dat heescht, et war en Element vun ekonomescher Standuertpolitik déi de viregte Schäfferot dozou beweegt huet dës Décisioun ze huelen an op Recetten ze verzichten, Recetten, déi vum Benefice kommen, ze verzichte fir Betriben unzéien.

An et ass gläichzäiteg gesot ginn, ma mir kucken 2008 eng éischt Evaluatioun ze maache wou mer dru sinn. 2008 ass du gesot ginn, mer kënnen dat am Fong nach net, da maache mer 2009 déi Evaluatioun. An 2009 ass du gesot ginn – dat ass och alles nozeliesen – mä am Fong kann een déi Evaluatioun net richteg maachen. Bon, elo si mer konfrontéiert mat enger Situatioun datt eng Simulatioun gemaach ginn ass, wat d'Eropsetzen elo vun 275% op 32%5 bedeite géif. An et bedeut méi Recetten, wat mer d'Steier méi héich setzen. Dat ass jo awer och net erstaunlech, mä et muss ee sech d'Fro stellen, wéi vill Recetten hu mer da verluer an deene leschte 5 Joer, doduerch datt mer et erofgesat hunn? An ech hunn och déi Rechnunge gemaach déi d'Madame Buergermeeschter elo ugefouert huet, iwwert déi lescht 5 Joer an ech kommen op eng Zomm vu 7,5 Mio, zesummegerechent, déi d'Stad Esch déi lescht 5 Joer verluer huet. Dat ass natierlech reportéiert op verschidde Budgetsjoeren a mer wäerten och nach an 2013 a 2014 d'Repercussiounen dovunner spieren.

7,5 Mio, dat si vill Sue wann ee sech virstellt wat een domatter am extraordinaire Budget vun der Stad Esch hätt kënne maachen.

De Prozentsaz vun deem wat mer aus dem groussen Dëppen vun der Gewerbesteier kréien, ass stagnéiert, respektiv e geet tendenziell liicht erof an da stellt ee sech d'Fro, wéi ass et da mat de Betriben? Sinn dann déi massenhaft Betriben op Esch komm, wéi dat jo am Fong d'Idee war? An dozou, mengen ech, muss een zwou Saache soen. Dat éischt ass Belval. Belval als neien ekonomesche Pol, wou mer jo och virdrun driwwer geschwatt hunn a festgestallt hunn, datt e ganz groussen, wann net dee gréissten Deel vun den ökonomeschen Aktivitéiten, vun de privaten ökonomeschen Aktivitéiten zustane komm sinn duerch grouss öffentlech Investitiounen vum Stat, duerch d'Implantatioun vun der Uni, duerch Wunningsbauprojekten déi do ronderem entstanen sinn an net an éischter Linn doduerch datt d'Gemeng Esch de Gewerbesteiersaz erofgesat huet.

Eng aner Fro ass, wann een esou eng Standuertpolitik, déi eng liberal Logik huet, wann een déi wëll maachen hei zu Esch, da misst se jo accompagnéiert si vun engem Plang: Wou wëll een dann Entreprisen hei zu Esch nach usiddelen? Mir hunn zwar eng ganz Rëtsch Frichen. Mä déi Frichen déi ginn deelweis op 40 Joer zréck, datt mer déi Frichen hunn. Wou solle mer dann déi Entreprisen déi mer ulackele wëllen, wou solle mer se dann implantéieren? A wann een doropper awer keng Antwort huet, da stellt ee fest, dann ass dat Eenzegt, an enger liberaler Logik(!), dat Eenzegt wat bleift ass, datt mer op Suen, op Recettë verzichten. Madame Buergermeeschter, fir eis als Lénk war den zentale Wahlkampsujet d'Fro vun de Recettë vun der Gemeng. A mir si frou a mir énnertéitzen natierlech och déi heiten Initiativ déi, wéi Dir et selwer am Ufank gesot hutt, en Ageständnis ass vun engem Feeler. Mir énnertéitzen d'Eropsetze vum Taux vun der Gewerbesteier vun 275% op 325%. Mir mengen och, datt et e wichtegt Signal ass, dat mer zesumme mat de Gemenge Suessem a Monnerech huelen, datt d'Wäertschöpfung an d'Finanzierung vun de kommunalen an de kollektiven Aufgaben verstärkt duerch d'Beneficer geschéie muss. A mer stellen eis d'Fro, ob een net an där Logik nach méi konsequent misst sinn a soen, kann een dann net am Kader vun de Pro-Sud-Gemengen, wou jo nach aner grouss Stied dobäi sinn, en eenheetlechen Taux fanne, wou ee sech eventuell un deen upasst wat Diddeleng respektiv Déiffer-

deng gemaach huet? Dëst gesot, sinn ech frau, datt dëse Schäfferot am Fong Feeler vun deem viregte Schäfferot erëm gutt mécht."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Baum. Et wier dann um Här Knaff an duerno um Här Zwally.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Madame Buergermeeschter, ech mengen dee Problem deen Dir eis hei virleet, dee muss ee pragmatesch léisen an net ideologesch. Et muss ee kucke wat d'Situatioun ass, wat dat fir en Taux ass, wat dat fir eng Steier ass, wat déi fir en Impakt huet an da muss een awer och kucken, firwat datt déi Steier ka benutzt ginn an dann eng Solutioun fannen. Also wat sécher ass, ech mengen et ass keng betriebsfréndlech Steier, loosse mer mol soen. Et ass och wouer, dass se net, déi kleng Commerçanten en règle générale tréfft, datt se éischter déi mer grouss Betriber tréfft, mä dat si justement och meeschtsens déi méi grouss Betriber déi och méi Leit astellen an déi aarbechtsintensiv sinn an déi am Fong müssen do sinn, fir datt mer d'Leit, a mer hunn der jo wuel genuch hei zu Esch, déi am Chômage sinn oder déi an enger anerer Mesure d'accompagnement sinn, wou mer awer gären hätten, datt déi Betriber se duerno ophuelen. Esou datt et kloer ass, et ass keng betriebsfréndlech Steier an d'Eropsetze vun där Taxe ass och net eng betriebsfréndlech Mesure. Mir hunn nach Terrainen, contrairement zu deem wat den Här Baum seet, wou mer kéinte Betriber lackelen. Mir hunn nach Betriber déi existent sinn, déi vläicht kéinten, - nee, deen aneren dann éischter, wann een d'Tabelle elo kuckt - ...“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Loosst lech net oflenken, Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Ma si soen, de FOLAs-Terrain.“

Verschidde Stëmmen: "Oooh!"

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„A loosst lech och net provozéieren.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Mä dat berappe se nach, am Mee berappe se dat doten.

(Gelaachs)

Voilà, esou datt dat eng Mesure ass déi net betriebsfréndlech ass. Mir hunn nach Terrain fir déi Betriber weider op Esch ze zéien a mir sollen och net ophalen, mir sollen och net ophalen dat wëllen ze maachen. Op där anerer Hand ass et awer esou, datt mer an enger enorm

grousser Kris sinn, eng Kris wéi d'Land se scho ganz laang net méi kannt huet. Déi mat sech bréngt, datt d'Gemeinde wéi och de Stat manner Suen erakréien a mir wëssen awer, datt de Besoin d'investissement an eiser Stad och net méi kleng ginn ass. Au contraire, et gëtt nach ganz vill ze maachen. Et gëtt nach ganz vill Stroossen déi musse renovéiert ginn. Eis Schoule musse verbessert ginn. Et gëtt nach eng ganz Rei Saachen déi musse gemaach ginn, esou datt eis Besoinen awer och ganz héich sinn. Dat ass also e Punkt, e Punkt dee géif dofir schwätzen datt een deen Taux soll an d'Luucht setzen, vu datt et jo awer net négligeable ass wat mer als Mehreinnahmen da géi-fen erakréien.

Deen anere Punkt wier dee mengen ech, dee fir d'Erhiewung vun deem Impôt commercial spilt, ass d'Solidaritéit déi mer musse weise mat deenen anere Gemengen aus dem ZARE. Ech mengen dat ass ganz wichteg datt een do awer iergendwéi een eenheetlechen Taux huet.

Dat muss een dann ofweien, le pour et le contre. Mir hunn dat och gemaach, a mir sinn zur Konklusioun komm, datt mer lech sollen énnerstëtzten an däi Fixatioun vun deem Impôt commercial communal. Mir sinn der Meenung, datt mer an enger spezieller Krisenzäit sinn elo, datt müssen exzessionell Mesurë geholl ginn an enger exzessioneller Phas an datt mer dat müssen eben elo dann de Betriber vläicht zoumudden fir och ze participéieren hei zu deenen Dépenses déi mer hunn.

Mir géifen lech also den Ok gi fir deen Taux, den Impôt commercial eropzesetzen. Mir géifen awer gären och nach e puer Saache soen. Mir sinn der Meenung, datt mer an enger, wéi gesot, an enger exzessioneller Situatioun sinn an datt mer dofir och mat däi Mesure d'accord sinn. Mir sinn awer och der Meenung, datt wann et erëm géif eng Kéier besser goen, an d'Wirtschaft erëm géif en neien Elan kréien, da misst een awer kënnen nach eng Kéier duerno iwvert deen Hiewesaz schwätzen an eventuell och erëm den Hiewesaz dann erofsetzen.

Wat mer awer och mengen, fir awer net Esch als betriebsfeindlech duerzestellen, missten Efforte gemaach ginn déi accru si fir déi nei Betriber déi wëllen op Esch kommen, fir déi ze entouréieren. Dir hutt gesot, Dir géift dat wëlle maachen. Dir hat do verschidde Moyenen nach zu Ärer Dispositioun. Ech mengen et géif surtout drëm goen hinnen ze hëllefen déi administrativ Hürden déi beim Opmaachen, bei der Kreatioun vun enger Entreprise, fir hinnen do ze hëllefen déi

ze bewältegen, fir ze kucken datt se un den Terrain mat normale Präisser kommen an datt mer se effektiv mat deem wat mer kënnen, wat mer scho wëssen, tatkräfteg énnerstëtzte fir datt mer awer nach als wirtschaftleche Standuert interessant bleiwen.

Wéi gesot, mir ginn e Jo. Mir wéilten och gären awer informiéiert ginn iwwer d'Evolutioun, wat dat da Joer fir Joer eis bruecht huet, wat mer do vu Mehreinnahmen hunn. Wéi gesot, dat ass eis Konklusioun. Mir stëmmen also déi Erhéijung mat.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Knaff. Et wier dann um Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech denken, dass wat d'Gewerbesteier ubelaangt, wann ee sech wierklech mathematesch domatter ofgëtt, da gesäßt een dass et Interpretatiounen no alle Säiten opléisst. D'Komplexitéit vun deene Parameteren an der Perequatioun, an och alles déi Schlësselementer déi domatter zesummenhänken, déi sinn net einfach op een Dag novollzéibar. Et ass wierklech en Instrument wat ee sech soll eng Kéier op d'Long zéien an dann och domatter ausenanersetze wann et dorëms geet, wann ee mat désem komplexe Sujet sech ausenanersetze muss.

Et ass och esou, dass hei jo gréissstendeels op d'Solidaritéit baséiert. D'Solidaritéit déi mir hei zu Esch jo émmer als eng vun deene grousse Beméiungen an de Raum stellen. Hei gesäßt een awer och, dass d'Solidaritéit net iwverall déi selwecht ass. Et gesäßt ee wéi mer virdrun diskutéiert hunn um Niveau vum soziale Beräich. Mir gesinn et och an désem Beräich. Irgendwou, jiddweree kuckt líewer no sech a suergt och dofir, dass dat wat hien huet, hien eleng eppes ugeet an de Rescht feelt en dann e bësse wann et ém déi dote Solidaritéit geet.

En ass och ausgeriicht op Grond vun deene Salariéen déi e bei sech wunnen huet, net eleng schaffen, mä och wunnen huet. Mir als CSV hu gesot, datt et fir eis wichteg ass och am Kontext vum Belval, well dat och ugeschnidden ass, dofir wëll ech awer och kuerz soen an och dem Här Baum, heimatter felicitéieren, dass hien d'Regierungspolitik mat énnerstëtzzt déi all déi Joere gemaach ginn ass. Et ass net émmer evident, mä et mierkt een awer, dass och hei Unerkennung an deem dote kënnnt. D'CSV huet émmer gesot, dass et och wichteg ass och an deene Parameter dofir ze suergen, dass déi Leit déi heihinner schaffe kommen, och heihinner wun-

ne kommen. Dat war den zentrale Gedanken dee mer bruecht hunn um Niveau vum Belval Ouest mat dem Administrativen, wou 250 Leit dohinner wunne kommen, an d'Fro och gestallt hunn, muss ee mol eng Kéier kucke wéi vill Leit dass dohinner schaffe ginn, mä wéi vill Leit och heihinner wunne kommen. Dat zielt eigentlech fir alles wat mer gemaach hunn.

Mir hunn erausfonnt, dass an der leschter Zäit, oder op d'mannst an deenen zwou leschte Sitzungen, esou cas par cas Taxenerhéijungen an der Diskussiou waren. Dat hei ass jo och fir eis e Bestand-deel vun enger Taxenerhéijung déi mer maachen. Mir hunn déi éischt net matgestëmmt aus deenen Argumenter déi mer deemools virbruecht hunn. Mir waren och bei eis net ganz sécher wat mer mat dëser Taxe hei sollte maachen. Mir hunn an der Finanzkommissiou kloer gesot, dass mer à ce stade, dat war zu deem Zäitpunkt, géife mengen, dass mer eis elo mol géifen enthalen. Ech muss awer och soen, datt déi Enthalung baséiert gréiss-tendeels op Ärer Dépensépolitik. Wann hei d'Fuerderung am Raum steet, engersäits vun der DP, fir ze soe mir brauchen e Konzept, ginn ech vollkomme Recht. Mir brauchen an där doter Iwwerleeung e Konzept wou mer kennen nei Entrepreisen heihinner kréien, wou mer mussen Handwierksbetriben heihinner kréien. A wou mer mussen och Zoné schafen, mir selwer solle se schafen a Méiglechkeete gi fir dass Betriben heihinner kommen déi sech hei nidderloossen. Dat soll keen eidelt Schlagwuert sinn, mä dat soll och wierklech un de Schäfferot e Gedanke si fir ze soen, d'Handwierkerhof, dee jo och scho virun 10 Joer an der Diskussiou war, wou den Här Weidig eng Kéier hei diskutéiert huet. Et war e gudde Projet. Mir héieren haut leider näischt méi vun deem Projet. Mir brauche ganz einfach, fir dass mer méi eng Recettépolitik kréien, eng aner Iwwerleeung a mer brauchen och do Ênnerstëtzung fir dat Ganzt kennen ze maachen.

Mir hätten dat doten och gären an der Diskussiou am Budget gesi gehat, wou een iwverhaapt eng Kéier muss finanz-technesch kucken, net eleng an dësem Volet, mä och op den Impôt foncier dee jo och e Volet vu Recetten an Dépensen duerstellt, dass een dat ganz einfach eng Kéier op de Leescht hëlt a kloer och an déi dote Richtung eng Kéier geet. D'Ausso vun der ekonomescher Ausrichtung déi mir als CSV matgedroen hunn, war och zu engem bestëmmten Zäitpunkt richtege. Mir sinn och der Meenung, dass dat nach wie vor nach èmmer Bestand huet wann een an där doter Iwwerleeung

ass. Fir eis ass awer elo kloer d'Erkenntnis komm – ech wëll dat awer och hei kloer soen – et ass op Grond vun der Desolidarisatioun déi et ginn ass um Niveau vun anere Gemengen, déi sech ouni ze genéieren 350 respektiv 325 an 300 operdroen hunn, datt mir kënnen domat-ter liewe mat engem klenge „Jo“. Ech wëll dat hei ganz kloer soen a mam Optrag deen hei haaptsächlech och d'Oppositiounsparteie ginn hunn, fir an Zukunft intensiv un deem Volet ze schaffen, dass mer hei Mehreinnahme kréien op Grond vu konkrete Projeten. An aus där Ursach eraus, déi ech elo hei gesot hunn, wäerte mir als CSV mat engem kleng „Jo“ dat heite mat énnerstëtzten. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Zwally an och alle Virriedner. Bon, net méi laang an net méi vill. Et ass hei gesot ginn, net ideologesch mä pragmatisch. Mir haten eng pragmatisch Diskussiou heiriwwer. Mir gehéiere wéi gesot net zu deene Gemengen déi duerch hir Reservesituatioun oder insgesamt duerch hir Finanzsituatioun dat dote liichtfärdereg ze décidéieren hunn. Et ass eis och net einfach gefall, dat wëll ech och éierlech soen. Mir hunn och vill a laang dorriwwer geschwat. Den Här Weidig huet mat Recht gesot, et ass och eng arithmetisch Saach. Ech menge wa mir iwwer 3 Mio kenne Mehreinnahme kréien, da si mir obligéiert an dësen Zäiten dat ze maachen.“

Déi Ausso et wier deemools falsch gewiescht fir erofzegoen, déi deelen ech 100%teg net. Et war richteg zu där Zäit a mir hunn och op Grond vun deem, ech hunn dat d'éinescht scho gesot, vun deem wat mir op eisem Terrain erschafft hunn, hu mir méi erwirtschaft. Mir hu méi erwirtschaft obwuel mer dat erofgesat hunn, mir hu méi erwirtschaft, mä et hunn awer elo genuch Riedner erkläert, dass dee System esou wéi en ass, leider deem net Rechnung dréit. A wann en net ännert, kann dat och net esou sinn. Et ka vläicht sinn, dass mer deemools deem net ausräichend Rechnung gedroen hu mat eisen Hoffnungen déi dorunner geknäppt waren.“

Bon, wat d'Siègen ubelaangt, mir wëssen dass mer méi Siègen hunn, mä fir dat méi präzis ze soen, keen ass obligéiert fir dat hei ze mellen. Mir hunn Ufroe gemaach beim Steieramt a bis elo näischt kritt fir iwwerhaapt en Iwwerbléck ze hu wéi eng Entreprisen hiren Siège hei hunn. Dat ass ganz kompliziéiert. Si decken dat och net allegueren op. Wa se eis et am perséinliche Gespréich soen, da wësse mer et. Mä heiando gi mir och gewuer, dass dat

duebel Siège sinn, oder dass se soe se hätten en hei an dann ass dat awer deen Deel vun engem Siège deen awer dann näischt bréngt. Also et ass eng ganz komplex Saach a mir hu wierklech Chance, dass mer do eis Services financiers an eis Services économiques déi eis hëlfelen och e bësse méi den Duerchbléck doranner ze kréien. Mä et ass ganz konfus. Et ass ganz konfus an et ass wéi gesot, keen obligéiert fir eis déi Informatiounen do ze ginn iwwert déi eenzel Betriben. A vum gudde Wölle kann een dat och net kréien. Mä wéi gesot, wa mer dat awer kréien, da kënne mer dat heihinner bréngen.“

Vill vun deem wat mir an der Bilanzierung wollte maachen, kënne mir net heihinner bréngen, well dat fällt énner d'Steiergeheimnis. Mir kënnen och net soen, hei deen huet elo trotz eisem Hiewesaz huet deen dat an dat als Gewerbesteier bezuelt, an do hu mer esouvill Prozent als Escher. Kënne mer net soen. Hei deen doten, do hu mer grouss Hoffnunge gehat, mä d'Louder huet keng Gewerbesteier bezuelt. Mir dierfer dat jo alles net soen, och wa mer eng Rei vun Informatiounen hunn. An de Buergermeeschter kritt den Ableck doranner an dierf dat net weiderginn. Esou einfach ass dat. Dat heescht, déi Bilanzierung dat wier eng ganz allgemeng Bilanzierung déi am Fong net wäit iwwert déi Téschebilanzierung geet déi mir elo haut gemaach hu fir zesumme mat de Suessemer, mat de Monnerecher Kollegen op deen heite Wee ze goen.“

Doduercher, dass mer mat den ZARE-Gemengen op deen heite Wee ginn, ass och méi eng Unnäherung komm vun den Hiewesaz, esou dass ech gären nach eng Kéier probéieren am Pro-Sud dat doten zur Sprooch ze bréngen, mä bis elo war dat net méiglech. Bis elo war dat awer wierklech eppes wou all Gemeng gesot huet, hei do kucke mir no eis. Mir wëllen dat doten net am Pro-Sud gesinn. Mä mir kënnen et awer nach eng Kéier probéieren. Et ass hei richteg gesot ginn, och vum Här Zwally, jiddweree kuckt no sech. Mir hunn allegueren hei am Süden net vill Suen ze verschenken. Jiddweree kuckt no sech. Mir kucken och fir Betriben ze kréien. Do si mer och heiando an enger Konkurrensituatioun, obwuel ech soen, all Betrib deen de Süde kritt ass gutt fir eis Regioun, evident, ob et elo zu Esch oder zu Déifferdeng oder zu Diddeleng oder soss anzwousch ass, mä mir sinn awer natierlech och nach drun intereséiert fir déi eege Gemeng èmmer auszubauen.“

Mir hunn och am Contraire zu deem wat hei gesot gëtt, mä do huet den Här Knaff mengen ech, schonn dovunner geschwat,

mirunn nach Terrainen hei zu Esch. An obwuel et elo hei net gefrot ginn ass, mir kënnen nach eng Kéier mat deem Plang heihinner komme wou mer nach Ausbau-méiglechkeeten hunn, wat d'Wirtschaftsentwicklung insgesamt ugeet a mir kënne gären och eng Kéier en Tour de table maachen a frott Virschléi mat op de Wee huelen. Dat ass e flotte Sujet a mirunn do och vill ze soen an näischte verstoppen.

Et ass elo nach eng Kéier hei gesot ginn, déi Salariéen déi mir hei hunn, huelt d'Gemeng, huelt d'Spidol, huelt d'Uni, mirunn d'éinescht Chiffere genannt, dat ass super, dass mer déi kréien. Et ass awer leider net a Suen émzerechnen, well déi ginn nämlech net berücksichtegt beim nationale Verdeelerschléssel. Et ginn némmeren déi privat Salariée berücksichtegt déi zu Esch wunnen an dat ass hei net de Fall. Dee System ass net gutt fir eis. Dat ass einfach esou.

Mä ech kann net elo en Appel un lech maachen, Dir sollt op d'Auer kucken an da schwätzten ech ze laang, esou dass ech Merci fir déi verantwortungsvoll Diskus-sioun soen. An Handwerkerhof, just nach eng lescht Informatiou, do hu mer d'un commun accorddeen Deel vum ZARE émorientéiert, op d'Nofro vum Ministère de l'économie hin, an dat gëtt elo Implantatioun vu Biotech-Betriber. Mä mir kënnen dat gäre mat heihinner brén-gen.

Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de fixer le taux communal à appliquer pour l'année d'imposition 2013 en matière d'impôt commercial communal d'après le bénéfice d'exploitation à 325 %.

9. Réalisation d'un emprunt; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Unanimitéit, mä mat klenge „joen“, ass et esou?

Sou, mir kéimen dann zum Punkt 9, dem Emprunt. Och hei just d'Haaptausso well mer och am Virfeld an och an der Finanz-kommissioun d'Informatiouen all ginn

hunn. Eng gutt an eng schlecht Noricht. Déi schlecht Noriicht fir d'éischt. Jo, d'Stad Esch brauch och an Zukunft Emprunte fir hir Investitiounspolitik zu Gonschte vun eiser Stad ze maachen.

Déi gutt Nouvelle, et si keng 15 Mio wéi et am Budget stoung, mä et sinn der 10 déi mer ophuelen. Och d'leschte Kéier hate mer net d'Integralitéit vun eisen Emprunten opgeholl. Eise Reservefong geet doduercher, dass mer méi Dotatioun kritt hunn, op 5 Mio an d'Luucht. Bon, net 160 Mio et deet mer leed. 5 Mio, mä et sinn alt déi. Mirunn e klenge Reser-vefong. D'Endettement vun der Gemeng geet da vu 56,7 Mio Enn 2011 op 62 Mio Enn 2012 an d'Luucht. Dir frot wat den Impact budgétaire ass, respektiv d'Annuitéiten inklusiv Interêten an Amortisse-menten. Do gi mer, wat dee Ratio ubelaangt, vu 4% op 4,4% an d'Luucht. Wat déi Annuitéiten, inklusiv dat wat drun hänkt, ausmaache vis-à-vis vun den uredentleche Recetten. Ech mengen, an do huele mer en compte eng Annuitéit komplet fir den Emprunt dee mer während dem Laf vum Joer ophuelen, obwuel dat och nach net sécher ass. Dat heescht dat ass de Maximum vu 4 op 4,4%. Ech mengen dat wier propper fir eng Stad Esch déi vill investéiert an ech mengen et wier och weider Garant fir eng gesond Finanzsituatioun déi mer weiderhi behalen. Bon, d'Konditiounen sinn identique wéi déi Joere virdrun. Et ass en Taux variable op Base semestrielle. Am Prinzip wéllt de Ministère och net, dass mer a Richtung vun engem Taux fixe ginn. Den Emprunt ass op 20 Joer an e gëtt an eng oder zwou Tranche gemaach, ofhängig vun der Entwicklung vun eise Projeten a vum Besoin wéi eis Trésorerie eis en ausweist.

Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide par 9 voix oui contre 5 voix non d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à contracter un emprunt.

Ont voté oui Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Codello, Hansen, Weidig et Wohlfarth. Ont voté non les conseillers Baum, Goetz, Hildgen, Knaff et Zwally.

10. Modifications budgétaires; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, mirunn dann énner Punkt 10, Modifications budgétaires. Dat ass zum éischt am Zesummenhang mam Sportförderprogramm. Wéllt de Sportschäffen dat maachen? Jo.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Nee, op Köln gi mer net, mä et ass en Transfert vun engem Artikel vun de Cours LASEP Transport op d'Frais de fonctionnement Sportförderprogramm. Mir hu manner intern Transporter gemaach a méi Aktivitéiten in house an dofir ass dat einfach en Transfert ouni dass d'Gesamt-kreditter an d'Luucht ginn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Deen zweeten hält den Här Schoulschäf-fen.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Dat ass am Kader vum neie Bibliothéiksgesetz. An der Iwergangszäit gëtt dat Gesetz elo appliziert. Mir wossten net wéi e Subsid mer vum Ministère de la Culture kréien, duerfir konnte mer dee Montant net assetzen am leschte Budget an elo sinn d'Dé-pensé bekannt mat wat mer déi Suen déi mer als Subsid vum Ministère kréien, wäerten uwennen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les modifications budgétaires.

11. Subsides extraordinaires; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Den nächste Punkt dat ass e Subside extraordinaire fir de Geschäftsverband. Dee steet am Budget énner Mesure en vue de la promotion et du développement des activités commerciales artisanales et industrielles. An dat ass an dësem Fall 20.000 € déi un eise Geschäftsverband ginn, deen eng formidabel Aar-becht leescht an déi och nach op enger Lëscht bâigeluegt hu woufir déi Suen affektéiert ginn. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Annette Hildgen
– M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss
– M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les subsides extraordinaires.

12. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Personnel, Punkt 12.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, ganz kuerz. Et geet èm eng Modifikatioun vun engem Contrat d'engagement fir d'Madame Jill Bock déi Educatrice diplômée ass. Zénter 2009 hat se 30 Stonnen. Si gëtt gehéicht op 40 Stonne pro Woch.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel.

13. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Punkt 13, Transactions immobilières, déi mécht eisen Infrastrukturschäffen, den Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Jo, de Punkt 1 an de Punkt 2 sinn unenée liiert.

Fir d'éischt integréiere mer 10 ca am Breedewe um Eck vun der Hoferlinstrooss aus dem Domaine publique de la ville an den Domaine privée fir dass mer duerno kënnen déi 10 ca de Consort Skenderovic-Korac verkafen. An dat Ganzt ass an der Logik vun engem Redressement vun deene Leit hirer Parzell a vum Domaine publique communale. An déi ganz Transaktioun mécht sech fir 5.000 € zu eise Gonschten. Dat zweet ass e Contrat de bail téschent der Stad Esch an dem Office régional du tourisme sud, dann hu mer alles an deem

Kontext geregelt, wou mer eist Haus do an déi Lokaler déi um Eck vun der Passetur-Strooss sinn, verlounen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote. Ah, nee, entschëllegt.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Dee Loyer symbolique do ... Ass dee Loyer vun 1 €, ass dat an der Rei esou? A Krisenzäiten?“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Ech wollt dem Här Knaff awer da soe par rapport zu deem Bail hei dee mer ofschléisse mam ORT Süden, fir dee symbolesche Frang, fir dee symboleschen Euro, pardon, datt dat jo awer ze gesinn ass am Kontext vun deem, datt mer de Siège, de Siège(!) vum ORT Süden hei op Esch kritt hunn, wat awer ganz wichteg war fir d'Stad Esch, während ech virdru schonn erkläret hunn, datt sämtlech Fraise vun Entretien, Poubelle, Waasser, Elektresch an esou virun, net fir d'Stad Esch erfalen, mä fir den ORT-Süden. Mir hunn also do dat ganz gutt zesumme gebastelt, esou datt et eis entgéint kënnt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

14. Contrats de bail; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir géingen lech da bidden, eis och Är Zoustëmmung zu deenen dräi Contrats de bail ze ginn déi Dir virleien hutt. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

15. Commissions consultatives: changements; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„A beim Punkt 15, ech mengen do musse mer e geheime Vote huelen. D'Zoustëmmung zu den Ännérungen déi déi Lénk eis ginn hu fir d'Kulturkommissioun.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„An en attendant géing ech eisem Mobilitéitschäffen d'Wuert gi fir Punkt 16.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„D'Mobilitéit huet eppes mat Schnellegkeet ze dinn, zwar net èmmer anscheinend, mä ech géing lech trotzdem bieben déi provisoresh Reglementer téscht deem leschte Gemengerot an dësem ze konfirméieren. Et sinn der eigentlech némammen 2 déi duerch 2 Chantiere bedéngt waren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, da gi mer nach eis Ziedelen of an da si mer schonn um Enn vun eiser Sëtzung ukomm. Ech géing lech e gudden Appetit wënschen.
14x Oui an d'Sëtzung ass eriwwer.“

Questions au collège échevinal

Marc Baum (Déi Lénk) + Théid Johanns (Déi Lénk):

Il y a 75 ans, le 6 juin 1937, les Luxembourgeois-e-s ont rejeté majoritairement par référendum la «loi d'ordre» qualifiée de «loi muselière» par ses adversaires, initiée par le premier ministre Joseph Bech et adoptée le 23 avril 1937 à la Chambre des Députés par 34 contre 19 députés. Les votes du bassin minier - dont bien sur ceux de la ville d'Esch - ont été décisifs pour le refus de cette loi qui aurait gravement enfreint les droits démocratiques au Luxembourg, en interdisant le parti communiste et en intimidant les partis et syndicats de gauche, tout en laissant la voie libre aux agissements nazis débordant la frontière allemande.

La loi n'était pas sans rappeler l'«Er-mächtigungsgesetz» par laquelle Hitler avait instauré la pire des dictatures en Allemagne. En 1937, l'Italie et le Portugal étaient des Etats fascistes et l'Espagne écrasée par les troupes du général Franco allait bientôt les rallier, tandis que l'Autriche dominée par une droite autoritaire était sous la menace d'une annexion par l'Allemagne nazie. Dans ce contexte, les forces de gauche et libérales se devaient de mettre tout leur poids dans une large campagne pour empêcher notre pays de sombrer à son tour dans un autoritarisme fascisant. Finalement, les Luxembourgeois-e-s restaient fidèles aux valeurs démocratiques, celles qui allaient motiver trois ans plus tard de nombreux-se-s résistant-e-s à tenir tête à l'occupant nazi.

Afin de conserver la mémoire de ce moment historique, il serait opportun de nommer une place ou une rue, si possible au centre de la ville, «Place/Rue du 6 juin 1937». Ceci serait aussi bien utile pour signaler l'importance de ce vote dans son contexte historique, que pour rappeler à nos dirigeants d'aujourd'hui et de demain l'exemplarité des démocrates de 1937. Dans ce contexte et conformément à notre règlement d'ordre intérieur, nous aimerions savoir si le collège échevinal soutient l'idée de nommer une place ou rue «Place/Rue du 6 juin 1937»?

Lydia Mutsch (LSAP):

Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette tient à Vous remercier pour Votre proposition et va la prendre en considération lors d'une proposition d'attribution de nom pour une rue ou une place publique.

Le Collège Echevinal craint cependant que la seule référence dans le nom à la

date du 6 juin 1937 comporte un risque de confusion avec un autre 6 juin d'importance historique, à savoir le 6 juin 1944, jour du débarquement des forces alliées en Normandie. C'est pour cette raison que le Collège des Bourgmestre et Echevins est d'avis qu'il faudra réfléchir à inclure dans le nom de la rue ou de la place publique une référence plus concrète au référendum sur la loi muselière.

Daniel Codello (LSAP):

Dans sa réunion du 2 décembre dernier, le Conseil communal s'était déclaré à l'unanimité solidaire avec les salariés de la sidérurgie luxembourgeoise en soutenant leur grève d'avertissement du 7 décembre 2011.

En effet, les sites d'Esch-Schifflange et de Rodange sont concernés par des plans de restructurations et une partie du personnel, voire la totalité, risquent de perdre leur emploi.

Dans ce contexte et conformément à la loi communale et au règlement d'ordre intérieur du Conseil communal, je me permets de vous poser les questions suivantes :

- Est-ce que les communes concernées, dont la nôtre, ont-elles été contactées par le gouvernement en vue de reprendre une partie du personnel de la société ArcelorMittal?
- Dans l'affirmative, est-ce que notre commune est-elle prête à reprendre une partie du personnel en question?
- Dans ce cas de figure, est-ce que notre commune bénéficiera-t-elle d'aides éta-tiques?

Lydia Mutsch (LSAP):

Vous interrogez en premier lieu le Collège des Bourgmestre et Echevins sur l'existence d'une prise de contact par le Gouvernement en vue de la reprise d'une partie du personnel affectée par la situation actuelle sur les sites Esch-Schifflange et Rodange de la société Arcelor-Mittal. Il est vrai qu'un courrier de Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi Nicolas Schmit est parvenu à ce sujet aux autorités communales en date du 27 janvier 2012. Ce courrier s'est cependant limité à la seule information qu'il se pourrait que les responsables de la Direction des Ressources Humaines de la société Arcelor-Mittal entrent prochainement en contact avec la Ville d'Esch-sur-Alzette en vue d'une mise à disposition temporaire de salariés affectés par la fermeture provisoire des sites Esch-Schifflange et Rodange dans le cadre du plan de maintien

dans l'emploi LUX2011. Cette brève information était accompagnée d'une note explicative technique qui résumait les dispositions législatives applicables à un tel prêt temporaire de main d'œuvre. Malgré deux réunions avec Arcelor-Mittal en 2011, aucune donnée concrète quant au nombre, aux qualités et aux qualifications des salariés éventuellement concernés par une mise à disposition, respectivement une reprise n'a été fournie à ce jour aux autorités communales.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette n'est par conséquent à ce jour pas en possession d'une demande concrète pour une mise à disposition temporaire de salariés identifiés ni de la part d'Arcelor-Mittal, ni de la part du Gouvernement, mais simplement d'une note technique informative sur les modalités du prêt temporaire de main d'œuvre dans le cadre du plan LUX2011.

En deuxième lieu, vous demandez au Collège des Bourgmestre et Echevins si notre commune est prête à reprendre une partie du personnel concerné.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins, tel le Conseil Communal, est entièrement solidaire avec les salariés affectés par les incertitudes liées à l'avenir des sites Esch-Schifflange et Rodange d'Arcelor-Mittal. Il est par conséquent évident que le Collège Echevinal est prêt à leur apporter tout le soutien dont une administration communale dispose les moyens ; ceci inclut également la possibilité d'une reprise temporaire de main d'œuvre.

Il s'avère cependant actuellement impossible au Collège des Bourgmestre et Echevins à prendre des engagements plus concrets étant donné qu'à l'heure actuelle, le manque d'informations à la fois du Gouvernement et d'Arcelor-Mittal le laisse dans le flou absolu des conditions réelles d'une reprise de salariés. Il s'avère ainsi impossible de décider d'une telle mesure sans connaître le nombre et les qualifications des personnes concernées, les modalités concrètes d'une telle reprise ainsi que sa durée; comment envisager leur affectation à des services ou des projets dans de telles conditions ?

Il n'existe aucune information concrète de la part d'Arcelor-Mittal quant à une reprise d'activité sur les sites concernés. Le Collège des Bourgmestre et Echevins est convaincu qu'une seule mise à disposition temporaire de personnel ne résoudra pas les problèmes des salariés concernés. Or, le Gouvernement n'a pas communiqué d'informations quant à sa stra-

tégie globale pour lutter contre le chômage dans notre région, notamment en ce qui concerne le chômage des jeunes. Ainsi il n'appartiendra certainement pas à la seule commune d'Esch-sur-Alzette d'assumer les coûts sociaux résultant de la fermeture des sites d'Esch-Schifflange et de Rodange.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins s'est dans ce sens adressé à Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude Juncker afin de provoquer une concertation entre le Gouvernement, ArcelorMittal et les communes concernées en vue de développer une stratégie globale, englobant un plan d'action contre le chômage, une procédure claire de recrutement des salariés risquant de perdre leur emploi et une contribution adaptée des différents acteurs aux coûts à exposer par les administrations communales reprenant du personnel.

Ceci me permet de venir à votre dernière question, à savoir si notre commune pourrait bénéficier d'aides étatiques en cas de reprise de salariés d'Arcelor-Mittal. Malheureusement, je me dois de vous informer que jusqu'à présent, le Gouvernement n'a communiqué aucune information à ce sujet. Bien au contraire, le courrier prémentionné de Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi nous informe qu'il incomberait à la Ville d'Esch-sur-Alzette de prendre en charge une partie du salaire des salariés mis à disposition, partie qui ne pourra pas être inférieure au salaire social minimum légal ou conventionnel applicable aux salariés concernés.

En cas de reprise de salariés d'Arcelor-Mittal par la Ville d'Esch-sur-Alzette, l'administration communale risquerait par conséquent d'être confrontée à des coûts salariaux importants, non prévus dans le budget voté par le Conseil Communale pour l'exercice 2012.

Mike Hansen (LSAP):

ARCELOR-MITTAL est le plus grand propriétaire foncier de notre commune, possédant apparemment environ 20% des terrains de la Ville d'Esch.

Dans l'intention d'analyser les opportunités ultérieures d'expansion économique de notre ville, conformément à la loi communale et au règlement d'ordre intérieur du Conseil communal, je me permets de vous demander à me fournir une liste des terrains appartenant à ARCELOR-MITTAL.

Henri Hinterscheid (LSAP):

En réponse à votre question adressée au Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette par laquelle

vous sollicitez la communication d'une liste reprenant tous les terrains dont la société Arcelor-Mittal est propriétaire sur le territoire de la Ville d'Esch, nous nous voyons malheureusement dans l'impossibilité matérielle et légale de vous fournir un tel document.

En effet, l'administration communale ne dispose elle-même pas d'un relevé des titres de propriété des parcelles situées sur son terrain alors que le législateur a confié cette mission à l'Administration du Cadastre et de la Topographie. D'ailleurs, la Ville d'Esch-sur-Alzette ne dispose pas d'une autorisation de la Commission Nationale pour la Protection des Données pour tenir une telle base de données.

Seule l'Administration du Cadastre et de la Topographie est légalement autorisée à fournir des informations sur les titres de propriété de personnes privées physiques ou morales, et ceci dans de strictes limites. Bien que le règlement grand-ducal du 9 mars 2009 portant fixation des conditions et modalités de délivrance de la documentation cadastrale prévoie que les administrations communales disposent de droits d'accès relatifs pour les terrains sis sur leur territoire, l'article 37 de ce même règlement restreint ce droit: «Toute consultation directe doit s'opérer dans le cadre exclusif et strictement nécessaire des fonctions et missions professionnelles des bénéficiaires et dans le respect des finalités d'intérêt public qui leur sont confiées par ou en vertu de la loi ou d'un règlement grand-ducal.» Cette disposition s'oppose à la publication de ces données par l'intermédiaire d'une réponse à un conseiller communal à une question posée au Collège des Bourgmestre et Echevins.

Mike Hansen (LSAP) + Daniel Codello (LSAP):

Du latin fons, fontis, la fontaine est à l'origine synonyme de source, c'est-à-dire l'endroit d'où l'eau jaillit de terre. Dans notre ville, Esch-sur-Alzette, on a certains endroits où l'eau jaillit de la terre, des endroits qui dans l'urbanisme sont aussi synonyme pour se «ressourcer»; comme par exemple la place de l'Hôtel de Ville, ou encore l'espace de récréation au Gaalgeberg, à 2 pas du monument de Dr. Welter.

Ainsi, l'eau ne joue pas seulement un rôle dans la perception visuelle, auditive, tactile et olfactive, mais c'est aussi un point de détente rafraîchissant.

Avec regret, on a pu observer cet été que l'eau ne jaillissait pas/ peu dans notre ville: en effet, ces points «sources» ont connu une sécheresse pendant l'été sans brillance.

Dans ce contexte et conformément à la loi communale et au règlement d'ordre intérieur du Conseil communal, je me permets de vous poser les questions suivantes:

Pourquoi, est-ce que les fontaines étaient en arrêt durant l'été?

La fontaine de la zone de récréation du Parc Gaalgeberg semble être en arrêt depuis un certain temps. Dans ce contexte, on aimerait savoir pourquoi ceci est le cas, et si une restauration a été prévu?

Pourriez-vous nous confirmer la mise à disposition des moyens budgétaires nécessaires pour l'exercice 2013, comme l'a indiqué un quotidien eschois?

Lydia Mutsch (LSAP):

Vous avez malheureusement dû constater que certaines fontaines étaient sèches pendant cet été. En effet, les services communaux ont procédé à une inspection de l'ensemble des fontaines publiques et ils ont pu observer que plusieurs d'entre elles ne sont plus étanches et occasionnent des pertes d'eau importantes et non acceptables. D'autres fontaines tombent souvent en panne pour cause d'installations techniques vétustes ou non adaptées.

Etant donné que le budget pour l'exercice 2012 ne prévoyait pas des moyens pour procéder à la réparation des fontaines, le Collège des Bourgmestre et Echevins a pris la décision de mettre à l'ordre du jour du Conseil Communal du 21 septembre 2012 un devis et crédit spécial pour permettre au service de l'architecte d'entamer les travaux encore cette année.

A noter que la cascade au Galgenberg nécessite des travaux importants et que les crédits nécessaires seront prévues dans le budget pour l'exercice 2013.

Mike Hansen (LSAP):

Le Collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette a suivi l'appel du WWF en adoptant la motion du groupe socialiste et a ainsi invité à l'action de sensibilisation «Earth Hour 2012». Pour une première édition cette action fut un petit succès avec une centaine de participant.

Dans ce contexte et conformément à la loi communale et au règlement d'ordre intérieur du Conseil communal, je me permets de vous poser les questions suivantes: Est-ce qu'il est prévu de suivre l'appel du WWF pour une nouvelle édition le 30 mars 2013?

Lydia Mutsch (LSAP):

Le Collège des Bourgmestre et Echevins a décidé de prévoir pour le 30 mars 2013

une manifestation dans le cadre de l'action «Earth Hour» et a chargé le service écologique de la Ville d'Esch-sur-Alzette de préparer cet événement en collaboration avec les autres services communaux concernés ainsi que la Commission consultative de l'Environnement et de l'Energie.

Suite au succès de la première édition en 2012, le Collège des Bourgmestre et Echevins entend développer ce concept en proposant en 2013 un événement plus élaboré dans un souci de sensibiliser davantage de personnes à y participer.

André Zwally (CSV):

Me référant à notre règlement interne du conseil communal, je me permets de vous solliciter afin d'avoir des réponses au sujet des problèmes liés au parking réglementé et au stationnement en général sur notre territoire de la Ville. En ce qui concerne le parking résidentiel sur le territoire de notre ville, estimez-vous qu'il est nécessaire d'étendre le stationnement résidentiel sur tous les quartiers de notre ville?

En cas d'affirmation, quel sera le délai raisonnable et envisageable pour y parvenir?

Concernant la pénurie d'infrastructures «Park&Ride» et de «Park&Go» et étant donné que bon nombre de personnes font la navette pour venir travailler sur le territoire de notre ville, est-ce que le collège échevinal envisage accroître le nombre des emplacements du genre Park&Ride et autres, afin d'améliorer la situation actuelle et de soulager les problèmes de circulation au centre de notre ville qui en résultent?

En cas d'affirmation où comptez-vous installer ces nouveaux emplacements et seront-ils gratuits?

Concernant l'adaptation des moyens de transports aux besoins croissants actuels et la volonté de permettre aux salariés de se rendre plus facilement sur leurs lieux de travail, est-ce que le collège échevinal envisage une modification des itinéraires de transports en commun, voir même, une augmentation des séquences des bus engagés et la création de nouveaux arrêts?

En cas d'affirmation quels seront les nouveaux arrêts de bus et quels seront les nouveaux horaires?

Concernant le stationnement dans les quartiers résidentiels, est-ce que le collège échevinal envisage de permettre à l'automobiliste non résidant d'y station-

ner le véhicule pendant une courte durée, pour livraison, chargement, déchargement, etc...?

En cas d'affirmation, quelle sera la durée envisagée et quel sera le moyen d'identification de l'automobiliste pour percevoir un tel avantage?

Concernant les parkings souterrains sur notre territoire, est-ce que le collège échevinal envisage de négocier en étroite collaboration avec l'association des commerçants et artisans, une participation sur base volontaire en forme de jetons gratuits mis à la disposition des automobilistes faisant leurs achats en ville?

En cas d'affirmation, quel sera la contribution de la ville?

Concernant le stationnement auprès des bâtiments publics et auprès des infrastructures destinées aux loisirs et au sport, est-ce que le collège échevinal envisage des conditions de stationnement particulières pour les usagers concernés comme dans le cas des Bains du Parc?

En cas d'affirmation, veuillez préciser les endroits envisagés.

Et comme dernière question, est-ce que le collège échevinal reste sur sa position de donner priorité absolue aux résidants de notre ville?

Henri Hinterscheid (LSAP):

1) Parking résidentiel: Pour le collège échevinal, la gestion du stationnement reste un élément dynamique du développement urbain. Par conséquent, notre accord de coalition stipule clairement que le parking résidentiel sera soumis à une analyse constante pour que nous puissions réagir de façon appropriée et durable aux nouveaux développements et problèmes. Cette analyse est en cours et dès qu'elle sera terminée, nous allons communiquer les conclusions et résultats au Conseil Communal.

2) Park&Ride, Park&Go: Des deux parkings P&R décidés pour Esch ou pour les alentours d'Esch, celui de Belval est en construction (Promoteur: CFL, 1.640 emplacements) et le 2e sera réalisé au cours des deux années à venir, dans le cadre du projet Cactus (300 emplacements).

L'évolution de la circulation nous montrera ensuite, si d'autres P&R seront intéressants pour notre ville. D'une importance pour cette analyse seront le concept national du P&R pour la grande région ainsi que l'offre du transport en commun pour la grande région. Souli-

gnons à cet égard que déjà aujourd'hui, des liaisons ferroviaires existent entre Thionville et Longwy, via Belval.

3) Transport en commun: A l'immédiat, le collège échevinal ne prévoit pas de changements fondamentaux pour les lignes de bus, ni l'installation de nouveaux arrêts. Cependant, nous continuons à observer la fréquentation des différentes lignes par le biais du comptage (ILRES/TICE) et en cas de nécessité, des adaptations ponctuelles seront opérées aussi bien au niveau des itinéraires que des horaires. Dernier exemple à cet égard sont les nouveaux arrêts rue des Acacias, devenus nécessaires par le réseau de lignes de bus transfrontalières (réseau Vilavil).

4) ACAIE et parking souterrain: Le collège échevinal envisage de céder à l'ACAIE des tickets pour le parking souterrain Brill pour un tiers du prix normal. Les commerçants pourront alors offrir ces tickets à leurs clients. Cette initiative aura pour effet secondaire que les personnes qui viennent faire leurs courses à Esch prennent peu à peu l'habitude d'utiliser le parking Brill. Il est évident que la signalisation sera elle-aussi massivement améliorée.

5) Le stationnement devant les infrastructures de sport: Pour le parking du Hall Omnisport à Lallange, le Conseil Communal a adopté dans sa séance du 16 mars 2012 le même régime payant que celui en vigueur au parking à la place des Sacrifiés, c.-à-d. un maximum de 3 heures pour le prix de 2 heures. En plus, le parking au gymnase est gratuit les samedis à partir de 14h00. Ceci ne concerne cependant pas le parking résidentiel dans le reste du quartier.

Reste à souligner que la desserte de la ligne 7 du réseau city bus est optimale et que les lignes régionales desservent elles-aussi le quartier Lallange par la route de Mondercange

6) Priorité aux résidents: La priorité aux résidents dans les quartiers résidentiels fait partie intégrante du concept d'un parking résidentiel. Plus de 1.000 emplacements dans les deux parkings souterrains et au parking en surface répondent aux besoins des visiteurs pour un stationnement à courte durée au centre ville. Il est en outre possible de stationner pour une courte durée (p.ex. 15 minutes) dans le domaine public des zones avec régime payant et de payer une taxe correspondant à cette courte durée.

Résumé en français de la séance du conseil communal du 5 octobre 2012 (Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} mars 2013, à Monsieur Jean-Paul Adler, artisan dirigeant au département des services industriels.

B) Résiliation d'un contrat de travail.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 septembre 2012, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Ulric Berg, chargé de cours au conservatoire de musique.

C) Questions de personnel engagé soit sous le régime de l'employé communal, soit sous celui du salarié.

1) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un assistant social pour les besoins du service de la sécurité sociale.

Nomination conférée à Madame Kim Klein.

2) Engagement pour la période allant du 1er octobre 2012 jusqu'au 31 août 2013 de Madame Jessica Quintus comme chargée de cours au conservatoire de musique moyennant 21 heures hebdomadaires (degré d'occupation 21/22ièmes). L'intéressée sera chargée de l'enseignement du saxophone.

3) Engagement à durée indéterminée de Madame Mymehdia Boussaid Braga, comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Engagement à durée indéterminée de Madame Anne Jost comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Belval:

a) Etat d'avancement du développement du quartier (suite de la séance du 11 mai 2012); information

b) PAP „01/02“: 3e modification; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique qu'Esch a 31.820 habitants mais que seulement 600 personnes habitent le site Belval. Pour le moment, 3.600 personnes travaillent sur Belval; ce nombre va augmen-

ter à 7.300 pour 2015. En 2011, plus de 50.000 m² ont été urbanisés. Par rapport à 2010, la fréquentation de la gare Belval a connu en 2011 une augmentation de 40%. Mme Mutsch remercie à cet égard le Gouvernement qui a réalisé cette gare malgré la crise économique.

En 2011, un hôtel avec plus de 100 chambres a ouvert ses portes sur Belval et le nombre de restaurants ne cesse d'augmenter. Mme Mutsch se réjouit en outre que le site Belval a reçu la pré-certification « or » de la catégorie « quartier de ville » de la part de la DGNB (Deutsche Gesellschaft für nachhaltiges Bauen).

En ce qui concerne le commerce, il y a pour le moment plus de 50 magasins sur Belval, 3 nouveaux magasins ont ouvert en 2012, 12 en 2011 et aucun magasin n'a dû fermer ses portes en 2011. Malheureusement, pour 2012, 2 magasins ont fermé leurs portes.

Mme Mutsch se réjouit du fait que le responsable de Belval Plaza est maintenant un Luxembourgeois, ce qui facilite la communication et les relations publiques. Auparavant, les responsables étaient des néerlandais qui ne parlaient aucune des langues officielles du pays. La société Devimo fait un bon travail de marketing en attirant toujours plus d'enseignes et les commerçants collaborent de plus en plus avec l'association des commerçants d'Esch. Contrairement à ce qu'on peut entendre et lire dans les médias, les commerçants de Belval sont plutôt satisfaits. Il est cependant vrai que la crise a eu un impact énorme sur leurs chiffres d'affaires.

Le « Southlane Tower » est déjà occupé à 80%. Le Luxembourg Centre for Systems Biomedicine emploie entretemps 100 chercheurs de 15 pays différents, le CEPS emploie 120 personnes et le Technoport 90 personnes pour 14 startups.

La tour à 12 étages à côté d'Agora va accueillir l'Administration de l'Environnement, la Commission Nationale pour la Protection des Données et le Fonds Belval. Le Twin Building accueillera l'ADEM et l'ITM. Le P&R avec 1.620 emplacements sera disponible à partir de 2013. En 2011, la Rockhal a offert presque 140 concerts à 165.700 visiteurs.

Du côté luxembourgeois, la liaison Micheville est en train d'être finalisée. Début 2013, les travaux au nord de Raemerich vont être entamés ce qui va débloquer la situation du trafic, non seulement dans le quartier Raemerich mais aussi pour Belvaux et Sanem. A cet égard,

Mme Mutsch remercie les Ponts & Chaussées pour leur travail considérable au sud du pays et les habitants d'Esch et de Belvaux pour leur patience.

La construction de la Maison du Savoir avance à grands pas et Mme Mutsch se réjouit du fait que le gouvernement continue à souligner que l'université ouvrira ses portes en 2014. La Maison des Sciences sera prête pour 2014 et pourra accueillir le rectorat de l'université. La maison de l'Innovation sera achevée pour fin 2014. La première vague d'étudiants est attendue pour 2014/2015 quand le campus de Walferdange fermera ses portes. Fin 2015, l'université accueillera environ 4.300 étudiants, membres du personnel et enseignants.

André Zwally (CSV) souligne que son parti a toujours soutenu les développements sur Belval qu'il qualifie de surprenants. Il regrette cependant que les médias ont la tendance de s'acharner que sur les quelques aspects négatifs du site. M. Zwally espère que le problème de l'isolation du site par rapport à Esch trouvera une solution et que les employés des administrations étatiques implantées sur Belval vont venir y habiter.

Il propose, à l'exemple de la Ruhr, mais aussi de Dudelange et de Differdange, de réaliser une véritable culture industrielle basée sur l'industrie sidérurgique sur le territoire de notre ville.

M. Zwally rappelle l'idée d'un P&R local.

Daniel Codello (LSAP) souligne le courage et la clairvoyance des établissements privés qui ont dès le début investi sur le site Belval.

Concernant les articles négatifs dans la presse, qui reflètent aussi une certaine jalouse, M. Codello propose de laisser au site le temps nécessaire pour son développement.

Il souligne que la gare de Belval est desservie tous les quarts d'heures.

Il est convaincu que l'ouverture de l'université en 2014 aura des répercussions positives sur le commerce. Le défi pour les responsables politiques restera de réaliser le lien entre Esch et Belval et de faire de Belval un quartier intégré de la ville.

Concernant la culture industrielle, M. Codello rejoint les propos de M. Zwally mais pense que l'on ne devra pas copier les exemples des autres sites; pour attirer des visiteurs on devra offrir des attractions uniques. Il souligne à cet égard que la réalisation du Centre national de la

culture industrielle (CNCI) sur Belval reste une priorité absolue. Le Conseil Communal devra en outre s'activer pour sauvegarde le Hall des Soufflantes.

M. Codello propose cependant que le conseil lance aussi un message de solidarité aux sites industriels moins fortunés comme ceux de Schiffange, Florange ou Liège.

Pierre-Marc Knaff (DP) pense que les développements sur Belval sont formidables et il invite tous les Eschois à s'y rendre pour qu'ils puissent s'en apercevoir de leurs propres yeux et se rendre compte que Belval est un nouveau quartier d'Esch. Le plus grand problème reste l'accès au site; malheureusement les gens n'ont pas encore le réflexe d'utiliser les transports en commun. M. Knaff est fier qu'Esch dispose de ce nouveau site et qu'il a eu la possibilité de suivre et de soutenir ce projet au Conseil Communal. Il félicite en outre le collège échevinal pour son bon travail d'accompagnement pour ce site et pour sa bonne performance lors du débat télévisé.

Lydia Mutsch (LSAP) est d'avis que le mélange du patrimoine industriel et de l'architecture moderne rend ce site si unique. A cet égard, elle se rallie aux propos de M. Codello concernant le CNCI et souligne l'importance de ce centre pour la culture industrielle à Esch. Elle se réjouit en outre du fait que le Hall des Soufflantes ne sera apparemment pas démolie.

En conclusion, Mme Mutsch se félicite de l'avis positif des conseillers pour le développement du site.

Jean Huss (Déi Gréng) explique qu'en tant que président de l'Office régional du tourisme Sud il est très intéressé par tous les développements sur le site Belval. Il souligne que le tourisme industriel inclut aussi la sauvegarde des minières et qu'il interviendra auprès du Ministère du Tourisme pour recevoir du soutien dans ce domaine.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que bien que le site soit bien desservi, aussi bien par le train que par le bus, il faudra veiller à rendre cette offre encore plus attrayante. A cet égard, le TICE lancera une app et la Ville continuera à améliorer son offre comme elle l'a déjà fait avec l'abonnement annuel pour le City-bus et la carte jeunes. L'offre pour le vélo sera également améliorée.

Lydia Mutsch (LSAP) présente une 3^e modification du PAP 01/02 destinée à

ajouter un bâtiment à côté de l'Hôtel Ibis.
(Vote)

5. Projet d'implantation d'un centre pour toxicomanes à Esch-sur-Alzette «JDH Contact»: a) Présentation du concept b) Démarches futures

Vera Spautz (LSAP) explique que le programme du gouvernement prévoit l'installation d'une «salle de shoot» (salle de consommation de drogues) à Esch. Déjà en 2002, le Ministre Carlo Wagner avait demandé si Esch disposerait d'un endroit pour une installation similaire mais plutôt primitive. Le collège échevinal avait répondu qu'il avait une autre vision de la lutte contre la toxicomanie et que celle-ci se fera en collaboration avec les associations Jugend- an Drogenhëllef (JDH), Abrisud, Stëmm vun der Strooss et Réseau PSY.

Sans le centre Abrigado à Luxembourg, le nombre de personnes mortes par la drogue serait beaucoup plus élevé. Malheureusement, les toxicomanes sont toujours considérés comme le rebut de la société et ceci souvent par ignorance ou arrogance. Il s'agit donc de donner à ces gens une nouvelle chance et de les réintégrer dans la société.

Le collège échevinal ne s'est pas refusé à installer une salle de shoot à Esch, mais il avait sa propre vision très concrète d'une telle installation. Cette salle, «Contact», sera maintenant installée dans la rue de Luxembourg au numéro 130 et sera placée sous la tutelle de la JDH. Les trois commissions concernées ont donné un avis positif pour ce projet et Mme Spautz remercie à cet égard tous les membres de tous les partis pour cet avis unanime. Elle se réjouit en outre de la collaboration avec la JDH qui fait depuis 1990 du bon travail dans ce domaine.

Contact sera moins grand qu'Abrigado. La salle disposera de 4 tables pour 50 à 70 personnes et nécessitera un personnel de 15 à 20 personnes. Le Ministère acceptera probablement aussi l'installation d'un «blow room».

Il y aura une réunion d'information pour tout le quartier avec tous les responsables, y compris le ministre. Mme Spautz rappelle qu'on a procédé de la même manière lors de l'installation de la Stëmm vun der Strooss à propos de laquelle il y a également eu beaucoup de réticences. Aujourd'hui, cette maison est bien intégrée dans le quartier.

Le collège échevinal a examiné une multitude de sites pour la salle de shoot.

Puisqu'on ne voulait pas regrouper trop d'infrastructures sociales en un seul quartier, on a opté pour le site près du Cactus.

Cette nouvelle infrastructure sera aussi une solution pour d'autres problèmes, comme p.ex. les seringues utilisées près des écoles, le SIDA, les hépatites, etc. D'autres partenaires importants sont les responsables d'Abrigado, la police, le parquet, l'hôpital et les médecins. Il s'agira d'un projet pilote qui sera organisé selon les besoins de la ville. La salle ne sera pas ouverte 24h/24h.

Mme Spautz lance ensuite un appel aux autres communes d'accepter enfin leurs responsabilités dans le domaine social et au Gouvernement de reconnaître la situation particulière d'Esch et d'accorder davantage de subsides pour que la commune puisse continuer à assumer ses responsabilités.

Le container rue de Luxembourg 130 sera placé de façon à ce qu'il ne soit pas visible de la rue pour que les visiteurs puissent garder un certain anonymat.

Théid Johanns (Déi Lénk) se réjouit du développement et de la réalisation du projet ainsi que de l'idéalisme des responsables. Cette installation pourra offrir une sortie de secours aux toxicomanes et une possibilité de survie à ceux qui n'arrivent pas à sortir de leur dépendance.

M. Johanns comprend les besoins de chacun d'avoir du calme, de l'ordre, de la sécurité et de la propreté dans son voisinage mais les toxicomanes ne sont en fait que le produit naturel de nos structures sociales et une éventuelle marginalisation de ces personnes mènera à un désastre social. Il rappelle à cet égard que le Luxembourg est le pays en Europe où on consomme le plus de drogues dures. Ce problème ne peut être contrôlé que si nous acceptons des infrastructures comme les salles de shoot ainsi qu'un accompagnement psychosocial et un traitement à base d'héroïne et de méthadone. La devise «pas de salle de shoot dans un quartier résidentiel» reflète un sentiment de peur injustifiée. Ce n'est pas la salle qui crée des problèmes mais elle essaye au contraire de les résoudre. Elle ne doit pas être mise à l'écart pour éviter une ghettoïsation. Une salle de shoot au centre d'une ville donne aux toxicomanes le sentiment de faire partie de la société. M. Johanns souligne en outre l'importance d'une aide aux familles des toxicomanes.

En conclusion, M. Johanns regrette que les autres communes ne participent pas aux tentatives d'Esch de résoudre les problèmes sociaux.

Daniel Codello (LSAP) se rallie aux propos de M. Johanns. Il se réjouit de la transparence avec laquelle le collège échevinal traite ce sujet.

M. Codello explique que le nombre d'overdoses et de seringues utilisées sur la voie publique diminue dans les villes qui disposent d'une salle de shoot.

Il est évident que la ville d'Esch pratique une politique d'inclusion même pour une «collectivité marginale» comme les toxicomanes.

M. Codello est d'avis que le budget démontre chaque année qu'Esch assume ses responsabilités sociales mais on doit cependant veiller à ce qu'Esch ne soit pas labellisée comme la ville qui doit accueillir tous les problèmes du Sud. Il présente à cet égard une motion visant une décentralisation des efforts en matière de politique sociale.

M. Codello déplore le manque de solidarité, de respect et de responsabilité des autres communes.

Zénon Bernard (KPL) pense que le fait de s'occuper des gens malades honore une commune. Il se rallie aux propos des orateurs précédents concernant le manque de responsabilité des autres communes. M. Bernard soutient le collège échevinal dans sa lutte contre le Ministère pour garder la gestion de la salle de shoot. Il regrette que les gens n'acceptent une telle infrastructure que si celle-ci se trouve loin de leurs domiciles. Même si une salle de shoot ne réussit qu'à sauver une seule vie, elle a fait un travail important.

M. Bernard pense que puisqu'il s'agit d'un problème socio-politique, les responsables doivent essayer de le résoudre par des moyens de politique sociale et ceci sans utiliser l'instrument de la répression.

André Zwally (CSV) pense que l'on va dans une première phase sonder les besoins et ensuite, le cas échéant, agrandir cette infrastructure. Il souligne l'importance des mesures d'accompagnement et de prévention offertes par la salle de shoot, mais aussi la valeur d'une information efficace du public. On devra aussi veiller à intégrer l'université dans ce projet.

Concernant la motion de M. Codello, M. Zwally rappelle qu'il y a eu une loi sociale destinée à soutenir les communes qui veulent s'investir dans de tels projets sociaux.

Les autres communes doivent elles aussi assumer leurs responsabilités dans ce domaine et ne pas se considérer comme des «villes de bien-être».

Pierre-Marc Knaff (DP) souligne l'hypocrisie de la manière avec laquelle l'état luxembourgeois traite le problème de la toxicomanie. Puisque la détention et l'utilisation de drogues sont délictueuses, la commune devient complice d'un délit chaque fois qu'un toxicomane utilise la salle de shoot. Il fait à cet égard un appel aux élus nationaux de traiter ce problème au niveau national. C'est d'une démagogie sans pareil si on accepte que les toxicomanes sont des gens malades mais qu'on les punit ensuite pour le fait qu'ils sont malades. On devra enfin dé penaliser la consommation de drogues. En outre, la salle de shoot ne résout pas le problème du trafic de drogues qui est naturellement illégal mais qui se voit implicitement légitimé par l'installation d'une telle salle.

M. Knaff est d'avis que l'on devrait traiter les toxicomanes comme des gens atteintes d'une maladie grave. Il s'agit d'un problème global. Les raisons sont entre autres la misère et le désespoir et on doit aider ces gens à sortir de leur dépendance ou au moins améliorer leurs conditions de vie. On doit en aucun cas les mettre à l'écart. M. Knaff se réjouit à cet égard de la collaboration avec la JDH et souligne en outre l'intérêt d'installer également des places de traitement de la toxicodépendance. Il soutient le collège échevinal dans sa lutte contre le Ministère pour garder la gestion de la salle de shoot et de rendre l'endroit plus humain. En conclusion, M. Knaff fait un appel à la population de traiter les toxicomanes comme des gens atteintes d'une maladie et non pas comme de la racaille.

Paul Weidig (LSAP) se rallie aux propos des orateurs précédents.

Il explique que seulement 18% des gens qui utilisent Abrisud sont des Eschois. Il n'en sera pas différent pour la salle de shoot. Il est évident qu'on ne pourra pas installer un centre de toxicomanie dans chaque village mais il devrait y avoir au moins un dans région Nord. M. Weidig évoquera ce problème au SYVICOL lors des discussions à propos de la réforme des finances communales.

Vera Spautz (LSAP) remercie tous les partis pour leur soutien.

Elle se rallie aux propos de M. Knaff concernant la nécessité d'un débat à niveau national.

Concernant la répression évoquée par M. Bernard, Mme Spautz explique que cette salle disposera certainement de règles à respecter et qu'il y aura donc une collaboration avec la police mais qu'une répression sera évitée.

Mme Spautz promet d'évoquer toutes les suggestions des différents orateurs lors de prochaines réunions des commissions concernées.

(Vote)

6. Point mis à l'ordre du jour par le conseiller Mike Hansen: discussion relative aux tendances xénophobes et racistes

Mike Hansen (LSAP) rappelle qu'un racisme connu dans tout le pays a recouvert des affiches électorales par des pamphlets paranoïdes et xénophobes et plus tard a distribué des tracts racistes. En outre, un tract d'un négateur connu de l'holocauste a été envoyé à deux institutions eschoises. Une lettre ouverte de «patriotes» a été envoyée par mail aux administrations luxembourgeoises. Les problèmes techniques que ces gens ont eu lors de l'envoie de leur lettre démontrent bien le niveau des auteurs. M. Hansen rappelle aussi les problèmes qu'il y a eu dans les communes qui ont acceptées des demandeurs d'asiles et les campagnes de dénigrement dans les réseaux sociaux.

L'histoire nous montre qu'en temps de crise, les gens sont plus ouverts aux idées extrêmes; ils cherchent des causes simples aux problèmes complexes et les étrangers se retrouvent alors dans la ligne de mire. D'autres raisons pour la xénophobie sont la peur des changements sociaux et un sentiment d'insignifiance.

M. Hansen rappelle que les pogromes de Lichtenhagen en Allemagne il y a 20 ans ont été déclenchés par des incendiaires intellectuels comme les hommes ou femmes politiques et certains médias qui parlaient de façon partielle du problème des demandeurs d'asile. Cette situation ressemble à celle d'aujourd'hui et c'est à la politique de traiter ce problème de façon proactive. M. Hansen loue à cet égard les initiatives du Musée nationale de la Résistance d'Esch et rappelle l'importance de l'immigration pour Esch. Il souligne les efforts de la ville en matière d'intégration et de politique sociale.

M. Hansen présente ensuite une motion destinée à envoyer le bon signal contre la xénophobie, le racisme et l'exclusion et à encourager le Musée national de la Résistance dans sa lutte contre ces tendances néfastes. Il cite à cet égard le philosophe américain George Santayana: « ... quand l'expérience n'est pas retenue, (...) la petite enfance est perpétuelle. Ceux qui ne peuvent se rappeler le passé sont condamnés à le répéter» et conclue en s'inspirant des mots de Dolores La Pasio-

naria: «Racisme et xénophobie à Esch: No pasarán!»

Théid Johanns (Déi Lénk) rappelle que quand il était enfant, il y avait déjà des problèmes entre les différentes nationalités mais ces problèmes étaient vite réglés puisque le pays se trouvait alors dans un stade d'essor économique et que chaque nation avait son rôle à jouer. L'actuelle crise économique mondiale a fait naître au Luxembourg la xénophobie par peur de perdre le triple A.

Il y a des parents qui inculquent à leurs enfants ce sentiment de xénophobie et le dénigrement raciste est devenu acceptable sur internet. Au lieu de chercher les racines de la crise dans la pénétration de nos structures économiques, les gens se tournent vers le voisin qu'ils accusent d'être venu de l'étranger pour faire leurs poches. Il y a en outre certains hommes et femmes politiques qui instrumentalisent la xénophobie comme stratégie électorale. M. Johanns propose de réaliser des affiches contre la xénophobie, de lancer une instruction contre ce fléau dans les écoles et de responsabiliser ceux qui lancent des slogans xénophobes. Mais on devra surtout soutenir le Musée national de la Résistance, par des visites scolaires et par une rénovation.

Zénon Bernard (KPL) cite Bertolt Brecht: «Le ventre est encore fécond, d'où a surgi la bête immonde» et félicite M. Hansen pour son initiative.

Il est d'avis que la crise aiguë du capitalisme amène des idéologies néofascistes et regrette à cet égard que l'Etat ne soutient pas le Musée national de la Résistance qui nous rappelle la mémoire de gens qui sont morts dans leur lutte contre le fascisme.

M. Bernard regrette qu'en Europe des partis néofascistes peuvent manifester sous la protection de la police tandis que ceux qui manifestent contre ces idéologies se font souvent agresser par cette même police. Il rappelle en outre que le fascisme en Allemagne a trouvé ses débuts dans une crise économique qui a amené les capitalistes à choisir la voie la plus cruelle pour lutter contre le mouvement prolétarien avec pour résultat des millions de morts lors de la 2^e Guerre Mondiale.

M. Bernard propose d'ajouter une phrase à la motion de M. Hansen, invitant l'Etat à soutenir le Musée de la Résistance.

Frunnes Maroldt (CSV) souligne qu'Esch a été depuis toujours une vil-

le qui soutient l'intégration. Il rappelle que son grand-père est émigré vers les Etats Unis parce que beaucoup de paysans luxembourgeois ne trouvaient plus de moyen de survie au Luxembourg. La découverte de la minière déclencha ensuite un mouvement opposé, une immigration depuis l'Allemagne et de la Pologne vers le Luxembourg puisque les paysans luxembourgeois ne disposaient pas du know-how nécessaire à l'établissement d'une industrie sidérurgique. Après la 2^e Guerre Mondiale, le Luxembourg a connu une immigration massive depuis l'Italie et dans les années 60 depuis le Portugal. Ces différentes immigrations ont aidé au Luxembourg de se développer d'un état agricole vers une nation industrielle.

Il est cependant bien connu qu'en temps de crise économique, une immigration non contrôlée peut faire peur, surtout aux chômeurs. Il regrette à cet égard la décision d'interdire à certains demandeurs d'asile la possibilité de s'intégrer en leur interdisant de travailler et de fonder une famille.

M. Maroldt soutient l'initiative de M. Hansen mais pense que l'on devrait analyser la situation d'une façon plus nuancée.

Daniel Codello (LSAP) est convaincu que le Conseil Communal doit lancer un signal fort contre les tendances xénophobes aux pays. Ces tendances peuvent être expliquées en partie par la situation économique mais elles restent néanmoins incompréhensibles. M. Codello espère que d'autres communes vont suivre l'exemple d'Esch.

Il explique à M. Bernard qu'il existe déjà une autre motion concernant le Musée de la Résistance et qu'on ferait mieux de les garder séparées.

M. Codello espère qu'après les belles paroles, ce sujet trouvera une suite concrète au Conseil Communal.

Lydia Mutsch (LSAP) se félicite des discours de grande qualité des intervenants et souligne l'importance du rappel historique de M. Maroldt. Elle se félicite aussi du travail fait dans les écoles et cite à cet égard les initiatives du groupe de théâtre Namasté. Mme Mutsch rassure les conseillers que le collège échevinal restera vigilant à l'égard de toutes les tendances xénophobes et qu'il saura réagir de façon adéquate, seul ou en collabora-

tion avec d'autres acteurs. Elle invite tous les conseillers à participer aux assises de l'intégration et rappelle à cet égard le caractère novateur de ces assises.
(Vote)

7. Convention de coopération en vue de la création d'un contrat de rivière: délibération concordante entre la ville d'Esch-sur-Alzette et les communes de Schifflange, Sanem, Bettembourg et Roeser; décision

Jean Huss (Déi Gréng) explique que la qualité de l'eau de l'Alzette s'est détériorée au fil des années et que le contrat de rivière avec Schifflange, Sanem, Mondercange, Bettembourg et Roeser a pour bout d'améliorer avec l'aide du Ministère de l'Intérieur la qualité du bassin supérieur de l'Alzette. Chacune des communes désignera des représentants de son collège échevinal ou du conseil communal pour former un comité de pilotage ainsi que des représentants pour le comité technique. La répartition des frais des projets sera paritaire. Ces projets seront analysés au cas par cas.

La commission compétente a donné un avis positif et unanime pour ce point. Elle a souligné que l'on devra analyser les différentes sources de pollution de l'Alzette. On ne doit pas oublier non plus que l'Alzette est déjà polluée quand elle entre sur notre territoire et on devra donc entamer des pourparlers à cet égard avec les communes françaises.

Pierre-Marc Knaff (DP) explique qu'il a des problèmes pour voter ce point puisqu'il ne comprend tout simplement pas le texte français du document, bien qu'il a fait ses études en France. Il trouve un peu effronté le fait de présenter au conseil un tel charabia de termes techniques. M. Knaff ne comprend par exemple pas si l'on veut assainir l'Alzette ou seulement étudier le degré de pollution et si la répartition paritaire des frais se fera relative à la longueur du lit de rivière dans chaque commune ou vraiment de façon paritaire.

Il propose donc à M. Huss de retirer ce point de l'ordre du jour et de présenter un document plus compréhensible lors d'une prochaine séance.

André Zwally (CSV) pense que M. Knaff n'a pas tort. Il croit cependant avoir compris que cette convention de coopération n'est qu'un premier pas nécessaire à la réalisation d'autres pas.

M. Zwally rappelle l'importance du principe du pollueur/payeur. On devra à cet égard réaliser un concept avec nos voisins français puisqu'il n'est plus concevable que l'Alzette arrive déjà polluée sur notre territoire et ce serait à nous d'investir dans des stations d'épuration.

M. Zwally explique cependant que Schiffange dispose déjà depuis 10 ans d'un concept similaire mais sans arriver à de vrais résultats.

Paul Weidig (LSAP) regrette l'absence pour ce projet des communes de Rumelange, Kayl et Dudelange qui se trouvent également dans le bassin tributaire de l'Alzette. Il aimeraient avoir en outre des explications supplémentaires concernant la répartition paritaire des frais et espère que cette convention entraînera des projets concrets.

Marc Baum (Déi Lénk) se rallie aux propos de M. Knaff. Il demande aussi des explications supplémentaires concernant la répartition paritaire des frais.

M. Baum explique à M. Zwally que les communes voisines françaises ont investi durant les 8 dernières années dans des stations d'épuration.

Jean Huss (Déi Gréng) est d'avis que le texte formule de façon toute à fait précis ses buts et qu'il est plus facile à comprendre que certains textes d'avocats. Le texte stipule que le bassin de l'Alzette est caractérisé par une densité élevée de population et d'importantes activités économiques. M. Huss donne l'exemple du Dipbach, tributaire de l'Alzette, qui est pollué par la station d'épuration de Belvau/Sanem et par les métaux lourds d'Arcelor. Le but de la convention est de créer une structure capable de réaliser des missions et des objectifs. Ce sera alors au comité de pilotage et au comité technique de définir ensemble avec le Ministère les projets à réaliser. La répartition paritaire des frais signifie que s'il y a 5 communes, les frais sont divisés par 5. M. Huss explique à M. Weidig que la convention reste ouverte à toutes les communes qui veulent participer aux projets.

(Vote)

8. Convention relative à la mise en œuvre de la 3^e édition du Festival du Théâtre Buissonnier dans le cadre de la 1^{re} édition du festival transfrontalier; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente une convention relative à la mise en œuvre de

la 3^e édition du Festival du Théâtre Buissonnier pour les enfants de la maternelle dans le cadre de la 1^{re} édition du festival transfrontalier.

(Vote)

8 bis) Participation financière de la ville à l'Office Régional du Tourisme dans la Région Sud (ORT SUD); décision

Jean Huss (Déi Gréng) rappelle que le collège échevinal a décidé le 20 février 2012 de devenir membre fondateur de l'ORT Sud sous condition qu'Esch reçoit le siège social de cet office. Le 7 juin, le conseil d'administration a donné son accord pour que le siège social soit installé à Esch et que la cotisation annuelle sera d'un Euro par habitant pour les communes et de 500 € pour les autres partenaires. L'apport annuel du Ministère est de 100.000.- €. Le 13 septembre le Ministère a accordé en outre un subside pour la rénovation des bureaux de l'ORT dans la rue Dicks. Le 27 septembre, le conseil d'administration de l'ORT a décidé de demander pour cette première année seulement 50% de la cotisation annuelle aux partenaires étant donné que l'année 2012 est déjà bien avancée. Cette participation s'élève pour Esch à 15.431,50 €.

(Vote)

8 ter) Fixation du taux de l'impôt commercial communal; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que les communes de Dudelange, Sanem et Mondercange ont également augmenté leur taux de l'impôt commercial. Elle rappelle qu'Esch avait diminué ce taux en 2008. Les recettes provenant de l'impôt avaient cependant augmenté tandis que celles provenant du produit national ont stagné ou même diminué et ceci malgré le fait que le rôle d'Esch comme deuxième ville du pays et chef-lieu régionale a pris de l'importance. Ceci est dû au fait que la redistribution nationale ne tient pas compte du rôle qu'une ville comme Esch doit assumer. Mme Mutsch souligne à cet égard qu'une réforme des finances communales reste indispensable.

La hausse du taux de 275 à 325 points résultera en une plus-value d'environ 3,5 mio €. Avec la hausse de l'impôt de solidarité de 2%, la plus-value nette sera d'environ 2,5 mio €. Les communes du Sud n'ont pas le choix, elles doivent augmenter ce taux puisqu'elles n'ont pas les réserves comme certaines communes du

centre, mais Mme Mutsch souligne que l'attractivité du site Esch et de la région du Sud augmente parce que les terrains sont moins chers qu'au centre et à cause de l'université. Ces points pourront compenser cette augmentation.

Paul Weidig (LSAP) explique que les critères de répartition de l'ICC ont pour effet pervers que les communes qui gardent un taux réduit pour attirer des entreprises sont punies par rapport à celles qui ont un taux élevé et n'ont aucun intérêt à attirer des entreprises. 75% du ICC vont à la ville de Luxembourg qui a un taux de seulement 225 points. La part attribuée directement aux communes varie entre 58 et 33%. Les communes qui reçoivent une part importante de l'ICC sont les communes autour de la capitale, comme Strassen, Leudelange, Senningen et Betzdorf. Esch reçoit 56,22% de l'ICC réalisé à Esch et 43,78% vont dans le fonds de prééquation qui est distribué au niveau national. Ce fonds est distribué à 45% par le nombre des salariés résidents des entreprises ICC et à 55% par les habitants de la commune. Cette distribution ne prend pas en compte la charge des communes par les entreprises ICC.

En conclusion, M. Weidig est d'avis que cette discussion est plutôt d'ordre mathématique que politique.

Marc Baum (Déi Lénk) s'étonne de l'explication de M. Weidig qui dit le contraire de ce qui a été répété les 5 dernières années par la majorité, à savoir que l'on a dû suivre l'exemple de la ville de Luxembourg et diminué le taux d'imposition. M. Baum explique que la diminution du taux n'affecte pas les petites et moyennes entreprises comme cela a été dit en 2007 mais seulement les gros bénéfices. Une diminution du taux entraîne une diminution des recettes pour une commune. Cette diminution a été justifiée par la volonté d'attirer des entreprises. Lors de la diminution du taux, le collège échevinal avait promis au Conseil Communal de faire une évaluation de l'impact de cette diminution. Cette évaluation n'a jamais eu lieu. M. Baum aimeraient savoir à cet égard combien de recettes auraient pu être réalisées si on n'avait pas diminué le taux d'imposition en 2007. D'après son propre calcul, cette somme s'élève à 7,5 mio €. M. Baum se demande en outre si la diminution du taux a effectivement réussi à attirer des entreprises. Il est d'avis que les entreprises se sont installées à Esch suite aux différentes activités sur Belval et non pas à cause de la diminution du taux d'imposition. De toute

façon, il aimerait savoir où on pourrait encore installer des entreprises à Esch. M. Baum se réjouit de cette augmentation du taux qui lui semble être un aveu de la part du collège échevinal d'avoir commis une erreur. Il aimerait savoir si on ne pourrait pas trouver un taux unique avec toutes les communes ProSud.

Pierre-Marc Knaff (DP) explique qu'il faut résoudre ce problème de façon pragmatique et non pas idéologique. Cet impôt n'est pas bon pour les entreprises et frappe surtout les grandes entreprises qui sont génératrices d'emplois. Mais puisqu'on se trouve en temps de crise et que la ville a encore besoin de beaucoup d'investissements, une augmentation du taux de l'impôt serait une mesure acceptable. On devra en outre veiller à appliquer le même taux que les autres communes du ZARE.

M. Knaff assure à M. Baum qu'Esch dispose encore d'assez de terrains pour y implanter des entreprises.

Son parti est donc pour l'augmentation du taux, tout en soulignant qu'en cas de reprise de l'économie on devra rediscuter d'une éventuelle diminution. M. Knaff propose cependant d'offrir une aide administrative aux entreprises qui veulent s'installer sur notre territoire.

André Zwally (CSV) souligne la complexité du sujet à discuter et regrette le manque de solidarité entre les communes.

Il rappelle que le CSV prône depuis toujours que les employés devront habiter la même commune que leur lieu de travail. A la commission des finances, le CSV avait dit qu'il s'abstiendrait lors du vote à propos de cette nouvelle augmentation de taxe.

M. Zwally pense qu'Esch a besoin d'un concept pour attirer de nouvelles entreprises. Il regrette à cet égard que l'on ne parle plus du projet du «Handwierkerhof».

M. Zwally aimerait avoir une discussion concernant l'impôt commercial lors des discussions budgétaires.

A cause du manque de solidarité des autres communes, le CSV est prêt à changer son abstention lors du vote en un petit oui.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que la discussion au cœur du collège échevinal à propos de ce point a été pragmatique et difficile.

Elle n'est cependant pas du tout de l'avis que ce fut une erreur de baisser le taux de l'impôt. A cette époque c'était la bonne décision comme il est actuelle-

ment la bonne décision d'augmenter le taux.

Mme Mutsch explique que la commune a fait plusieurs demandes à l'administration des contributions pour recevoir un aperçu des entreprises qui ont leur siège à Esch. Il s'agit d'une situation très confuse et complexe et jusqu'ici cette administration n'a pas encore répondu. Il est en outre impossible de donner au Conseil Communal toutes les informations puisque beaucoup d'entre elles sont protégées par le secret fiscal.

Concernant la proposition de trouver un taux unique pour toutes les communes ProSud, Mme Mutsch explique que jusqu'ici les communes étaient opposées à cette idée puisqu'elles voulaient garder leur autonomie en cette matière, Esch inclus. Il est évident que chaque commune veut prendre un avantage par rapport aux autres communes. Mme Mutsch souligne qu'Esch dispose encore de terrains pour l'implantation d'entreprises et elle propose d'en discuter lors d'une prochaine séance. Elle explique que le Ministère de l'économie favorise l'implantation d'entreprises biotech au lieu d'un «Handwierkerhof». (Vote)

9. Réalisation d'un emprunt; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que la commune a malheureusement besoin d'un emprunt de 10 mio € pour continuer ses investissements mais que, heureusement, il ne s'agit pas de la totalité de l'emprunt prévu au budget, à savoir 15 mio €. L'endettement de la commune augmente ainsi de 56,7 mio € fin 2011 à 62 mio € fin 2012. Les annuités vis-à-vis des recettes augmentent de 4% à 4,4%. Mme Mutsch est d'avis qu'il s'agit d'une bonne situation financière pour une ville comme Esch.

La durée de l'emprunt est de 20 ans. Il est à taux variable avec tirage en 1 ou 2 tranches, en fonction des besoins. (Vote)

10. Modifications budgétaires; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente une modification budgétaire pour les cours LASEP.

Jean Tonnar (LSAP) présente une modification budgétaire pour la bibliothèque municipale. (Vote)

11. Subsides extraordinaires; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose un subside extraordinaire de 20.000.- € pour l'ACIAIE. (Vote)

12. Questions de personnel; décision

Jean Huss (Déi Gréng) propose un changement du contrat d'engagement de Mme Jill Bock. (Vote)

13. Transactions immobilières; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les transactions immobilières.

Pierre-Marc Knaff (DP) aimerait avoir des explications concernant le loyer d'1 € symbolique pour les locaux que la Ville met à disposition de l'Office Régional du Tourisme.

Jean Huss (Déi Gréng) explique qu'Esch a réussi à recevoir le siège de l'ORT Sud ce qui est d'une grande importance pour la Ville. Tous les frais restent à charge de l'ORT. (Vote)

14. Contrats de bail; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les contrats de bail. (Vote)

15. Commissions consultatives; changements; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les changements dans les commissions consultatives. (Vote)

16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les règlements de la circulation. (Vote)

Éischt Hëllef Cours

D'Verwaltung vun den Hëllefsdéngschter organiséiert an Zesummenaarbecht mat der Gemengeverwaltung Esch-Uelzecht en Éischt Hëllef Cours vun 15 Duebelstonnen (mat Test).

Dëse Cours ass gratis a gëtt a lëtzebuergescher Sprooch ofgehalen.

Umelle kënn Dir lech den 1. Owend am Cours.

Dëse Cours fänkt un: Donneschdes, den 10. Januar 2013 um 20.00 Auer am „Centre d'intervention et de secours“, 18 rue Léon Metz zu Esch/Uelzecht.

Programme

- Introduction aux principes de premiers secours; comportement sur le lieu d'accident
- Les plaies
- Les brûlures
- Les infections post-traumatiques
- Les pansements
- Les hémorragies
- Les hémorragies localisées aux différents organes
- Le choc
- Les troubles aigus de la vigilance
- L'appareil cardiorespiratoire
- La réanimation cardiorespiratoire
- Défibrillation automatique
- Les lésions de l'appareil locomoteur
- Introduction dans l'organisme de substances pharmacoactives
- Influence de la chaleur sur l'organisme
- Le transport du blessé et du malade
- Le stress et la gestion du stress

Voir aussi le règlement grand-ducal du 6 mai 2010 fixant l'organisation de la formation des agents des services de secours et de la population au Mémorial A – N°94 du 25 juin 2010 (www.legilux.lu)





myenergy infopoint

Esch-Schifflange



Gratis
Grundberatung

Esch-sur-Alzette
Schifflange

Escher Émweltamt
4, rue de l'Église
L-4002 Esch-sur-Alzette
1^{er}, 2^e et 4^e jeudi du mois
13:00 - 17:00

Schifflange
Service écologique
14, av. de la Libération
L-3801 Schifflange
3^e jeudi du mois
13:00 - 17:00

All Informationen zum Thema Energie
Neutral a kompetent

Rendez-vous
Hotline 8002 11 90



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPEENNE

www.myenergy.lu

myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy
infopoint

de kleESCHe könnt...



défilé de St Nicolas
... e Sonndeg, **2.** Dezember

vu 14 bis 16 Auer
mam Zichelchen
an d'Uelzechtstrooss

dimanche 2 décembre
ouvert de 14 à 18 hrs

Grand jeu pour les enfants

“Léiwe Kleeschen,
gudde Kleeschen”

Bulletins
de participation
dans tous les magasins
membres eschopping city



eschopping
city
mam escher geschäftsverband
eschopping.lu

